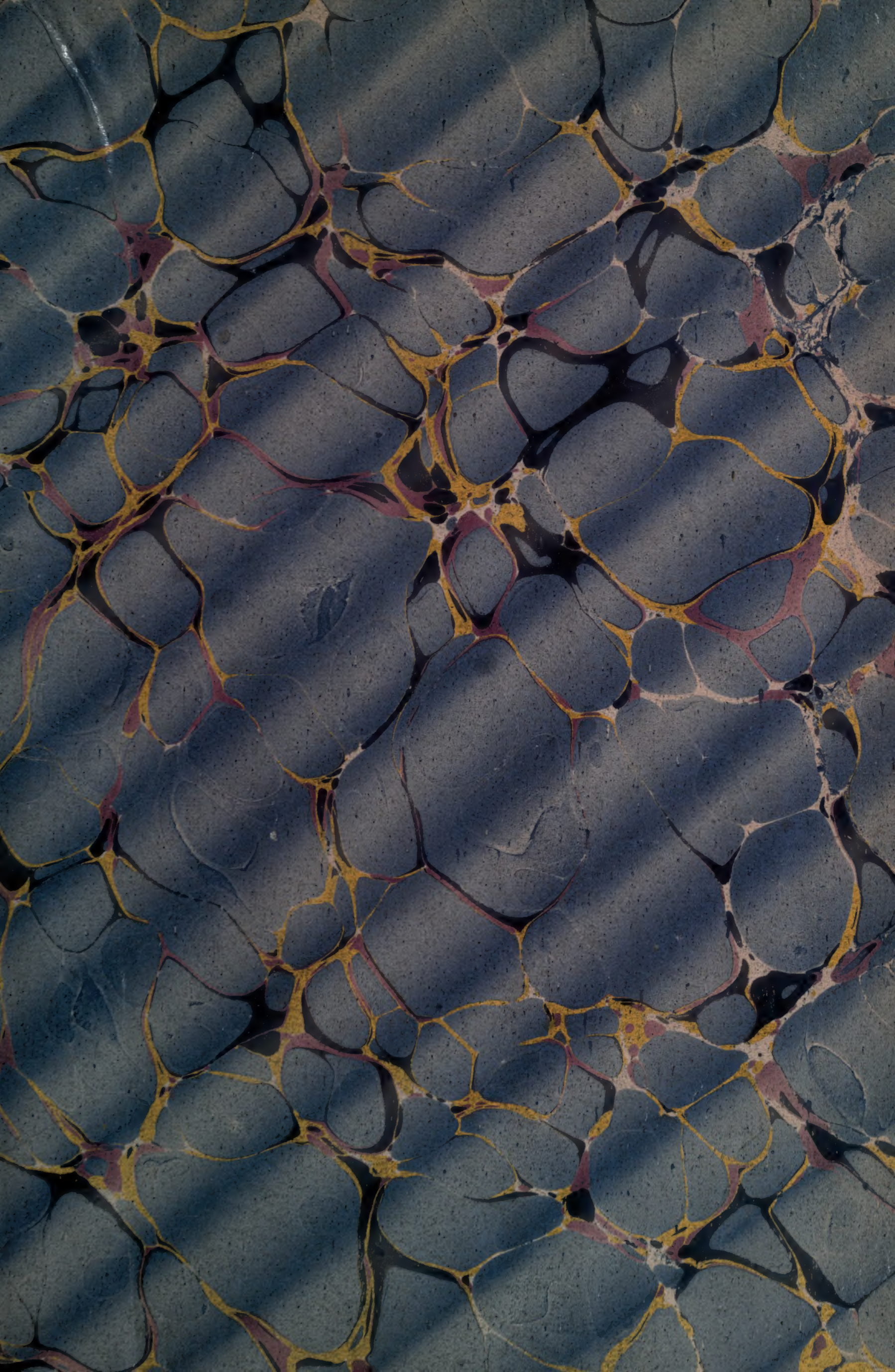
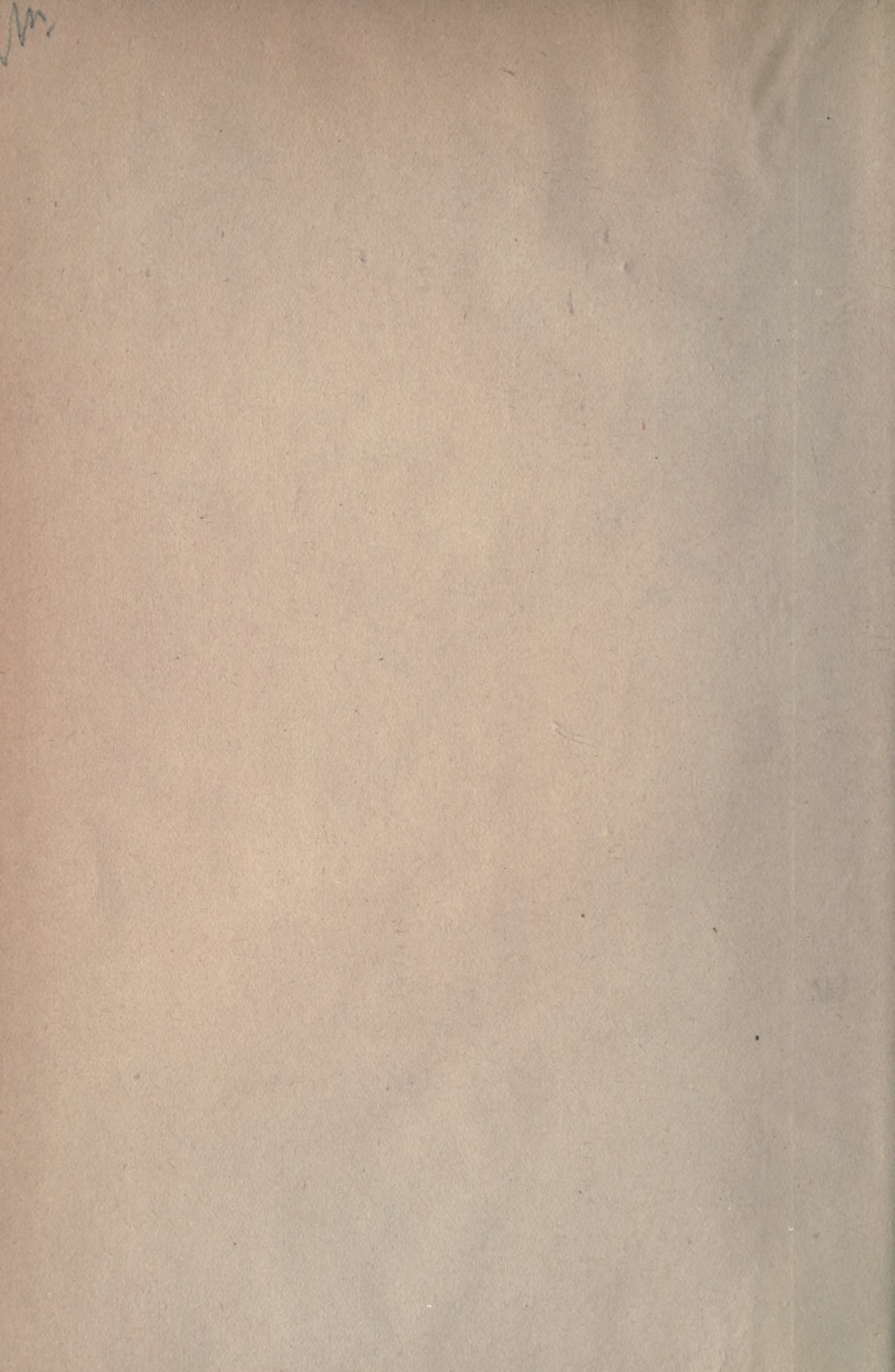








LÉGISLATION ALLEMANDE POUR LE TERRITOIRE BELGE OCCUPÉ

Législation Allemande pour le Territoire Belge Occupé

(TEXTES OFFICIELS)

RÉDIGÉE PAR

CHARLES HENRY HUBERICH

DOCTEUR EN DROIT, ANCIEN PROFESSEUR DE DROIT À L'UNIVERSITÉ STANFORD (CALIFORNIE), MEMBRE DU BARREAU DE LA COUR SUPRÊME DES ÉTATS UNIS DE L'AMÉRIQUE, AVOCAT

LA HAYE - PARIS - BERLIN - HAMBOURG

ET

ALEXANDER NICOL-SPEYER

DOCTEUR EN DROIT, AVOCAT À LA COUR DE CASSATION DES PAYS-BAS

LA HAYE - ROTTERDAM

TROISIÈME SÉRIE

1 avril 1915—27 juin 1915

(Nos. 56—89)



LA HAYE
MARTINUS NIJHOFF
1916



PREFACE.

Le présent tome contient les ordonnances publiés du 3 avril 1915 jusqu'au 30 juin 1915.

Les quatrième et cinquième séries, contenant la législation complète jusqu'au 31 décembre 1915 sont sous presse. En outre une table des matières sur les séries déjà parues sera inserée dans la cinquième.

Du reste les éditeurs ont cru ne point adopter la modification de l'ordre des textes originaux: allemand, français, flamand, appliqué depuis le no. 18 du Gesetz- und Verordnungsblatt.

C. H. H.
A. N-S.

Gesetz- und Verordnungsblatt
für die okkupierten Gebiete Belgiens.
Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé.
Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België.

No. 56. — 3. APRIL 1915. (Nihil).

No. 57. — 6. APRIL 1915. **Pag. 373**

VERORDNUNG.

Das am 6. Februar d. J. (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 38, S. 149) erlassene Verbot der Einfuhr von Zuckerrübensamen nach den besetzten Teilen Belgiens wird aufgehoben.
Brüssel, den 3. April 1915.

La défense du 6 février dernier (Bulletin des lois et arrêtés, no. 38, page 149) concernant l'importation des semences de betteraves à sucre dans les territoires belges occupés, est abrogée.
Bruxelles, le 3 avril 1915.

Het op 6 Februari j.l. (Wet- en Verordeningsblad nr. 38, blz. 149) uitgevaardigd invoerverbod op suikerbeetenzaad in de bezette streken van België wordt opgeheven.
Brussel, den 3n April 1915.

No. 58. — 8. April 1915. **Pag. 389**

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

Compagnie Continentale du Gaz, Brüssel,
Antwerp Water Works Co. Ltd, Antwerpen,
Compagnie du Gaz d'Anvers, Antwerpen,
Compagnie Fermière de 'lEtablissement Thermal de Vichy, S. A., Brüssel,
North British Rubber Co. Ltd, Brüssel,
Dunlop Pneumatic Tyre & Rubber Co., Brüssel,
Le Grand Hôtel S. A., Brüssel,
La Grande Distillerie Belge S. A., Brüssel,
Savonnerie Lever Frères S. A., Forest.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn Hans Drape für die Compagnie Continentale du Gaz, Brüssel,
„ Hans Drape für die Antwerp Water Works Co Ltd, Antwerpen,
„ Hans Drape für die Compagnie du Gaz d'Anvers, Antwerpen,
„ August Dubbers für die Compagnie Fermière de l'Etablissement Thermal de Vichy, S. A., Brüssel,
„ August Dubbers für die North Britsh Rubber Co. Ltd, Brüssel,
„ August Dubbers für die Dunlop Pneumatic Tyre & Rubber Co., Brüssel,

Herrn Theodor Rix für Le Grand Hôtel S. A., Brüssel,
„ Theodor Rix für La Grande Distillerie Belge, S. A., Brüssel,
„ Joseph Welker für die Savonnerie Lever Frères, S. A., Forest.

Brüssel, den 6. April 1915.

Avec l'approbation de M. le Gouverneur Général en Belgique j'ai mis, conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915) les entreprises ci-après nommées sous séquestre.

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 6 avril 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik, overeenkomstig de verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, no. 41 van den 20n Februari 1915) de hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 6n April 1915.

VERORDNUNG.

Art. 1. Der im Jahre 1915 zu erhebende Beitrag zu dem in Art. 10 des Gesetzes vom 24. Dezember 1903 vorgesehenen Fonds zur Sicherung des Schadenersatzes für Arbeitsunfälle wird für Unternehmer, die am 31. Dezember 1914 von der Beitragspflicht zu diesem Fonds nicht befreit waren, auf 4 Franken für jedes beitragspflichtige Unter-

nehmen und auf 1 Frank für jeden in einem solchen beschäftigten Arbeiter festgesetzt.

Art. 2. Die vorstehende Anordnung erhält Rechtswirksamkeit vom Tage der Veröffentlichung ab.

Brüssel, den 27. März 1915.

Art. 1er. La cotisation à percevoir en 1915 à charge des chefs d'entreprise qui, à la date du 31 décembre 1914, n'étaient pas exemptés de l'obligation de contribuer au fonds de garantie prévu à l'article 10 de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, sera fixée à 4 francs par entreprise assujettie au payement et à 1 franc par ouvrier occupé dans ces entreprises.

Art. 2. Le présent arrêté sera obligatoire à partir de sa publication.

Bruxelles, le 27 mars 1915.

Art. 1. De in 1915 te innen bijdrage ten laste der ondernemers, die op 31 December 1914 niet ontslagen waren van de verplichte storting in het waarborgfonds, voorzien bij artikel 10 uit de wet van 24 December 1903, betrekkelijk de vergoeding voor werkongevallen, zal worden vastgesteld op den grondslag eener taks van 4 frank per onderneming, die onder de bepalingen van bedoelde wet valt, en eener taks van 1 frank per arbeider.

Art. 2. Deze verordening zal vanaf hare bekendmaking bindend zijn.

Brussel, den 27n Maart 1915.

VERORDNUNG.

An den im Gebiet des General-Gouvernements

vorhandenen Kriegergräbern dürfen Aenderungen nur zum Zwecke der Erhaltung und Verschönerung vorgenommen werden. Ausnahmen können in besonders begründeten Fällen von dem Präsidenten der Zivilverwaltung, der nach Lage des Grabes örtlich zuständig ist, gestattet werden.

Zuwiderhandlungen werden mit Gefängnis bis zu 5 Jahren geahndet. Auch die Gemeinde, in der das Grab liegt, kann zur Verantwortung gezogen werden.

Hinsichtlich der Umbettung von Kriegerleichen oder ihrer Rückführung in die Heimat bleibt es bei den bisherigen Bestimmungen.

Brüssel, den 5. April 1915.

Il n'est permis d'apporter des changements aux tombes des guerriers enterrés dans le territoire du Gouvernement général que lorsqu'il s'agit de conserver les sépultures en bon état ou de les orner. Le président de l'administration civile, compétent selon l'emplacement de la tombe, pourra, dans des cas justifiés, accorder des exceptions à cette règle.

Les contraventions seront punies d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus. La commune sur le territoire de laquelle se trouve la tombe peut aussi être rendue responsable.

Les dispositions relatives à l'exhumation et au transport des corps dans leur patrie, restent en vigueur.

Bruxelles, le 5 avril 1915.

Aan de soldatengraven die zich in het gebied van het Generaalgouvernement bevinden mogen alleen veranderingen worden toegebracht voor het onderhoud of de versiering derzelve. In bijzondere gevallen kunnen uitzonderingen worden toegestaan, door den voorzit-

ter van het Burgerlijk Bestuur, die bevoegd is in de streek waar het graf zich bevindt.

Overtreders kunnen tot 5 jaar gevangenisstraf oploopen. Ook de gemeente op wier grondgebied het graf ligt kan verantwoordelijk worden gemaakt.

De vroegere bepalingen blijven van kracht voor het overbrengen van soldatenlijken naar andere begraafplaatsen, evenals voor het vervoeren derzelve naar het vaderland.

Brussel, den 5n April 1915.

No. 59. — 11. APRIL 1915. Pag. 401.

VERFÜGUNG,
betreffend die Tollwut.

Mit Rücksicht auf das gefahrdrohende Auftreten der Tollwut in der Provinz *Luxemburg* ordne ich bis auf weiteres für den ganzen Bereich dieser Provinz den Maulkorbzwang für alle Hunde an und bestimme, dass in den nach Art. 6 der belgischen Verordnung vom 29. Oktober 1908, betr. die Tollwut, gefährdeten Bezirken die Hunde festzulegen sind und dass der Festlegung das Führen der mit Maulkorb versehenen Tiere gleich zu erachten ist.

Brüssel, den 30. März 1915.

Ordonnance concernant la rage canine.

Vu les cas de rage constatés dans la province de *Luxembourg*, j'ordonne que, jusqu'à nouvel avis, dans toute cette province, tous les chiens doivent porter la muselière. En outre, je prescris que dans les districts de la zone dangereuse, déterminée conformément à

l'article 6 de l'arrêté belge du 29 octobre 1908 concernant la rage, les chiens doivent être attachés ou bien menés en laisse et porter une muselière.
Bruxelles, le 30 mars 1915.

Beschikking betreffend de hondsdolheid.

Om het dreigend gevaar der hondsdolheid in de provincie Luxemburg *te keer te gaan, verorden ik tijdelijk voor het geheele gebied dezer provincie het dragen van den muilband voor alle honden en bepaal, dat in de, volgens artikel 6 der Belgische verordening van 29 October 1908, betreffend de hondsdolheid, bedreigde gewesten de honden moeten aan den band gelegd worden en dit gelijk te stellen is met het aan de lijn houden van gemuilbande dieren.*
Brussel, den 30n Maart 1915.

VERORDNUNG,
betr. die Errichtung einer Vorschusskasse beim Generalgouverneur in Belgien.

Art. 1. Der Bankabteilung beim Generalgouverneur in Belgien wird eine Vorschusskasse mit dem Sitz in Brüssel unter dem Namen „Vorschusskasse beim Generalgouverneur in Belgien" angegliedert zu dem Zwecke, Vorschüsse auf solche Empfangsscheine zu gewähren, die für requirierte Massengüter ausgestellt worden sind.
Art. 2. Die Vorschusskasse wird von einer aus mindestens drei Mitgliedern bestehenden Direktion unter dem Vorsitz des Generalkommissars für die Banken in Belgien geleitet. Der Direktion ist ein aus fünf Mitgliedern bestehender Beleihungsausschuss beigegeben. Die Geschäftsordnung der Vor-

schusskasse und die Beleihungsvorschriften unterliegen meiner Genehmigung.

Art. 3. Alle Bekanntmachungen der Vorschusskasse erfolgen im Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens.

Brüssel, den 2. April 1915.

Arrêté concernant la création d'une „Caisse de prêts auprès du Gouverneur général en Belgique".

Art. 1. Il est attaché au Département pour les banques auprès du Gouverneur général en Belgique une Caisse de prêts ayant son siège à Bruxelles, sous la dénomination: „Caisse de prêts auprès du Gouverneur général en Belgique", qui aura pour but de faire des avances sur les bons de réquisition donnés en échange des marchandises en masses.

Art. 2. La Caisse de prêts sera dirigée par un Conseil de direction sous la présidence du Commissaire général pour les banques en Belgique. Ce Conseil de direction comprendra au moins trois membres.

A ce Conseil de direction sera adjoint un Comité composé de cinq membres qui fixera le montant des prêts à accorder.

Les statuts de la Caisse de prêts et les règlements relatifs aux avances seront soumis à mon approbation.

Art. 3. Toutes les publications de la Caisse de prêts se feront dans le Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé.

Bruxelles, le 2 avril 1915.

Verordening betr. het oprichten van eene voorschotkas bij den Generaalgouverneur in België.

Art. 1. Aan de bankafdeeling bij den Generaal-

gouverneur in België wordt eene voorschotkas met Brussel tot zetelplaats onder den naam van: „Voorschotkas bij den Generaalgouverneur in België" toegevoegd, met het doel, voorschotten op zulke ontvangstbewijzen te verleenen, die voor opgeëischte massagoederen afgeleverd geworden zijn.

Art. 2. De voorschotkas staat onder leiding van een bestuur bestaand uit drie leden ten minste, onder voorzitterschap van den Generaalkommissaris voor de banken in België. Aan het bestuur wordt eene uit vijf leden bestaande beleeningskommissie toegevoegd. De zakenregeling der voorschotkas en de beleeningsvoorschriften behoeven mijne goedkeuring.

Art. 3. Alle bekendmakingen der voorschotkas geschieden in het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België.

Brussel, den 2n April 1915.

BEKANNTMACHUNG,
betreffend requirierte Massengüter.

Die grossen Schwierigkeiten, die mit dem Abtransport, der Ordnung und der Abschätzung der in Belgien requirierten Massengüter, sowie mit der Prüfung der Empfangsscheine verbunden sind, lassen die Bezahlung der Empfangsscheine nur langsam voranschreiten. Da jedoch die Besitzer solcher Empfangsscheine den berechtigten Wunsch haben, zur Fortführung ihrer Betriebe, zu Anschaffungen, zur Bezahlung von Löhnen etc., schon jetzt Geld zu erhalten, so habe ich eine „Voschusskasse beim Generalgouverneur in Belgien" in Brüssel, Wetstraat 90, errichtet, die auf Empfangsscheine für requirierte Massengüter Vorschüsse gewähren wird. Von dieser Vergünstigung können unter-

schiedslos alle Inhaber von Empfangsscheinen für requirierte Massengüter Gebrauch machen, soweit sie Deutsche, den Deutschen Verbündete, im Inlande weilende Belgier oder Neutrale sind. Die Vorschüsse werden ohne jede Zinsbelastung gewährt.

Die Eröffnung des Geschäftsbetriebes der Vorschusskasse erfolgt am 6. April d. Js. Die näheren Vorschriften über den Verkehr mit der Kasse werden bei dieser selbst, bei den Präsidenten der Zivilverwaltungen in den einzelnen Provinzen, sowie bei den Kreischefs einzusehen sein. Ausserdem werden die Geschäftsvorschriften allen grösseren Banken und Bankfirmen in den okkupierten Gebieten Belgiens übersandt werden.

Durch die Gewährung von Vorschüssen seitens der Vorschusskasse wird die definitive Bezahlung der Empfangsscheine für requirierte Massengüter, wie sie in meiner Bekanntmachung vom 9. Januar ds. J. zugesagt worden ist, in keiner Weise aufgehalten. Die Tätigkeit der Vorschusskasse wird vielmehr zur Beschleunigung der definitiven Bezahlung beitragen, da sie durch Prüfung und Ordnung der bei ihr eingereichten Requisitionsscheine eine Vorarbeit für die endgültige Wertermittelung leisten wird.

Brüssel, den 2. April 1915.

Avis concernant les marchandises en masses réquisitionnées.

Les grandes diffucultés inhérentes au transport, au classement, à l'évaluation des marchandises en masses

réquisitionnées en Belgique en au contrôle des bons retardent leur payement. Etant donné, cependant, que les détenteurs ont le désir bien compréhensible de recevoir le plus tôt possible des moyens pour la continuation de leurs affaires, pour effectuer de nouveaux achats, pour le payement de salaires, etc., j'ai creé une „Caisse de prêts auprès du Gouverneur général en Belgique" dont les bureaux se trouveront à Bruxelles, 90, rue de la Loi.

Cette Caisse fera des avances sur les bons donnés en échange des marchandises en masses réquisitionnées. Tout les détenteurs de bons de nationalité allemande, d'un pays allié à l'Allemagne, Belges résidant dans la partie occupée du pays, ainsi que les détenteurs appartenant à des nations neutres pourront, sans distinction, profiter de ces facilités. Les avances seront consenties sans intérêt.

La Caisse de prêts commencera ses opérations le 6 avril prochain. On pourra prendre connaissance des règlements régissant les relations de la Caisse avec le public: au siège même, chez les Présidents des administrations civiles dans les diverses provinces et chez les chefs d'arrondissement. En outre ils seront communiqués aux principales banques et banquiers dans le territoire belge occupé.

Les avances consenties par la Caisse de prêts ne retarderont en aucune façon le payement définitif des bons qui ont été délivrés pour les marchandises en masses réquisitionnées, tel qu'il a été envisagé dans mon avis du 9 janvier 1915. Au contraire, les opérations de la Caisse de prêts doivent contribuer à accélérer le payement définitif des bons en fournissant, par l'examen et le classement, une base pour leur évaluation définitive.

Bruxelles le 2 avril 1915.

Bekendmaking betreffend opgeëischte massagoederen.

De groote moeilijkheden, die met het vervoeren, het ordenen en het schatten van de in België opgeëischte massagoederen gepaard gaan, evenals met het nazien van de ontvangstbewijzen, laten het betalen ervan slechts langzaam vorderen. Daar echter bij de bezitters van zulke ontvangstbewijzen de billijke wensch bestaat, tot het inganghouden van hun bedrijf, tot inkoopen of tot betalen van loonen enz., reeds nu hun geld te trekken, zoo heb ik eene „Voorschotkas bij den Generaalgouverneur in België" te Brussel, Wetstraat, 90, opgericht, die op ontvangstbewijzen voor opgeeischte massagoederen, voorschotten zal verleenen. Van dit voorrecht kunnen, zonder onderscheid, alle houders van ontvangstbewijzen voor opgeëischte massagoederen, gebruik maken zoover zij Duitschers, Duitsche bondgenooten, in 't land vertoevende Belgen of onzijdigen zijn. De voorschotten worden zonder interest verstrekt.

De voorschotkas opent hare werkzaamheden den 6n April a.s. De nadere voorschriften omtrent het verkeer met de kas zijn aldaar zelf, bij het Hoofd van het burgerlijk bestuur in de enkele provinciën, of bij de Kreits-chefs verkrijgbaar. Buitendien worden de bedrijfsvoorschriften aan alle grootere banken en hulpbanken in de bezette streken van België toegezonden.

Door het verstrekken van voorschotten door de voorschotkas wordt de eindelijke betaling der ontvangstbewijzen voor opgeëischte massagoederen, zooals die in mijne bekendmaking van 9 Januari j.l., toegezegd werd, in geenen deele vertraagd. De tusschenkomst der voorschotkas moet veeleer tot het bespoedigen der slotregeling bijdragen, daar zij met het schikken en

onderzoeken van de ingeleverde ontvangstbewijzen de slotvereffening helpt voorbereiden.

Brussel, den 2n April 1915.

No. 60. — 14. APRIL 1915. Pag. 417

Durch Verfügung des Herrn Generalgouverneurs vom 3. April 1915 wurden auf Grund des Artikels 2 der Verordnung vom 3. Februar 1915, betreffend Aenderung des Gesetzes vom 10. Vendémiaire des Jahres IV über die Haftung der Gemeinden für Diebstähle, Plünderungen und Gewalttätigkeiten, ernannt:

1. zum Vorsitzenden des Schiedsgerichts für die Provinz Antwerpen der Kaiserlich deutsche Geheime Regierungsrat von Bülow, bisher Mitglied des internationalen Gerichtshofes in Alexandrien,

2. zum Vorsitzenden des Schiedsgerichts für die Provinz Brabant der rechtskundige Magistratsrat zu München, Freiherr von Freyberg.

Die Vorsitzenden vertreten sich gegenseitig.

Par décision en date du 3 avril 1915 de Son Excellence le gouverneur général et en vertu de l'article 2 de l'arrêté du 3 février 1915 concernant la modification de la loi du 10 vendémiaire an IV sur la responsabilité des communes pour vols, pillages et violences, ont été nommés:

1o. président du tribunal d'arbitrage de la province d'Anvers, M. von Bülow, conseiller impérial intime du gouvernement, ancien membre du tribunal international d'Alexandrie.

2o. président du tribunal d'arbitrage de la province

de Brabant, M. le baron von Freyberg, conseiller-jurisconsulte du collège échevinal de la ville de Munich.

Les présidents peuvent se remplacer l'un l'autre.

Bij besluit van den Heer Generaalgouverneur van 3 April 1915 werden krachtens artikel 2 der Verordening van 3 Februari 1915, betreffend wijziging der wet van 10n Vendémiaire van het jaar IV aangaande de verantwoordelijkheid der gemeenten voor diefstallen, plunderingen en gewelddaden, benoemd:

1o. tot voorzitter van het scheidsgerecht voor de provincie Antwerpen de keizerlijk Duitsche Geheime regeeringsraad von Bülow, tot nu lid van het internationaal gerechtshof te Alexandrië,

2o. tot voorzitter van het scheidsgerecht voor de provincie Brabant de rechtskundige magistraatsraad te München, Freiherr von Freyberg.

De voorzitters vervangen elkander wederzijds.

VERFÜGUNG.

Die Königlichen Verordnungen vom 24. und 25. März 1914, veröffentlicht im Belgischen Staatsanzeiger (*Moniteur belge*) vom 29. März 1914, Nummer 88, durch welche der tägliche Satz für die Unterhaltung:

1. der in den Verpflegungs- und Krankenhäusern (hospices et hôpitaux) untergebrachten geistesgesunden Bedürftigen (indigents non aliénés),

2. der in den Irrenanstalten, den Zufluchtshäusern, den Verwahrsamen und den vorläufigen Unterkunftsstätten (établissements d'aliénés, asiles, dépôts et asiles provisoires) des Königreichs untergebrachten bedürftigen Geisteskranken (aliénés

indigents) für das Jahr 1914 bestimmt worden ist, bleiben bis zum 31. Dezember 1915 in Kraft.

Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien wird mit der Ausführung dieser Verfügung beauftragt.

Brüssel, den 20. März 1915.

Les arrêtés royaux des 24 et 25 mars 1914, publiés au *Moniteur* du 29 mars 1914, no. 88, fixant, pour l'année 1914:

1o. le prix de la journée d'entretien des indigents non aliénés recueillis dans les hospices ou les hôpitaux,

2o. le prix de la journée d'entretien des aliénés indigents placés dans les établissements d'aliénés, les asiles, les dépôts ou les asiles provisoires du Royaume, restent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1915.

Son Excellence le Chef de l'Administration civile près le Gouverneur général en Belgique est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Bruxelles, le 20 mars 1915.

De Koninklijke besluiten van 24 en 25 Maart 1914, in het Belgisch Staatsblad van 29 Maart 1914, nummer 88, afgekondigd, waarbij vastgesteld worden voor het jaar 1914:

1o. de prijs per dag onderhoud voor de niet krankzinnige behoeftigen, in de gods- en gasthuizen geplaatst,

2o. de prijs per dag onderhoud van de behoeftige krankzinnigen in 's Rijksinrichtingen voor krankzinnigen, van bewaring en doorgangshuizen geplaatst, blijven tot 31 December 1915 van kracht.

Het Hoofd van Bestuur bij den Generaalgouverneur in België wordt met de uitvoering van dit besluit belast.

Brussel, den 20n Maart 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Hierduch ernenne ich bei der „Vorschusskasse beim Generalgouverneur in Belgien"' zu Mitgliedern Direktion die

Herren von Lumm, Generalkommissar für die Banken in Belgiën,
„ Oehme, Oberst,
„ Schacht, Bankdirektor.

Zu Mitgliedern des Beleihungsausschusses die

Herren Hieronymi, Hauptmann,
„ von Mendelssohn-Bartholdy, Leutnant,
„ Nathan, Bankdirektor,
„ Sabersky, Oberleutnant.

Brüssel, den 12. April 1915.

Sont nommés membres du Conseil de direction de la „Caisse d'avances près le Gouverneur général en Belgique":

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 12 Avril 1915.

Hierbij benoem ik tot leden van het bestuur der „Voorschotkas bij den Generaalgouverneur in België":

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 12n April 1915.

No. 61. — 17. APRIL 1915. Pag. 429

VERORDNUNG.

Die Königliche Verordnung vom 1. März 1914, betreffend das Brennen von Ziegelsteinen (*Moniteur* vom 11. März 1914), wird für die Dauer des Jahres 1915 ausser Kraft gesetzt.

Brüssel, den 14. April 1915.

L'arrêté royal du 1er mars 1914, concernant la cuisson des briques (*Moniteur* du 11 mars 1914), est suspendu pour toute la durée de l'année 1915.

Bruxelles, le 14 avril 1915.

*De Koninklijke verordening van 1 Maart 1914 betreffend het steenbakken (*Staatsblad *van 11 Maart 1914) houdt op gedurende heel het jaar 1915 van kracht te zijn.*

Brussel, den 14n April 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

Dépôt Général des Produits Liebig, Soc. An., Antwerpen,
Société Electricité et Gaz du Nord, Maubeuge,
Compagnie Nationale d'Eclairage, Antwerpen,
Société du Gaz et d'Electricité du Hainaut, Brüssel,
Dalsème, Brüssel.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn Hermann Schöneberg für das Dépôt Général des Produits Liebig, Soc. An., Antwerpen,
„ Hans Drape für die Société Electricité et Gaz du Nord, Maubeuge,
„ Hans Drape für die Cie. Nationale d'Eclairage, Antwerpen,

Herrn Hans Drape für die Société du Gaz et d'Electricité du Hainaut, Brüssel,
„ Joseph Welker für Dalsème, Brüssel.

Brüssel, den 16. April 1915.

Avec l'approbation de M. le Gouverneur Général en Belgique, j'ai mis, conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), les entreprises ci-après nommées sous séquestre:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 16 Avril 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik, overeenkomstig de verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, no. 41 van den 20n Februari 1915) de hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 16n April 1915.

No. 62. — 19. APRIL 1915. Pag. 445

Durch Verfügung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien vom 3. März 1915 ist das auf Grund von Krankheit eingereichte Entlassungsgesuch des Herrn J. G. De Brouwer, Lehrer an der staatlichen Mittelschule für Knaben zu Turnhout, genehmigt worden.

Es wird dem Obengenannten gestattet, seinen Anspruch auf das gesetzliche Ruhegehalt geltend zu machen und seinen bisherigen Amtstitel ehrenhalber weiter zu führen.

Par arrêté du Gouverneur général en Belgique, en date du 3 mars 1915, la démission offerte par M. De Brouwer, J. G., instituteur à l'école moyenne de l'Etat, pour garçons, à Turnhout, en disponibilité pour cause de maladie, de ses fonctions dans l'enseignement moyen de l'Etat est acceptée.

Le prénommé est admis à faire valoir ses droits à la pension et autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij besluit van den Heer Generaal-Gouverneur in België van 3 Maart 1915 werd, op zijn verzoek wegens ziekte, den Heer J. G. De Brouwer, leeraar aan de Staatsmiddelbare school voor jongens te Turnhout, eervol ontslag verleend.

Voornoemde mag zijne rechten op het wettelijk rustgeld laten gelden en zijn ambtelijken eeretitel blijven dragen.

Durch Verfügung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien vom 3. März 1915 ist das Entlassungsgesuch des Herrn Th. Sents, Lehrer und Turnlehrer an der staatlichen Mittelschule für Knaben zu Antwerpen, genehmigt worden.

Es wird dem Obengenannten gestattet, seinen Anspruch auf das gesetzliche Ruhegehalt geltend zu machen und seinen bisherigen Amtstitel ehrenhalber weiterzuführen.

Par arrêté du Gouverneur général en Belgique, en date du 3 mars 1915, la démission offerte par M. Sents, Th., instituteur et professeur de gymnastique en partage à l'école moyenne de l'Etat, pour garçons, à Anvers, de ses fonctions dans l'enseignement moyen de l'Etat est acceptée.

Le prénommé est admis à faire valoir ses droits à la pension et autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij besluit van den Heer Generaal-Gouverneur in België van 3 Maart 1915 werd, op zijn verzoek, den heer Th. Sents, leeraar en turnleeraar aan de Staatsmiddelbare school voor jongens te Antwerpen, eervol ontslag verleend.

Voornoemde mag zijne rechten op wettelijk rustgeld laten gelden en den eeretitel van zijn ambt verder dragen.

VERORDNUNG,
betreffend Festsetzung eines Höchstpreises für Rohzucker als Futtermittel.

§ 1. Für den zu Fütterungszwecken in den besetzten Teilen Belgiens zum Verkauf kommenden Rohzucker wird ein Höchstpreis festgesetzt (§ 4).

§ 2. Der Käufer von Rohzucker, der zu Fütterungszwecken bestimmt ist, muss dem Verkäufer eine von der Armeeintendantur, einer der ihr unterstellten Gouvernementsintendanturen oder dem Verwaltungschef ausgestellte Bescheinigung über die Verwendung des Rohzuckers als Futtermittel aushändigen. In dieser Bescheinigung muss eine Angabe über den Käufer, den Verkäufer, den Lagerplatz des Rohzuckers, den Ort und die Art seiner Weiterverarbeitung, seine genaue Menge und der Zeitpunkt des Abtransports vom angegebenen Lagerplatz enthalten sein.

Diese Angaben sind für den Käufer bindend.

§ 3. Der zu Fütterungszwecken bestimmte Rohzucker ist in derjenigen Menge steuerfrei, die in

der nach § 2 ausgestellten Bescheinigung angegeben ist.

§ 4. Der Höchstpreis des steuerfreien Rohzuckers beträgt für 100 Kg. von 88 vom Hundert Ausbeute ohne Sack ab Fabrik 27 Franken bei Lieferung bis zum 1. Mai. Bei späterer Lieferung erhöht sich der Höchstpreis am Ersten jeden Monats um 0,30 Franken.

§ 5. Mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten und bis zu 3 Jahren oder mit Geldstrafe bis zu 30000 Franken wird unbeschadet der verwirkten Steuerstrafe bestraft:

1. Wer entgegen den Bestimmungen dieser Verordnung Rohzucker zu Futterzwecken verkauft, kauft oder ein anderes Erwerbsgeschäft darüber abschliesst;

2. Wer im Besitz von Rohzucker der Aufforderung, Rohzucker zu Futterzwecken zu liefern, nicht nachkommt;

3. Wer Rohzucker laut Bestimmung dieser Verordnung kauft und ihn, entgegen seiner über die Verwertung als Futtermittel abgegebenen Erklärung in anderer Weise verwertet oder dem Verkehr entzieht.

Brüssel, den 13. April 1915.

Arrêté concernant l'établissement d'un prix maximum pour le sucre brut destiné à la nourriture du bétail.

Art. 1. Il est fixé un prix maximum pour le sucre brut destiné à la nourriture du bétail et vendu dans les territoires belges occupés (art. 4).

Art. 2. Tout acheteur de sucre brut destiné à la nourriture du bétail doit remettre au vendeur un certificat concernant l'emploi de ce sucre en faveur du

bétail et émis par l'intendance militaire, une des intendances du gouvernement dépendant de celle-ci ou par le chef de l'administration civile. Ce certificat indiquera le nom de l'acheteur, du vendeur, le magasin où se trouve le sucre, le procédé employé pour le soumettre à un supplément de fabrication, le lieu où cette fabrication supplémentaire s'opère, la quantité exacte de sucre et la date à laquelle le sucre quitte le magasin cité plus haut.

Ces indications obligent l'acheteur.

Art. 3. Le sucre brut destiné à la nourriture du bétail est exempt de droits, à concurrence de la quantité indiquée dans le certificat dressé en conformité de l'article 2.

Art. 4. Le prix maximum du sucre brut exempt de droits est 27 francs les 100 kil. à 88 % de rendement, sans sac, pris en fabrique et livrable jusqu'au 1er mai. Pour toute livraison devant avoir lieu après cette date, le prix sera majoré de 30 centimes à partir du 1er de chaque mois suivant.

Art. 5. Seront punis d'un emprisonnement de 3 mois au moins et 3 ans au plus ou d'une amende de 30,000 francs au plus, en sus de la pénalité fiscale, s'il y a lieu d'en appliquer une:

1o. celui qui, sans observer les dispositions du présent arrêté, vend ou achète du sucre brut destiné à la nourriture du bétail ou, par esprit de lucre, fait d'autres transactions avec ce sucre;

2o. celui qui, bien que possédant du sucre brut, refuse d'en livrer en vue de la nourriture du bétail;

3o. celui qui, ayant acheté du sucre brut conformément au présent arrêté, l'utilise d'une autre façon ou le garde, contrairement à sa déclaration de s'en servir pour la nourriture du bétail.

Bruxelles, le 13 avril 1915.

Verordening betreffend het vaststellen van een hoogsten prijs voor ruwe voersuiker.

§ 1. Voor de in de bezette streken van België als voeder te koop gestelde ruwe suiker wordt een hoogste prijs vastgesteld (§ 4.)

§ 2. De kooper van tot voeder bestemde ruwe suiker, moet den verkooper een door de legerintendantur, door eene der onder haar staande gouvernements-intendanturen of door het Hoofd van Bestuur afgeleverd bewijs over het gebruik van de ruwe suiker als voeder overhandigen. Dit bewijs moet den kooper, den verkooper, de ligplaats der ruwe suiker, de plaats en wijze van verdere bewerking, de juiste hoeveelheid en het tijdstip van vervoer ervan uit de ligplaats aangeven.

Deze aangiften zijn verbindend voor den kooper.

§ 3. De tot voeder bestemde ruwe suiker is in zulke hoeveelheid belastingvrij, als in het volgens § 2 afgeleverd bewijs aangegeven werd.

§ 4. De hoogste prijs der belastingvrije ruwe suiker bedraagt voor 100 kilogram van 88 p. h. opbrengst zonder zak uit de fabriek 27 frank geleverd tot uiterlijk 1 Mei. Bij latere levering stijgt de hoogste prijs elken 1n der maand om 0,30 frank.

§ 5. Wordt gestraft met ten minste 3 maand en ten hoogste 3 jaar gevangenis of met een boete van 30,000 frank, de verbeurde belasting niet inbegrepen:

1. Wie in strijd met de bepalingen dezer verordening ruwe voersuiker verkoopt, koopt of uit ander winstbejag verhandelt;

2. Wie in bezit van ruwe suiker het verzoek, om ruwe suiker tot voering te leveren, niet beantwoordt;

3. Wie ruwe suiker, luidens de bepaling dezer verordening, koopt en ze, ondanks door hem als voer-

suiker bestempeld, toch anders gebruikt of aan den handel onttrekt.

Brussel, den 13n April 1915.

VERORDNUNG.

Das Gesetz vom 1. Februar 1844 in der Fassung der Gesetze vom 15. August 1897 und 28. Mai 1914 wird dahin abgeändert:

Der Lauf der in den Artikeln 5 und 7 vorgesehenen Fristen für die Festsetzung von Fluchtlinien und die Einleitung des Enteignungsverfahrens beginnt ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt der Vorlage der Baugesuche erst mit dem 1. Juli 1915, wenn sich diese Baugesuche auf solche öffentlichen Plätze und Strassen beziehen, an welchen durch die Kriegsereignisse ein oder mehrere Häuser zerstört worden sind.

Brüssel, den 17. April 1915.

La loi du 1er février 1844, complétée par les lois des 15 août 1897 et 28 mai 1914, est modifiée comme suit:

Les délais prévus aux articles 5 et 7 pour déterminer le plan d'alignement et intenter l'action en expropriation ne commenceront que le 1er juillet 1915 (sans qu'il soit tenu compte de la date à laquelle les demandes de bâtir ont été présentées), lorsqu'il s'agira de places publiques ou de rues dans lesquelles une ou plusieurs maisons ont été détruites par suite d'événements de guerre.

Bruxelles, le 17 avril 1915.

De wet van 1 Februari 1844 onder den vorm der wetten van 15 Augustus 1897 en van 28 Mei 1914, wordt als volgt gewijzigd:

De termijn in de artikelen 5 en 7 voorzien, tot het vaststellen van rooilijnen en het beginnen der onteigeningswerkzaamheden neemt, onbekommerd om het tijdstip der indiening van de aanvraag om te bouwen, eerst aanvang op 1 Juli 1915, wanneer deze aanvragen betrekking hebben op openbare plaatsen en straten, langs welke, door de krijgsgebeurtenissen een of meer huizen werden verwoest.

Brussel, den 17n April 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

C. Duc et Co., Antwerpen,
Pathé frères, Soc. an., Brüssel.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn Dr. ing. Herzberg für C. Duc et Co., Antwerpen,
„ Theodor Rix für Pathé frères, Soc. an., Brüssel.

Brüssel, den 18. April 1915.

Avec l'approbation de M. le Gouverneur Général en Belgique, j'ai mis, conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), les entreprises ci-après nommées sous séquestre:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 18 avril 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik, overeenkomstig de verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, No. 41 van den 20n Februari 1915) de hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 18n April 1915.

BERICHTIGUNG.

Zum Mitglied des Beleihungsausschusses der Vorschusskasse beim Generalgouverneur in Belgien (siehe Bekanntmachung No. 3 im Gesetz- und Verordnungsblatt vom 14. April 1915, No. 60) ist ausserdem Herr Hauptman Hoffmann ernannt worden.

Est nommé également membre du Conseil des avances de la Caisse d'avances près le Gouverneur général en Belgique: M. le capitaine Hoffmann.

(Voir notre avis no. 3 paru dans le Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 60 du 14 avril 1915).

Tot lid der beleeningskommissie der Voorschotkas bij den Generaalgouverneur in België (zie Bekendmaking Nr. 3 in het Wet- en Verordeningsblad van 14 April 1915, Nr. 60) werd bovendien heer Hauptmann (kapitein) Hoffmann benoemd.

No. 63. — 22 APRIL 1915. (Nihil).

No. 64. — 25. APRIL 1915. Pag. 467

VERORDNUNG.

Die durch die Verordnung vom 21. März 1915 (Nr. 53 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) bis zum 30. April 1915 verlängerte Frist für Protesterhebungen und sonstige zur Wahrung des Regresses bestimmte Rechtshandlungen wird hierdurch bis zum 31. Mai 1915 verlängert.

Brüssel, den 21. April 1915.

Le délai pendant lequel doivent être faits les actes de protêt et autres actes permettant d'exercer les recours est de nouveau prorogé jusqu'au 31 mai 1915, après avoir été prorogé d'abord jusqu'au 30 avril 1915 par l'arrêté du 21 mars 1915 (no. 53 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 21 avril 1915.

De bij verordening van 21n Maart 1915 (Nr. 53 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot 30n April 1915 verlengde termijn voor protestopmaken en andere tot vrijwaring van verhaal bestemde rechtshandelingen wordt hierbij tot 31n Mei 1915 verlengd.

Brussel, den 21n April 1915.

VERORDNUNG.

Die Verordnung des Königs der Belgier vom 3. August 1914, betreffend die Zurückziehung von Bankguthaben, bleibt mit der Einschränkung, die sie durch Verordnung des Königs der Belgier vom

6. August 1914 und mit der Erweiterung, die sie durch Verordnung vom 23. September 1914 (Nr. 4 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) erfahren hat, bis zum 31. Mai 1915 in Kraft.

Brüssel, den 21. April 1915.

L'arrêté royal du 3 août 1914, concernant le retrait de fonds déposés en banque reste en vigueur jusqu'au 31 mai 1915, avec la restriction prescrité par l'arrêté royal du 6 août 1914 et l'extension ordonnée par l'arrêté du 23 septembre 1914 (no. 4 du Bulletin officiel des lois et arrêtés du territoire belge occupé).

Bruxelles, le 21 avril 1915.

De verordening van den Koning der Belgen van 3 Augustus 1914 betreffend het terugtrekken van banktegoed blijft, mits de beperking in de verordening van den Koning der Belgen van 6 Augustus 1914 en de uitbreiding in de verordening van 23 September 1914 (Nr. 4 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) vervat, tot 31 Mei 1915 van kracht.

Brussel, den 21n April 1915.

No. 65. — 27. APRIL 1915. Pag. 475

VERORDNUNG.

Art. 1. Für die Verteilung aller in Belgien erzeugten Steinkohlen, Koks, Briketts und von Nebenerzeugnissen des Kokereibetriebes ist die Kohlenzentrale in Belgien zu Antwerpen, die dem Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur angegliedert ist, zuständig. Sie beantragt Ausfuhrgenehmigungen beim Generalgouverneur.

Art. 2. Zur Regelung des Handels mit den in

Art. 1 aufgezählten Erzengnissen wird den Produzenten die Verpflichtung auferlegt, ihre gesamte Produktion der Kohlenzentrale zwecks Vermittelung der Verwertung zur Verfügung zu stellen.

Die Verwertung erfolgt nach bestimmten von der Kohlenzentrale aufgestellten, vom Generalgouverneur zu genehmigenden Grundsätzen. Der erzielte Erlös ist an die Berechtigten abzuführen.

Für die bei der Kohlenzentrale erwachsenen Kosten ist den Produzenten eine angemessene Gebühr zu berechnen, die der Verwaltungschef beim Generalgouverneur unter Berücksichtigung des gesamten Absatzes festsetzt.

Art. 3. Die Erfüllung der von den Produzenten über die Lieferung ihrer Erzeugnisse abgeschlossenen Verträge wird untersagt. Die auf Grund dieses Verbots nicht erfüllende Partei ist zum Schadenersatz nicht verpflichtet. Die Kohlenzentrale kann Ausnahmen von dem Verbot zulassen, insoweit es sich um Verträge handelt, die zur Deckung des nachweislich vorhandenen Bedarfs der Verbraucher abgeschlossen sind.

Art. 4. Wer es unternimmt, Erzeugnisse der in Art. 2 vorgesehenen Verwertung zu entziehen, wird mit einer Geldstrafe bis zu 10.000 Franken bestraft. Die Strafe wird vom Generalgouverneur festgesetzt. Er kann neben der Geldstrafe auf Einziehung der Erzeugnisse erkennen. Ist die Einziehung nicht möglich, so ist auf Erlegung des Wertes der Erzeugnisse, und, wenn sich dieser nicht feststellen lässt, auf Zahlung einer dem wahrscheinlichen Werte entsprechenden Geldsumme zu erkennen.

Art. 5. Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 26. April 1915.

Art. 1er. La répartition de toutes les houilles extraites en Belgique ainsi que de tous les cokes, briquettes et sous-produits des fours à cokes fabriqués en Belgique est confiée au „Bureau central des charbons" à Anvers, qui dépend du chef de l'administration près le Gouverneur Général. Ce bureau pourra demander au Gouverneur Général d'accorder certaines autorisations d'exporter.

Art. 2. En vue de régler le commerce des produits désignés à l'article 1er, les producteurs sont obligés de mettre toute leur production à la disposition du „Bureau central des charbons" qui, à titre d'intermédiaire, décidera de l'utilisation de ces produits.

L'utilisation se fera d'après certains principes établis par le „Bureau central des charbons" et approuvés par le Gouverneur Général. La somme résultant de la vente sera remise aux vendeurs.

Pour couvrir les frais d'organisation et d'administration du „Bureau central des charbons", il sera prélevé une taxe que le Chef de l'Administration déterminera en tenant compte du montant total des ventes.

Art. 3. Il est défendu aux producteurs d'exécuter les contrats de vente qu'ils ont conclus. Le contractant qui ne pourra remplir ses obligations par suite de la présente défense, ne sera pas tenu de payer des dommages-intérêts. Le „Bureau central des charbons" pourra faire des exceptions à cette défense lorsqu'il s'agira de contrats conclus en vue de permettre aux acheteurs de faire face à des besoins actuels, dont ils devront prouver l'existence.

Art. 4. Celui qui tentera de soustraire les produits en question à l'utilisation prévue à l'article 2, sera puni d'une amende de 10,000 francs au plus. Le montant de l'amende sera déterminé par le Gouverneur Général qui, outre cette pénalité, pourra faire confis-

quer les produits faisant l'objet de la contravention. Si cette confiscation n'est pas possible, le contrevenant devra verser la contrevaleur des produits confisqués, et si leur contrevaleur ne peut être établie, il devra payer une somme correspondant à leur valeur probable.

Art. 5. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 26 avril 1915.

Art. 1. Voor de verdeeling aller in België voortgebrachte steenkolen, koks, briketten en andere voortbrengselen der kokfabrieken is de Kolencentrale in België te Antwerpen, die onder het Hoofd van Bestuur bij den Generaalgouverneur staat, bevoegd.

Art. 2. Tot het regelen van den handel in de onder artikel 1 opgesomde voortbrengselen wordt den voortbrengers de verplichting opgelegd, hunne geheele opbrengst, ten einde ze aan den man te brengen, de Kolencentrale ter beschikking te stellen.

Dit geschiedt volgens bepaalde door de Kolencentrale opgestelde en door den Generaalgouverneur goed te keuren grondregelen. De opbrengst van den verkoop moet aan den rechthebbenden worden uitbetaald.

Voor het dekken van de kosten der Kolencentrale wordt aan de voortbrengers een billijke bijdrage berekend, die het Hoofd van Bestuur bij den Generaalgouverneur naar verhouding van den geheelen afzet vaststelt.

Art. 3. Den voortbrengers wordt verboden de wegens levering hunner voortbrengselen aangegane verbintenissen na te komen. De tengevolge van dit verbod in gebreke blijvende partij is tot geen schadeloosstelling verplicht. De Kolencentrale kan uitzonderingen op dit verbod toelaten, zooverre het verbintenissen

betreft, die tot dekking van bewezen behoefte der verbruikers gesloten werden.

Art. 4. Wie beproeft, voortbrengselen anders dan onder artikel 2 voorgeschreven wordt, aan den man te brengen, wordt met eene boete van ten hoogste 10,000 frank gestraft. De straf wordt door den Generaalgouverneur vastgesteld. Benevens de boete kan hij ook nog de inbeslagneming van de voortbrengselen uitspreken. Is de inbeslagneming niet mogelijk, zoo wordt tot betaling van de waarde der voortbrengselen, en kan deze niet vastgesteld worden, tot betaling in geld van de waarschijnlijke waarde, veroordeeld.

Art. 5. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 26n April 1915.

No. 66. — 30. APRIL 1915. **Pag. 483**

VERORDNUNG.

I. Die Einfuhr von Fettsäuren und Oleinen, d. h. entglycerinierten Oelen, wird verboten. Ausnahmen kann das Generalgouvernement gestatten.

II. Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 22. April 1915.

Art. 1er. Il est défendu d'importer les acides sébaciques et les oléines, c'est-à-dire les huiles dont on a extrait la glycérine. Le Gouvernement général pourra autoriser des exceptions à cette défense.

Art. 2. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 22 avril 1915.

I. De invoer van vetzuren en oleïnen d. i. glycerine-

oliën, wordt verboden. Uitzonderingen kan het Generaal-Gouvernement toestaan.

II. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 22n April 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

H. W. Stevens, Antwerpen, Canal des Brasseurs, 25-27,

British Lianosoff White Oil Co. Ltd, Antwerpen,

Société Française d'Exploitation des Produits Lianosoff, Antwerpen,

Agence Havas, Brüssel,

Waring & Gillow, Ltd, Brüssel,

Soc. an. des Travaux Dyle et Bacalan, Löwen.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn R. von Lumm für H. W. Stevens,

„ R. von Lumm für British Lianosoff White Oil Co,

„ R. von Lumm für Société Française d'Exploitation des Produits Lianosoff,

Herrn Welker für Agence Havas,

„ Welker für Waring & Gillow,

„ Dr. Getz für Soc. an. des Travaux Dyle & Bacalan.

Brüssel, den 28. April 1915.

Avec l'approbation de M. le Gouverneur Général en Belgique, j'ai mis, conformément à l'arrêté du 17

février 1915 (Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé, No. 41 du 20 février 1915) les entreprises ci-après nommées sous séquestre:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 28 Avril 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik, overeenkomstig de verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België No. 41 van den 20n Februari 1915) de hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 28n April 1915.

No. 67. — 1. MAI 1915. (Nihil).

No. 68. — 5. MAI 1915. (Nihil).

No. 69. — 8. MAI 1915. Pag. 505

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

Internationale Schlafwagengesellschaft, Brüssel,
Compagnie Générale de Charbonnages, Brüssel,
La Belge Cinema, Soc. an., Brüssel,
Soc. an. Belge de Pneumatique „Michelin", Brüssel,
Société Minière et Mét. de Pennaroya, Bleyberg.

Forges et Ateliers de la Longueville, Brüssel,
Soc. an. de Pont Brûlé, Vilvoorde,
Usines Duché, Soc. an., Vilvoorde.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn Dr. Ritter von Ritter-Zahony für die Internationale Schlafwagengesellschaft,
„ Theodor Rix für Compagnie Générale de Charbonnages,
„ Theodor Rix für La Belge Cinema,
„ August Dubbers für Soc. an. Belge de Pneumatique „Michelin", Brüssel,
„ Ernst Poensgen für Société Minière et Mét. de Pennaroya,
„ Dr. Getz für Forges et Ateliers Longueville,
„ Jebens für Soc. an. de Pont Brûlé,
„ Jebens für Usines Duché.

Brüssel, den 6. Mai 1915.

Avec l'approbation de M. le Gouverneur Général en Belgique, j'ai mis, conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, Nr. 41 du 20 février 1915), les entreprises ci-après nommées sous séquestre:

(Voir le noms ci-dessus).

Bruxelles, le 6 mai 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik, overeenkomstig de verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, Nr. 41 van den 20n Februari 1915) de hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 6n Mei 1915.

No. 70. — 11. MAI 1915. (Nihil).

No. 71. — 14. MAI 1915. Pag. 521

Durch Verfügung des Generalgouverneurs in Belgien vom 22. April 1915 ist das Entlassungsgesuch des Herrn J. Fischbach, Professor der deutschen Sprache am Königlichen Gymnasium zu Chimay, genehmigt worden.

Obengenannter wird ermächtigt, seinen Anspruch auf das gesetzliche Ruhegehalt geltend zu machen und seinen bisherigen Amtstitel ehrenhalber weiterzuführen.

Par arrêté du Gouverneur Général en Belgique en date du 22 avril 1915, la démission offerte par M. Fischbach, J., de ses fonctions de professeur d'allemand à l'athénée royal de Chimay, est acceptée.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij besluit van den Gouverneur Generaal in Belgiën, in dato 22 April 1915, is de heer Fischbach, J., leeraar in de Duitsche taal aan het Koninklijk Athenaeum te Chimay, op eigen verzoek uit zijn ambt ontslagen.

Hij is er toe gemachtigd aanspraak op pensioen te maken en den eeretitel van zijn ambt te voeren.

No. 72. — 16. MAI 1915. Pag. 529

VERORDNUNG
über das belgische Budget für 1915.

Art. 1. Die ordentlichen Staatseinnahmen wer-

den für das Rechnungsjahr 1915 nach Massgabe der als Anlage beigefügten Uebersicht auf Einhundert fünfundsiebenzig Millionen einhundert neunundfünfzig tausend fünfhundert neunundzwanzig Franken (175 159 529 Fr.) veranschlagt.

Art. 2. Die Staatsausgaben werden für das Rechnungsjahr 1915 nach Massgabe der als Anlagen beigefügten Voranschläge auf insgesamt Einhundert achtundneunzig Millionen einhundert neunundfünfzig tausend fünfhundert neunundzwanzig Franken (198 159 529 Fr.) festgestellt, und zwar:

für die öffentliche Schuld auf Vierunddreissig Millionen achthundert fünfundsiebenzig tausend Franken (34 875 000 Fr.);

für die Dotationen auf Vierhundert vierundneunzig tausend dreihundert Franken (494 300 Fr.);

für das Justizministerium auf Sechsundzwanzig Millionen sechshundert zwanzig tausend einhundert und drei Franken (26 620 103 Fr.) an ordentlichen Ausgaben und fünfzig tausend Franken (50 000 Fr.) an aussergewöhnlichen Ausgaben, zusammen auf Sechsundzwanzig Millionen sechshundert siebenzig tausend einhundert und drei Franken (26 670 103 Fr.);

für das Ministerium des Innern auf Vier Millionen vierundvierzig tausend einhundert zweiunddreissig Franken (4 044 132 Fr.) an ordentlichen Ausgaben und Einhundert und fünfzig tausend Franken (150 000 Fr.) an aussergewöhnlichen Ausgaben, zusammen auf Vier Millionen einhundert vierundneunzig tausend einhundert zweiunddreissig Franken (4 194 132 Fr.);

für das Ministerium der Wissenschaften und Künste auf Dreiunddreissig Millionen vierhundert-

siebenundneunzig tausend siebenhundert zweiundneunzig Franken (33 497 798 Fr.) an ordentlichen Ausgaben und Vierhundert und sieben tausend Franken (407 000 Fr.) an aussergewöhnlichen Ausgaben, zusammen auf dreiunddreissig Millionen neunhundert und vier tausend siebenhundert zweiundneunzig Franken (33 904 792 Fr.);

für das Ministerium der Industrie und Arbeit auf Elf Millionen zweihundert sechsundzwanzig tausend Franken (11 226 000 Fr.) an ordentlichen Ausgaben und Siebenunddreissig tausend Franken (37 000 Fr.) an aussergewöhnlichen Ausgaben, zusammen auf Elf Millionen zweihundert dreiundsechzig tausend Franken (11 263 000 Fr.);

für das Finanzministerium auf Sechzig Millionen dreihundert sechsundzwanzig tausend achthundert Franken (60 326 800 Fr.);

für das Ministerium für Ackerbau und öffentliche Arbeiten auf Dreiundzwanzig Millionen zweihundert und dreizehn tausend vierhundert und zwei Franken (23 213 402 Fr.) an ordentlichen Ausgaben und Eine Million achthundert und zehn tausend Franken (1 810 000 Fr.) an aussergewöhnlichen Ausgaben zusammen auf Fünfundzwanzig Millionen dreiundzwanzig tausend vierhundert und zwei Franken (25 023 402 Fr.);

für Niederschlagungen und Zurückzahlungen auf Eine Million vierhundert und acht tausend Franken (1 408 000 Fr.).

Art. 3. Die Aufbringung der Mittel zur Deckung des nach den Artikeln 1 und 2 sich ergebenden Fehlbetrages von Dreiundzwanzig Millionen Franken (23 000 000 Fr.) bleibt einer besonderen Verordnung vorbehalten.

Brüssel, den 2. Mai 1915.

Arrêté concernant le budget belge pour l'exercice 1915.

Art. 1. Les recettes ordinaires de l'Etat pour l'exercice 1915 sont évaluées à la somme de cent soixante-quinze millions cent cinquante-neuf mille cinq cent vingt-neuf francs (fr. 175,159,529), conformément au tableau ci-joint.

Art. 2. Les dépenses de l'Etat pour l'exercice 1915 sont fixées à cent quatre-vingt dix-huit millions cent cinquante-neuf mille cinq cent vingt-neuf francs (fr. 198,159,529), conformément aux budgets ci-joints, savoir:

Pour le service de la Dette publique: trente-quatre millions huit cent soixante-quinze mille francs (fr. 34,875,000);

Pour les Dotations: quatre cent quatre-vingt-quatorze mille trois cents francs (fr. 494,300);

Pour le Ministère de la Justice: vingt-six millions six cent vingt mille cent et trois francs (fr. 26,620,103) pour les dépenses ordinaires et cinquante mille francs (fr. 50,000) pour les dépenses exceptionnelles, soit ensemble: vingt-six millions six cent soixante-dix mille cent et trois francs (fr. 26,670,103);

Pour le Ministère de l'Intérieur: quatre millions quarante-quatre mille cent trente-deux francs (fr. 4,044,132) pour les dépenses ordinaires et cent cinquante mille francs (fr. 150,000) pour les dépenses exceptionnelles, soit ensemble: quatre millions cent quatre-vingt-quatorze mille cent trente-deux francs (fr. 4,194,132);

Pour le Ministère des Sciences et des Arts: trente-trois millions quatre cent quatre-vingt-dix-sept mille sept cent quatre-vingt-douze francs (fr. 33,497,792) pour les dépenses ordinaires et quatre cent sept mille

francs (fr. 407,000) pour les dépenses exceptionnelles, soit ensemble: trente-trois millions neuf cent quatre mille sept cent quatre-vingt-douze francs (fr. 33,904,792);

Pour le Ministère de l'Industrie et du Travail: onze millions deux cent vingt-six mille francs (fr. 11,226,000) pour les dépenses ordinaires et trente-sept mille francs (fr. 37,000) pour les dépenses exceptionnelles, soit ensemble: onze millions deux cent soixante-trois mille francs (fr. 11,263,000);

Pour le Ministère des Finances: soixante millions trois cent vingt-six mille huit cents francs (fr. 60,326,800);

Pour le Ministère de l'Agriculture et des Travaux publics: vingt-trois millions deux cent treize mille quatre cent et deux francs (fr. 23,213,402) pour les dépenses ordinaires et un million huit cent dix mille francs (fr. 1,810,000) pour les dépenses exceptionnelles, soit ensemble: vingt-cinq millions vingt-trois mille quatre cent et deux francs (fr. 25,023,402);

Pour les non-valeurs et remboursements: un million quatre cent et huit mille francs (fr. 1,408,000).

Art. 3. Un arrêté spécial déterminera les ressources destinées à combler le déficit de vingt-trois millions de francs (fr. 23,000,000) résultant des articles 1 et 2.

Bruxelles, le 2 mai 1915.

Verordening over de Belgische begrooting voor 1915.

Art. 1. De gewone ontvangsten van den Staat, voor het dienstjaar 1915 worden, overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel, op honderd vijf en zeventig millioen honderd negen en vijftig duizend vijfhonderd negen en twintig frank (175,159,529 fr.) geraamd.

Art. 2. De uitgaven van den Staat voor het dienstjaar 1915 worden, overeenkomstig de hierbijgevoegde begrootingen, op te zamen honderd acht en negentig millioen honderd negen en vijftig duizend vijfhonderd negen en twintig frank (198,159,529 fr.) vastgesteld en wel:

Voor de Openbare Schuld op vier en dertig millioen achthonderd vijf en zeventig duizend frank (34,875,000 fr.);

Voor de dotatiën op vierhonderd vier en negentig duizend driehonderd frank (494,300 fr.);

Voor het Ministerie van Justitie op zes en twintig millioen zeshonderd twintig duizend honderd en drie frank (26,620,103 fr.) voor de gewone uitgaven en op vijftig duizend frank (50,000 fr.) voor de uitzonderlijke uitgaven, te zamen op zes en twintig millioen zeshonderd zeventig duizend honderd en drie frank (26,670,103 fr.);

Voor het Ministerie van Binnenlandsche Zaken op vier millioen vier en veertig duizend honderd twee en dertig frank (4,044,132 fr.) voor de gewone uitgaven en op honderd en vijftig duizend frank (150,000 fr.) voor de uitzonderlijke uitgaven, te zamen op vier millioen honderd vier en negentig duizend honderd twee en dertig frank (4,194,132 fr.);

Voor het Ministerie van Wetenschappen en Kunsten op drie en dertig millioen vierhonderd zeven en negentig duizend zeven honderd twee en negentig frank (33,497,792 fr.) voor de gewone uitgaven en op vierhonderd en zeven duizend frank (407,000 fr.) voor de uitzonderlijke uitgaven, te zamen op drie en dertig millioen negenhonderd en vier duizend zevenhonderd twee en negentig frank (33,904,792 fr.);

Voor het Ministerie van Nijverheid en Arbeid op elf millioen tweehonderd zes en twintig duizend

frank (11,226,000 fr.) voor de gewone uitgaven en op zeven en dertig duizend frank (37,000 fr.) voor de uitzonderlijke uitgaven, te zamen op elf millioen tweehonderd drie en zestig duizend frank (11,263,000 fr.);

Voor het Ministerie van Financiën op zestig millioen driehonderd zes en twintig duizend acht honderd frank (60,326,800 fr.);

Voor het Ministerie van Landbouw en Openbare Werken op drie en twintig millioen tweehonderd en dertien duizend vierhonderd en twee frank (23,213,402 fr.) voor de gewone uitgaven en op een millioen achthonderd en tien duizend frank (1,810,000 fr.) voor de uitzonderlijke uitgaven, te zamen op vijf en twintig millioen drie en twintig duizend vierhonderd en twee frank (25,023,402 fr.);

Voor onwaarden en terugbetalingen op een millioen vierhonderd en acht duizend frank (1,408,000 fr.).

Art. 3. Het schaffen der middelen tot het dekken van het volgens artikelen 1 en 2 gebleken te kort van drie en twintig millioen frank (23,000,000 fr.) blijft voor een bijzondere verordening voorbehouden.

Brussel, den 2n Mei 1915.

No. 73. — 17. MAI 1915. (Nihil).

No. 74. — 20. MAI 1915. Pag. 601

VERORDNUNG.

Die durch Artikel 7*bis* des Gesetzes vom 28. Februar 1882 und vom 4. April 1900 vorgesehene Entschädigung für Schäden, die an den Früchten und der Ernte durch wilde Kaninchen verursacht sind, wird auf das Einfache des entstandenen Schadens herabgesetzt.

Brüssel, den 13. Mai 1915.

L'indemnité prévue par l'article 7*bis* de la loi du 28 février 1882 et du 4 avril 1900, pour les dommages causés aux fruits et aux moissons par les lapins sauvages, est réduite au montant simple du dommage.

Bruxelles, le 13 mai 1915.

De bij artikel 7bis *der wet van 28 Februari 1882 en van 4 April 1900 bepaalde vergoeding voor schade, aan de vruchten en den oogst door wilde konijnen veroorzaakt, wordt tot het enkele der aangerichte schade teruggebracht.*

Brussel, den 13n Mei 1915.

No. 75. — 23. MAI 1915. **Pag. 609**

VERORDNUNG.

§ 1. Es ist bekannt geworden, dass immer noch grosse Hafermengen im Lande verborgen gehalten und heimlich gehandelt werden.

Ich bestimme daher, dass alle Hafervorräte über 500 kg. innerhalb 10 Tagen nach Veröffentlichung dieser Verordnung unter Angabe von Namen, Wohnort und Arrondissement (Kreis) der Haferbesitzer, sowie die Anzahl der im Besitz der einzelnen Pferdehalter befindlichen Pferde dem Bürgermeister der Gemeinde oder seinem Vertreter angemeldet werden.

§ 2. Die Bürgermeister fertigen eine Zusammenstellung aller angemeldeten Hafervorräte, sowie der vorhandenen Pferde und reichen diese nebst den einzelnen Anmeldungen binnen weiterer 8 Tage dem zuständigen militärischen Kreischef ein.

Diese Zusammenstellung muss enthalten:

a) Die nach § 1 angegebenen Hafervorräte eines jeden Haferbesitzers,

b) die Zahl der den einzelnen Pferdehaltern gehörenden Pferde.

Den Besitzern von Pferden stehen für Pferd und Tag bis zur neuen Ernte (1. September) 2500 g. Hafer zur Verfügung. Alle darüber hinaus vorhandenen Vorräte müssen besonders ersichtlich gemach und dürfen ohne Genehmigung des Kreischefs oder Kommandanten nicht veräussert werden.

§ 3. Diejenigen Hafervorräte, welche innerhalb der obengenannten 10tägigen Frist dem Bürgermeister nicht angemeldet sind, werden ohne Vergütung beschlagnahmt.

Brüssel, den 15. Mai 1915.

Art. 1. Etant avéré qu'il y a encore dans le pays de fortes quantités d'avoine cachées et vendues en secret,

j'ordonne que, dans les dix jours de la publication du présent arrêté, les déclarations suivantes soient faites au bourgmestre de chaque commune ou à son représentant:

1o. Toutes les quantités d'avoine supérieures à 500 kilos, avec indication des nom, domicile et arrondissement des propriétaires d'avoine;

2o. Le nombre des chevaux appartenant à chaque propriétaire de chevaux.

Art. 2. Les bourgmestres dresseront un relevé de toutes les quantités d'avoine et des chevaux déclarés et enverront ce relevé, ainsi que les diverses déclarations elles-mêmes, dans un nouveau délai de huit jours au chef militaire compétent de l'arrondissement.

Ce relevé indiquera:

a) les quantités d'avoine de chaque propriétaire, déclarées conformément à l'article 1er;

b) le nombre des crevaux appartenant à chaque propriétaire.

Les propriétaires de chevaux pourront disposer d'une quantité d'avoine de 2,500 grammes par cheval et par jour jusqu'à la nouvelle moisson (1er septembre). Toutes les quantités dépassant cette réserve devront être conservées à part et ne pourront être vendues sans l'autorisation du chef d'arrondissement ou du commandant.

Art. 3. Les quantités d'avoine qui ne seront pas déclarées au bourgmestre dans le délai de 10 jours susmentionné, seront confisquées sans indemnité.

Bruxelles, le 15 mai 1915.

§ 1. Het is gebleken dat nog steeds groote hoeveelheden haver in het land verborgen gehouden en in 't geheim verhandeld worden.

Dienvolgens besluit ik, dat elke havervoorraad boven 500 kg. binnen 10 dagen na afkondiging van deze verordening onder aangifte van naam, woonplaats en kreits der haverbezitters, evenals het aantal der paarden, die in 't bezit zijn der afzonderlijke paardenhouders, bij den Burgemeester of dezes vertegenwoordiger moeten aangemeld worden.

§ 2. De Burgemeesters maken eene lijst op van alle aangegeven havervoorraden, evenals van de voorhanden paarden en leveren die naast de afzonderlijke aangiften binnen verdere acht dagen bij den bevoegden militairen kreits-chef in.

Deze lijst moet bevatten:

a) de volgens § 1 aangegeven havervoorraden van elken haverbezitter;

b) het aantal der aan de afzonderlijke paardenhouders behoorende paarden.

Tot den nieuwen oogst (1 September) mogen de eigenaars van paarden over 2,500 g. haver per dag en per paard beschikken.

Alle daarboven gaande voorraden moeten bijzonder zichtbaar gesteld en mogen zonder toelating van den Kreits-chef of Kommandant niet van de hand gedaan worden.

§ 3. Elke voorraad haver, die binnen de hiervoren bepaalde 8 dagen bij den Burgemeester niet aangegeven is, wordt zonder vergoeding aangeslagen.

Brussel, den 15n Mei 1915.

No. 76. — 26. MAI 1915. Pag. 623

VERORDNUNG.

Die durch die Verordnung vom 21. April 1915 (Nr. 64 des Gestz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) bis zum 31. Mai 1915 verlängerte Frist für Protesterhebungen und sonstige zur Wahrung des Regresses bestimmte Rechtshandlungen wird hierdurch bis zum 30. Juni 1915 verlängert.

Brüssel, den 22. Mai 1915.

Le délai pendant lequel doivent être faits les actes de protêt et autres actes permettant d'exercer les recours est de nouveau prorogé jusqu'au 30 juin 1915, après avoir été prorogé d'abord jusqu'au 31 mai 1915 par l'arrêté du 21 avril 1915 (No. 64 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 22 mai 1915.

De bij verordening van 21n April 1915 (Nr. 64 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot 31n Mei 1915 verlengde termijn voor protestopmaken en andere tot vrijwaring van verhaal bestemde rechtshandelingen wordt hierbij tot 30n Juni 1915 verlengd.

Brussel, den 22n Mei 1915.

VERORDNUNG.

Die Verordnung des Königs der Belgier vom 3. August 1914, betreffend die Zurückziehung von Bankguthaben, bleibt mit der Einschränkung, die sie durch Verordnung des Königs der Belgier vom 6. August 1914 und mit der Erweiterung, die sie durch Verordnung vom 23. September 1914 (Nr. 4 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) erfahren hat, bis zum 30. Juni 1915 in Kraft.

Brüssel, den 22. Mai 1915.

L'arrêté royal du 3 août 1914, concernant le retrait de fonds déposés en banque reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1915, avec la restriction prescrite par l'arrêté royal du 6 août 1914 et l'extension ordonnée par l'arrêté du 23 septembre 1914 (no. 4 du Bulletin officiel des lois et arrêtés du territoire belge occupé).

Bruxelles, le 22 mai 1915.

De verordening des Konings der Belgen van 3 Augustus 1914, betreffend het terugtrekken van banktegoed, blijft met de beperking in de verordening des Konings der Belgen van 6 Augustus 1914 en met de uitbreiding in de Verordening van 23 September 1914

vervat (Nr. 4 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot den 30n Juni 1915 van kracht.

Brussel, den 22n Mei 1915.

No. 77. — 29. MAI 1915. **Pag. 627**

BEKANNTMACHUNG.

Die Zahl der anonymen Anzeigen, die bei mir und bei den deutschen Behörden in Belgien einlaufen, mehrt sich ständig. Ich lehne es ab, solchen Anzeigen irgend welche Beachtung zu schenken und habe die mir unterstellten Behörden mit dementsprechender Anweisung versehen.

Eingaben aus der Bevölkerung, die unter richtiger Namensangabe vorgelegt werden, werden nach wie vor gerne wohlwollend geprüft und beschieden werden.

Brüssel, den 4. Mai 1915.

Le nombre des dénonciations anonymes qui me sont envoyées ou sont adressées aux autorités allemandes en Belgique augmente sans cesse. Je refuse de donner une suite quelconque à de telles dénonciations et j'ai remis des instructions en conséquence aux autorités placées sous mes ordres.

Les requêtes présentées par les particuliers et signées de leurs noms exacts continueront à être examinées avec bienveillance.

Bruxelles, le 4 mai 1915.

Het aantal naamlooze aanklachten, die bij mij en bij de Duitsche overheid binnenkomen, neemt voortdurend toe. Ik weiger voortaan, zulke aanklachten volstrekt in aanmerking te nemen en heb in denzelfden

zin, aan mijn onderhoorige beambten bevelen gegeven.

Smeekschriften uit de bevolking, die degelijk onderteekend aan mij geworden, zullen voor als na, gaarne in aanmerking genomen en welwillend onderzocht worden.

Brussel, den 4n Mei 1915.

VERORDNUNG.

Der Ankauf von Frühkartoffeln in den Militärkreisen Löwen, Mecheln und Turnhout ist nur solchen Händlern gestattet, welche im Besitze eines von einem der Kreischefs der genannten Kreise oder in deren Vertretung von den betreffenden Zivilkommissaren ausgestellten Erlaubnisscheines sind.

Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung können mit Einziehung der angekauften Kartoffeln und mit Geldstrafe bis zu 1 000 M., an deren Stelle im Unvermögensfalle entsprechende Haft tritt, bestraft werden.

Brüssel, den 20. Mai 1915.

Dans les arrondissements militaires de Louvain, Malines et Turnhout, l'achat des pommes de terre de printemps n'est permis qu'aux marchands porteurs d'une autorisation délivrée par un des chefs de ces arrondissements ou, par intérim, par un des commissaires civils compétents.

Les contraventions au présent arrêté peuvent être punies d'une amende de 1,000 mark au plus, ou, en cas d'insolvabilité, d'une peine d'emprisonnement correspondante. En outre, les pommes de terre achetées pourront être confisquées.

Bruxelles, le 20 mai 1915.

Het aankoopen van vroege aardappelen in de militairkreitsen Leuven, Mechelen en Turnhout is alleen zulken handelaars toegelaten, die in 't bezit zijn van een door de kreitschefs der voornoemde kreitsen of hun vertegenwoordigende burgerlijke kommissarissen afgeleverd verlof.

Overtredingen van deze verordening kunnen met beslaglegging op de aangekochte aardappelen en met een boete van ten hoogste 1,000 Mk., voor onvermogenden met overeenkomstige gevangenis, gestraft worden.

Brussel, den 20n Mei 1915.

VERORDNUNG.

Art. 1. Wer ohne behördliche Genehmigung Gold-, Silber- oder Nickelmünzen oder französische Banknoten zu einem ihren Nennwert übersteigenden Preis erwirbt oder zu erwerben sucht, wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe bis zu 10 000 Franken bestraft.

Gleicher Strafe unterliegt, wer Gold-, Silber- oder Nickelmünzen oder französische Banknoten an Personen, die sich nicht im Besitze einer behördlichen Genehmigung befinden, feilbietet, veräussert oder an diesem Geschäft teilnimmt.

Sind mildernde Umstände vorhanden, so kann ausschliesslich auf Geldstrafe erkannt werden.

Zuständig sind die Militärgerichte.

Die Münzen und Noten werden eingezogen.

Art. 2. Für die Erteilung der in Artikel 1 vorgeschriebenen Genehmigung ist der Generalkommissar für die Banken zuständig.

Die mit Genehmigung versehenen Personen erhalten einen behördlichen Ausweis und werden in

dem Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens veröffentlicht.

Art. 3. Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündigung in Kraft.

Brüssel, den 22. Mai 1915.

Art. 1. Toute personne qui, sans posséder une autorisation expresse de l'autorité compétente, achète ou essaye d'acheter des monnaies d'or, d'argent ou de nickel ou des billets de banque français à un prix dépassant leur valeur nominale, sera punie d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 10,000 francs au maximum.

Les mêmes pénalités seront appliquées: 1o. à ceux qui offrent en vente ou vendent des monnaies d'or, d'argent ou de nickel ou des billets de banque français à des personnes non dûment autorisées par l'autorité; 2o. à ceux qui interviennent dans de telles transactions.

En cas de circonstances atténuantes, la peine pourra se borner à une amende.

Les contraventions au présent arrêté seront soumises à la juridiction des tribunaux militaires.

Les pièces de monnaie et les billets de banque seront confisqués.

Art. 2. L'autorisation prescrite à l'article 1 dépendra du commissaire général des banques.

Les personnes autorisées recevront de l'autorité compétente un permis personnel, et leurs noms seront publiés dans le Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 22 mai 1915.

Art. 1. Wie zonder ambtelijke toelating goud-, zil-

ver- of nikkelmunt of Fransche bankbrieven tegen hoogeren prijs dan de noemwaarde koopt of tracht te koopen, wordt met gevangenis ten hoogsten één jaar en met een boete van hoogstens 10,000 frank gestraft.

Ondergaat dezelfde straf, wie goud-, zilver- of nikkelmunt of Fransche bankbrieven aan personen, die geen ambtelijke toelating bezitten, te koop aanbiedt, van de hand doet of aan zulken handel deelneemt.

Laat men verzachtende omstandigheden gelden, zoo kan uitsluitend tot geldboete veroordeeld worden.

Bevoegd zijn de krijgsgerechten.

De muntstukken en bankbrieven worden aangeslagen.

Art. 2. Tot het afleveren van de in artikel 1 vermelde toelating is de Generaalkommissaris voor de banken gemachtigd.

De personen van een toelating voorzien ontvangen een ambtelijk bewijs en worden in het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België bekend gemaakt.

Art. 3. Deze verordening wordt op den dag der afkondiging van kracht.

Brussel, den 22n Mei 1915.

Die Ausführungsbestimmungen vom 22. Februar 1915 zur Verordnung vom 16. Januar 1915, betreffend die Abwesenheitssteuer (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 50, S. 267-270), werden mit rückwirkender Kraft, wie folgt, ergänzt:

§ 9. Die Aufstellung der Rollen und Listen sowie die Steuerveranlagung kann auch durch die zuständigen staatlichen Steuerkontrolleure und Steuererheber allein erfolgen.

Brüssel, den 22. Mai 1915.

Les prescriptions du 22 février 1915 relatives à

l'application de l'arrêté du 16 janvier 1915 concernant l'impôt additionnel à charge des absents (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé no. 50, p. 267 à 270) sont complétées comme suit, avec effet rétroactif:

Art. 9. La confection des rôles et des listes ainsi que la fixation de l'impôt peuvent se faire également par les contrôleurs et les receveurs des contributions compétents.

Bruxelles, le 22 mai 1915.

De uitvoeringsbepalingen van 22n Februari 1915 bij de verordening van 16n Januari 1915 betreffend de afwezigheidsbelasting (Wet- en Verordeningsblad nr. 50, blz. 267-270) worden met terugwerkende kracht, als volgt, volledigd:

§ 9. Het opmaken van de kohieren en lijsten, evenals het belastingaanslaan kan ook maar door de bevoegde belastingkontroleurs van den Staat en de belastingontvangers alleen gedaan worden.

Brussel, den 22n Mei 1915.

No. 78. — 31. MAI 1915. (Nihil).

No. 79. — 3. JUNI 1915. Pag. 645

VERORDNUNG über den Verkehr mit privaten Kraftfahrzeugen in Belgien.

§ 1. Kraftfahrzeuge im Sinne dieser Verordnung sind alle Wagen und Fahrräder, die durch Maschinenkraft bewegt werden und nicht an Bahngeleise gebunden sind.

Auf die Kraftfahrzuge der Truppen sowie der deutschen Militär- und Zivil-Behörden findet die Verordnung keine Anwendung.

Anzeigepflicht.

§ 2. Jedes Kraftfahrzeug muss bis zum 20. Juni 1915 bei der Kraftfahrstelle derjenigen Provinzbehörde angezeiget werden, in deren Bezirk sich das Fahrzeug befindet. Zur Anzeige sind sowohl die Fahrzeughalter (Eigentümer, Besitzer, Mieter) wie der Inhaber des Raumes verpflichtet, in dem sich das Fahrzeug befindet.

Ueber die erfolgte Anmeldung wird dem Fahrzeughalter eine Bescheinigung ausgestellt, aus welcher die Art des Kraftfahrzeuges, der Fahrzeughalter, der Tag der Anmeldung und der Raum, in dem es sich befindet, hervorgehen muss.

Die Kraftfahrstellen stellen eine Liste der bei ihnen gemeldeten Fahrzeuge auf und reichen je eine Abschrift bis zum 30. Juni 1915 dem Generalgouvernement, den zuständigen Gouvernements sowie dem Präsidenten der zuständigen deutschen Zivilverwaltung ein.

Die Bescheinigungen und Listen sind durch Meldung der Ab- und Zugänge sowie etwaiger wesentlicher Veränderungen eines Fahrzeuges am 1. und 15. jedes Monats auf dem Laufenden zu halten.

Zulassung.

§ 3. Kraftfahrzeuge dürfen nur nach ausdrücklicher Zulassung durch das General-Gouvernement in Betrieb genommen werden. Der Antrag auf Zulassung ist bei dem Gouvernement derjeni-

gen Festung oder Provinz zu stellen, in welcher sich das Fahrzeug zur Zeit der Stellung des Antrags befindet. Das Gouvernement legt den Antrag nach Anhörung der Kraftfahrstelle und des Präsidenten der Zivilverwaltung mit einem Gutachten dem Generalgouvernement vor.

Die Zulassung kann ohne zeitliche Beschränkung, mit zeitlicher Beschränkung und für bestimmte Fahrten und Strecken erfolgen. Sie kann durch das Generalgouvernement jederzeit ohne Angabe von Gründen zurückgenommen werden. Wenn sonstige Zivilpersonen ein zugelassenenes Kraftfahrzeug benutzen wollen, müssen diese eine Mitfahrerlaubnis erwerben.

Jeder Verkehr von nicht zugelassenen Kraftfahrzeugen ist untersagt; zugelassene Fahrzeuge dürfen nur zu dem auf der Zulassungsbescheinigung vermerkten Zweck und von den auf dieser bezeichneten Personen benutzt werden.

§ 4. Es werden nur folgende Kraftfahrzeuge zugelassen:

a. Kraftfahrzeuge, welche von diplomatischen Vertretern oder von deutscherseits zugelassenen Generalkonsuln oder Konsuln gehalten werden. Ausserdem kann das Generalgouvernement auf Antrag der Politischen Abteilung bei dem Generalgouverneur ausnahmsweise deutscherseits nicht ausdrücklich zugelassenen Generalkonsuln oder Konsuln die Erlaubnis zur Inbetriebnahme eines Kraftfahrzeugs erteilen.

b. Kraftfahrzeuge, welche von gemeinnützigen Körperschaften gehalten werden.

c. Kraftfahrzeuge, deren Zulassung im öffentlichen Interesse oder im allgemeinen Wirtschaftsinteresse liegt.

Zulassungsbescheinigung.

§ 5. Ueber die erfolgte Zulassung wird durch die Kraftfahrstelle eine Bescheinigung ausgefertigt, die der Führer bei sich zu tragen und auf Verlangen der zuständigen Beamten jederzeit vorzuzeigen hat. Mit der Bescheinigung ist die Bereifungskarte (§ 12), die Betriebsstoffkarte (§ 13) und das Tagebuch (§ 14) verbunden.

Für die Bescheinigung ist vom Antragsteller eine Gebühr von 20 *bis* 300 Franken zu entrichten. Die Gebühr wird vom Generalgouvernement festgesetzt; ihre Entrichtung wird auf der Zulassungsbescheinigung vermerkt.

Nicht-belgische Kraftfahrzeuge.

§ 6. Kraftfahrzeuge, die ausserhalb Belgiens beheimatet sind, und auf Grund besonderer Erlaubnis nach Belgien hereinkommen, müssen die polizeilichen Kennzeichen ihrer Heimat tragen, andernfalls die Bestimmungen dieser Verordnung Anwendung finden.

Ist aber den polizeilichen Anforderungen der Heimat in jeder Beziehung entsprochen (auch bezgl. Führerschein, Zulassungsbescheinigung, u. s. w.), so finden die Bestimmungen der §§ 2, 7, 8, u. 10 keine Anwendung.

§ 3 Abs. 1 ändert sich für diese Kraftfahrzeuge dahin, dass der Antrag auf Zulassung sofort nach Ankunft bei dem zuerst berührten Gouvernement oder spätestens in Brüssel zu stellen ist.

An Stelle der Zulassungsbescheinigung des § 5 Abs. 1 tritt:

a. bei deutschen Kraftfahrzeugen die Fahrerlaubnis einer deutschen Immediatbehörde,

b. bei allen übrigen, vorausgesetzt dass Betriebsstoffe jeder Art im Ausland bezogen werden, die Bescheinigung des heimischen zuständigen Gesandten oder Konsuls.

Polizeiliche Kennzeichen.

§ 7. Jedes zugelassene Kraftfahrzeug erhält ein polizeiliches Kennzeichen. Dieses besteht aus dem Buchstaben B und der Nummer, unter welcher das Fahrzeug in der bei der Kraftfahrstelle zu führenden Liste der polizeilichen Kennzeichen verzeichnet wird.

Das Kennzeichen ist an der Vorder- und Rückseite des Fahrzeuge nach aussen hin an leicht sichtbarer Stelle anzubringen.

Die Kennzeichen sind in weisser Balkenschrift auf schwarzem Grunde auf eine rechteckige Tafel aufzumalen, die mit dem Fahrzeug durch Schrauben, Nieten oder Nägel fest zu verbinden ist. Die hintere Tafel kann Bestandteil einer Laterne sein.

Für den Anstrich zugelassener Kraftfahrzeuge ist dunkler Farbenton zu wählen. Verboten sind Farben in feldgrau, hellgelb, hellgrün u. hellbraun.

Die Abmessungen der Schrift müssen betragen:

	Vorderseite	Rückseite
Schrifthöhe	75 m/m	100 m/m
Strichstärke	12 „	15 „
Abstand (zwischen den Zeilen u. d. Rande) . . .	20 „	20 „

Die Abmessungen der Tafeln betragen für die Vorderseite Höhe 115 m/m, für die Rückseite Höhe 260 m/m.

Krafträder haben ein beiderseitig beschriebenes Kennzeichen an der Vorderseite in der Fahrtrich-

tung an leicht sichtbarer Stelle anzubringen. Das Kennzeichen ist in weisser Balkenschrift auf schwarzen Grunde auf eine rechteckige, an den Vorderecken leicht abgerundete Tafel aufzumalen, die mit dem Fahrzeug fest zu verbinden ist. Die Abmessungen betragen: Schrifthöhe 60 m/m, Strichstärke 10 m/m, Abstand zwischen den einzelnen Zeichen und vom Rande 12 m/m, Höhe der Tafel 80 m/m.

§ 8. Die Kraftfahrstellen geben die Nummern der Kennzeichen für die bei ihnen angezeigten Kraftfahrzeuge aus, sobald der Halter des Fahrzeugs die Zulassungsbescheinigung vorlegt. Die Tafeln haben die Fahrzeughalter zu beschaffen. Die Kraftfahrstellen lassen sich das Fahrzeug vorführen und haben sich zu überzeugen, dass es den Vorschriften dieser Verordnung und den sonstigen, im Interesse der öffentlichen Sicherheit zu stellenden Anforderungen entspricht. Alsdann ist das Kennzeichen mit dem Stempel der Kraftfahrstelle zu stempeln.

Wird die Zulassungsbescheinigung entzogen (§ 3), so hat die zuständige Kraftfahrstelle das polizeiliche Kennzeichen einzuziehen.

§ 9. Die Kennzeichen dürfen nicht zum Umklappen eingerichtet und nicht verdeckt sein. Sie müssen stets in lesbarem Zustand erhalten bleiben. Bei Dunkelheit und starkem Nebel ist das hintere Kennzeichen — bei Krafträdern das an der Vorderseite angebrachte Kennzeichen — so zu erleuchten, dass es deutlich erkennbar ist.

Vorrichtungen, durch welche die Kennzeichen vom Wagen aus verdeckt oder verdunkelt werden können, sind verboten.

Die Verantwortung, dass das Kraftfahrzeug mit

den vorgeschriebenen Kennzeichen versehen ist, tragen der Führer und der Halter.

§ 10. Den Provinzen werden folgende Nummergruppen zugewiesen:

Prov.	Brabant	Kraftfahrstelle	Brüssel	No. 1000-1999;
„	Lüttich		Lüttich	No. 2000-2999;
„	Namur		Namur	No. 3000-3999;
„	Antwerpen		Antwerpen	No. 4000-4999;
„	Luxemburg		Arlon	No. 5000-5999;
„	Limburg		Hasselt	No. 6000-6999;
„	Hennegau		Mons	No. 7000-7999.

Führerschein.

§ 11. Jeder Führer eines Kraftfahrzeugs bedarf eines Führerscheines, den er stets bei sich zu führen hat. Auf den Schein ist die Photographie des Inhabers aufzukleben; sie ist von ihm mit Namensunterschrift zu versehen. Der Schein hat zu enthalten: Namen, Geburtstag, Geburtsort und Wohnsitz des Führers.

Der Führerschein wird durch die Kraftfahrstelle der Provinz ausgestellt, in welcher der Führer seinen Wohnsitz hat. Er darf nur erteilt werden, wenn der Nachsuchende eine giltige Zulassungsbescheinigung (§ 3) sowie ein polizeiliches Führungszeugnis vorweist, wenn er seine Befähigung zum Führen von Kraftfahrzeugen nachgewiesen hat und wenn keine Tatsachen vorliegen, welche die Annahme rechtfertigen, dass er zum Führen von Kraftfahrzeugen ungeeignet ist. Der Führer hat zu der Prüfung das Fahrzeug vorzuführen, welches er zu führen beabsichtigt.

Auf Beschwerden entscheidet das zuständige Gouvernement.

Bei erwiesener Unzuverlässigkeit des Führers kann der Führerschein jederzeit durch das zuständige Gouvernement dauernd oder auf Zeit entzogen werden.

Bereifungskarte.

§ 12. Für jedes Kraftfahrzeug ist eine Bereifungs- und eine Betriebsstoffkarte zu führen. Die Karten werden mit den Zulassungsbescheinigungen vom Generalgouvernement ausgegeben. Für jedes Kraftfahrzeug darf nur je eine Karte geführt werden.

In die Bereifungskarte sind für jeden einzelnen Reifen einzutragen, und zwar getrennt nach Decken und Schläuchen:

a) der Zeitpunkt des Erwerbs,
b) die Fabrikmarke,
c) die Fabriknummer,
d) Reifengrösse,
e) die Stelle, von welcher der Reifen erworben ist,
f) die Stelle, an welche er zurückgegeben ist,
g) der Zeitpunkt der Rückgabe,
h) die Quittung des Empfängers.

Die Eintragung hat durch diejenige Stelle zu erfolgen, welche den Reifen abgibt oder zurückerhält.

Von sämtlichen Reifendepots, von Privatgeschäften und Privatpersonen dürfen Reifen nur gegen Vorzeigung der Bereifungskarte und nur gegen Rückgabe eines in dieser Karte verzeichneten alten Reifens hergegeben werden.

Betriebsstoffkarte.

§ 13. In die Betriebsstoffkarte sind einzutragen:

a) der Zeitpunkt des Erwerbs,
b) die Art des Betriebsstoffes,
c) die Menge des Stoffes,
d) die Stelle, von welcher er bezogen ist.

Die Eintragung hat durch diejenige Stelle zu erfolgen, welche den Betriebsstoff abgibt. Diese ist zur Eintragung verpflichtet.

Sämtliche Tankstellen sowie Privatgeschäfte und Privatpersonen dürfen Betriebsstoffe nur gegen Vorzeigung der Betriebsstoffkarte abgeben.

Tagebuch.

§ 14. Jeder Führer eines Kraftfahrzeugs ist verpflichtet, ein Tagebuch zu führen. In dieses hat er einzutragen und durch Namensunterschrift zu bestätigen:

a) Zeit und Ort des Beginns und Endes jeder Fahrt,
b) Anzahl der gefahrenen Km.

§ 15. Die Führer und eventuell die Halter von Kraftfahrzeugen sind verpflichtet, die in dieser Verordnung geforderten Ausweise sämtlichen, zur Beaufsichtigung des Kraftfahrzeugverkehrs zuständigen Stellen jederzeit auf Verlangen zur Prüfung einzureichen.

Im Uebrigen werden die passrechtlichen Bestimmungen über die Verpflichtung der Insassen und des Führers eines Kraftfahrzeugs, sich auszuweisen, (Identitätsnachweis, Passierschein, Mitfahrerlaubnis) durch diese Verordnung nicht berührt.

Flaggen.

§ 16. Das Führen von Flaggen auf Kraftfahrzeugen ist nur mit Genehmigung des Generalgouvernements zulässig. Die Genehmigung kann nur für die Wagen der Gesandten und je eines, nicht in Brüssel seinen Amtssitz habenden Generalkonsuls eines jeden Staates sowie der Commission for Relief in Belgium und des Roten Kreuzes erteilt werden.

Die Genehmigung ist auf der Zulassungsbescheinigung zu vermerken.

§ 17. Verzieht der Fahrzeughalter in den Bezirk einer anderen Provinz oder wird das Fahrzeug dauernd in den Bezirk einer anderen Provinz verbracht, so hat der Fahrzeughalter die alte Zulassungsbescheinigung und das alte polizeiliche Kennzeichen bei der neuen zuständigen Kraftfahrstelle abzugeben und neue Ausfertigung zu beantragen.

Fahrvorschriften.

§ 18. Die Fahrgeschwindigkeit darf auf freier Strasse 60 km., in Ortschaften 30 km. pro Stunde nicht übersteigen. Bestehende, hiervon etwa abweichende, fahrpolizeiliche Vorschriften von Ortschaften sind zu befolgen.

Auf unübersichtlichen Stellen muss der Fahrer die Geschwindigkeit so bemessen, dass jede Beschädigung des Fahrzeugs und der Insassen sowie von Unbeteiligten ausgeschlossen ist.

Es muss rechts gefahren und links überholt werden.

Ueberholende Fahrzeuge dürfen ihrerseits nicht

überholt werden. Ueberholungen an Krümmungen und Strassenkreuzungen sind verboten.

Bei Kreuzungen muss dem von rechts kommenden Fahrzeug die Vorfahrt gelassen werden.

An unübersichtlichen Stellen und beim Ueberholen muss die Hupe benutzt werden.

Die Absicht zum Halten und zum Linkseinbiegen ist durch ein Zeichen etwa hinterher fahrenden Fahrzeugen kenntlich zu machen.

Das Benutzen von Fanfaren ist verboten.

Bei stehenden Wagen muss der Motor abgestellt werden.

Militärische Kolonnen und einzelne militärische Kraftfahrzeuge haben unter allen Umständen die Vorfahrt vor privaten Kraftfahrzeugen.

Strafvorschriften.

§ 19. Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis bis zu einem Jahr und Geldstrafe bis zu 10 000 Mark oder mit einer dieser Strafen geahndet.

Auch kann auf Einziehung des Kraftfahrzeugs, der Reifen oder Betriebsstoffe erkannt werden.

Zur Bestrafung sind die Militärbehörden zuständig.

Bestehende Vorschriften.

§ 20. Die sonst in Belgien bestehenden Vorschriften über die Leitung und Bedienung, Beschaffenheit und Ausrüstung der Kraftfahrzeuge, die Benutzung von Wegen und Plätzen, die Besteuerung, sowie die Haftpflicht des Fahrzeughalters und des Führers werden durch diese Verordnung nicht berührt.

Werden Deutsche verletzt oder wird deutsches Eigentum beschädigt, so setzt das zuständige Gouvernement einseitig den zu erstattenden Schaden fest. Gegen die Entscheidung des Gouvernements ist nur die Beschwerde an das Generalgouvernement zulässig.

Für das Ueberschreiten der Landesgrenzen mit Kraftfahrzeugen gelten die Bestimmungen des Generalgouvernements für das Passwesen.

§ 21. Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Brüssel, den 26. Mai 1915.

Arrêté concernant la circulation en Belgique d'automobiles appartenant à des particuliers.

Art. 1er. Le présent arrêté considère comme automobiles toutes les voitures et tous les cycles mus par une force motrice et ne roulant pas sur rails.

Il ne s'applique pas aux voitures automobiles et aux motocyclettes des autorités allemandes militaires ou civiles.

Déclaration.

Art. 2. Tout automobile doit être déclaré jusqu'au 20 juin 1915 au „Bureau d'inscription des automobiles" (Kraftfahrstelle) de l'autorité provinciale dans le district de laquelle l'automobile se trouve. Le détenteur de l'automobile (propriétaire, possesseur ou locataire) et celui qui possède le garage sont obligés de faire la déclaration en question.

Il est remis au détenteur de l'automobile un certificat constatant que la déclaration a été faite et indiquant le genre d'automobile, le nom du détenteur,

le jour de l'inscription et le garage où se trouve l'automobile.

Les „Bureaux d'inscription des automobiles" dressent une liste des automobiles déclarées et en transmettent copie, jusqu'au 30 juin 1915, au gouvernement général, aux gouvernements compétents et aux présidents des administrations civiles compétentes.

Les 1er et 15 de chaque mois, les certificats d'inscription et les listes doivent être mis au courant, conformément aux nouvelles inscriptions, aux radiations et aux changements essentiels que les automobiles ont subis.

Autorisation.

Art. 3. On ne peut faire circuler des automobiles qu'après avoir obtenu l'autorisation expresse du gouvernement général. Les demandes d'autorisation doivent être adressées au gouvernement de la place forte ou de la province où se trouve l'automobile au moment de la demande. Le gouvernement envoie la demande au gouvernement général en y joignant son appréciation et après s'être entendu à ce sujet avec le „Bureau d'inscription des automobiles" et le président de l'administration civile compétents.

L'autorisation peut se donner pour un temps non limité, limité ou pour certains voyages ou trajets. Elle peut être retirée à tout instant par le gouvernement général sans qu'il doive justifier ce retrait. Si des civils veulent utiliser un automobile autorisé, ils doivent être porteurs d'un permis spécial (Mitfahrerlaubnis).

La circulation des automobiles non autorisés est interdite; les automobiles autorisés ne peuvent être utilisés que dans le but indiqué sur le permis de circuler et que par les personnes y désignées.

Art. 4. Seuls les automobiles suivants peuvent être autorisés à circuler:

a) les automobiles des représentants diplomatiques ainsi que des consuls généraux et consuls reconnus par les autorités allemandes. En outre, sur la proposition de la „Politische Abteilung" près le Gouverneur Général et par mesure d'exception, la permission de circuler pourra être donnée à des consuls généraux et à des consuls qui n'ont pas été reconnus d'une manière formelle par les autorités allemandes;

b) les automobiles des corporations d'intérêt public;

c) les automobiles dont l'autorisation se recommande au point de vue public ou en faveur de la situation économique générale.

Art. 5. Lorsqu'un automobile est autorisé, le „Bureau d'inscription des automobiles" délive un permis de circuler que le conducteur doit toujours avoir sur lui et présenter sur demande au fonctionnaire compétent. Sont joints au permis: la carte d'inscription des pneumatiques (art. 12), la carte d'inscription de l'essence (art. 13) et le journal de route (art. 14).

Celui qui se fait délivrer un permis doit acquitter un droit de 20 à 300 francs. Ce droit est fixé par le gouvernement général; il en est donné acquit sur le permis.

Automobiles étrangers à la Belgique.

Art. 6. Les automobiles originaires d'un endroit situé hors de Belgique et passant la frontière au moyen d'une autorisation spéciale doivent porter les signes distinctifs prescrits par la police du lieu d'origine, sinon ils tombent sous l'application du présent arrêté.

Si les prescriptions de la police du lieu d'origine

sont rigoureusement observées (aussi en ce qui concerne le permis de conduire, le permis de circuler, etc.), les dispositions des articles 2, 7, 8 et 10 ne s'appliquent pas à ces automobiles.

L'article 3, 1er alinéa, est modifié comme suit pour ces automobiles: la demande d'autorisation doit se faire dès l'arrivée au chef-lieu du premier gouvernement qui se trouve sur le trajet ou, au plus tard, dès l'arrivée à Bruxelles.

Le permis de circuler mentionné à l'article 5, 1er alinéa, est remplacé par:

a) le permis de circuler de l'autorité allemande compétente en Allemagne, lorsqu'il s'agit d'automobiles allemands;

b) un certificat du ministre plénipotentiaire ou du consul allemand compétent dans le pays d'origine, lorsqu'il s'agit d'automobiles étrangers à l'Allemagne. Ceux-ci doivent en outre s'être procuré à l'étranger tous les produits nécessaires à l'alimentation du moteur (essence, etc.).

Signes distinctifs (plaques).

Art. 7. Chaque automobile autorisé reçoit un signe distinctif. Celui-ci se compose de la lettre B et du numéro sous lequel l'automobile est inscrit au „Bureau l'inscription des automobiles" dans la liste des signes distinctifs.

Le signe distinctif doit être attaché à l'avant et à l'arrière de l'automobile, à l'extérieur et à un endroit bien visible.

Le signe distinctif doit être peint sur une plaque rectangulaire en caractères blancs (égyptienne) sur fond noir. Cette plaque doit être fixée à l'automobile

au moyen de vis, boulons ou clous. La plaque d'arrière peut faire partie d'une lanterne.

Les automobiles autorisés doivent être peints au moyen de couleurs sombres; le gris, le jaune clair, le vert clair et le brun clair sont défendus.

Les caractères de la plaque doivent avoir les dimensions suivantes:

	Plaque d'avant:	Plaque d'arrière:
Hauteur	75 m/m	100 m/m
Largeur des jambages . .	12 „	15 „
Distance (entre les lignes et entre les lignes et le bord) .	20 „	20 „

Les dimensions des plaques doivent être de 115 m/m de hauteur à l'avant et 260 m/m de hauteur à l'arrière.

Toute motocyclette doit porter son signe distinctif sur une plaque peinte de deux côtés, attachée à l'avant à un endroit aisément visible et dans le sens longitudinal. Ce signe distinctif doit être peint en caractères blancs (égyptienne) sur fond noir et sur une plaque rectangulaire dont les coins sont légèrement arrondis à l'avant. Cette plaque doit être fixée solidement à la machine et avoir les dimensions suivantes: hauteur des caractères 60 m/m, largeur des jambages 10 m/m, distance entre les lignes et entre les lignes et le bord 12 m/m, hauteur de la plaque 80 m/m.

Art. 8. Les bureaux d'inscription des automobiles déterminent les numéros des plaques des automobiles dès que le détenteur de l'automobile présente son permis de circuler. Le détenteur doit se procurer les plaques prescrites. Les bureaux d'inscription examinent les automobiles pour s'assurer s'il a été tenu compte des prescriptions du présent arrêté et des mesures réclamées par la sécurité publique. Après

l'accomplissement de ces formalités, le bureau d'inscription appose son timbre sur la plaque.

Si le permis de circuler est retiré (art. 3), le bureau d'inscription compétent se fait délivrer et conserve la plaque.

Art. 9. Il est défendu d'arranger les plaques de façon qu'on puisse les retourner ou les dissimuler. Elles doivent rester toujours lisibles. Dans l'obscurité ou par un fort brouillard, la plaque d'arrière (ou, pour les motocyclettes, la plaque fixée à l'avant) doit être éclairée de manière qu'elle reste facilement lisible.

Les mécanismes permettant aux occupants de l'automobile d'obscurcir ou de recouvrir la plaque sont défendus.

Le conducteur et le détenteur de l'automobile sont responsables de l'observation des prescriptions relatives à la plaque.

Art. 10. Selon les provinces, le numérotage des automobiles se fait comme suit:

	Bureau d'Inscr.		
Prov. de Brabant	de Bruxelles,	Nos.	1000 à 1999,
„ de Liége	de Liége,	„	2000 à 2999,
„ de Namur	de Namur,	„	3000 à 3999,
„ d'Anvers	d'Anvers,	„	4000 à 4999,
„ de Luxembourg	d'Arlon,	„	5000 à 5999,
„ de Limbourg	de Hasselt,	„	6000 à 6999,
„ de Hainaut	de Mons	„	7000 à 7999.

Permis de conduire.

Art. 11. Tout conducteur d'automobile doit posséder un permis de conduire qu'il doit toujours avoir sur lui. Sa photographie doit être collée sur le permis qui doit en outre être revêtu de sa signature et indiquer son nom, sa date et son lieu de naissance et son domicile.

Le permis de conduire est dressé par le bureau d'inscription de la province où le conducteur a son domicile. Il ne peut être délivré que si le solliciteur présente un permis de circuler valable (art. 3) et un certificat de moralité, que s'il prouve son aptitude à conduire et que s'il n'a pas donné lieu de supposer qu'il n'est pas apte à conduire. Le conducteur doit amener lui-même à l'inspection l'automobile qu'il a l'intention de conduire.

En cas de réclamations, le gouvernement compétent décidera.

S'il est prouvé que le conducteur n'est pas apte à remplir convenablement ses fonctions, le gouvernement compétent pourra retirer définitivement ou provisoirement son permis de conduire.

Carte d'inscription des pneumatiques.

Art. 12. Pour chaque automobile, on doit tenir au courant une carte d'inscription des pneumatiques et une carte d'inscription de l'essence. Ces cartes sont délivrées en même temps que le permis de circuler par le gouvernement général. Il ne doit y avoir qu'une carte de chaque catégorie par automobile.

Il faut inscrire sur la carte d'inscription des pneumatiques les indications suivantes, qui doivent se faire séparément pour chaque enveloppe extérieure et pour chaque chambre à air:

a) la date de l'acquisition;
b) la marque de fabrique;
c) le numéro de fabrication;
d) la dimension;
e) le lieu (magasin, etc.) où l'acquisition s'est faite;
f) le lieu (magasin, etc.) où on a rendu le pneu;
g) la date du jour où on a rendu le pneu;

h) l'acquit (accusé de réception) de celui qui a reçu le pneu.

Ces indications doivent être inscrites par celui qui livre ou rend le pneu.

Tous les dépôts de pneus, maisons de commerce et particuliers ne peuvent céder des pneus que sur présentation de la carte d'inscription et qu'en échange d'un des pneus déjà inscrits auparavant sur cette carte.

Carte d'inscription de l'essence.

Art. 13. On doit y inscrire:
a) la date de l'acquisition;
b) le genre de produit (essence) servant à alimenter le moteur;
c) la quantité;
d) le lieu (magasin, etc.) où on s'est procuré l'essence.

Ces indications doivent être inscrites par celui qui livre l'essence; il est obligé de faire ces inscriptions.

Les „tanks", les maisons de commerce et les particuliers ne peuvent céder de l'essence que sur présentation de la carte d'inscription s'y rapportant.

Journal de route.

Art. 14. Chaque conducteur d'automobile est obligé de tenir un journal de route, dans lequel il doit inscrire et certifier exact par sa signature:
a) la date, l'heure, le point de départ et le point d'arrivée de chaque trajet;
b) le nombre des kilomètres parcourus.

Art. 15. Les conducteurs et, au besoin, les détenteurs d'automobiles sont obligés de montrer, sur de-

mande et à tout instant, aux autorités compétentes, tous les papiers, cartes, etc. qu'ils doivent avoir en vertu du présent arrêté.

Au surplus, pour les occupants et le conducteur de l'automobile, cet arrêté ne modifie en rien les prescriptions relatives aux passeports et l'obligation de prouver leur identité (certificats d'identité, sauf-conduits, autorisation d'utiliser l'auto [Mitfahrerlaubnis]).

Drapeaux et oriflammes.

Art. 16. Il n'est permis d'avoir un drapeau ou une oriflamme à son auto qu'avec l'autorisation du gouvernement général. Cette autorisation ne peut être accordée que pour les autos: 1o des ministres plénipotentiaires; 2o. d'un consul général par pays, à la condition que le consul n'ait pas sa résidence officielle à Bruxelles; 3o. de la Commission for Relief in Belgium; 4o. de la Croix Rouge.

L'autorisation doit s'inscrire sur le permis de circuler.

Art. 17. Si le détenteur de l'auto va habiter dans une autre province ou si l'auto est stationné d'une façon durable dans une autre province, le détenteur doit rémettre son ancien permis de circuler et son ancienne plaque au nouveau bureau d'inscription compétent en demandant une nouvelle autorisation.

Prescriptions relatives à la circulation.

Art. 18. La vitesse de l'auto ne doit pas dépasser 60 km. à l'heure sur les routes libres en pleine campagne et 30 km. à l'heure à travers les localités habitées. Les prescriptions locales de police modifiant cette limite de vitesse doivent être observées.

Aux endroits ne permettant pas de constater si la route est libre, le conducteur doit rouler de façon que l'auto, les occupants et les autres personnes ne subissent aucun dommage.

On doit rouler à droite et dépasser par la gauche. On ne doit pas dépasser les véhicules au moment où ils essayent eux-mêmes d'en dépasser d'autres. Il est défendu de dépasser un autre véhicule aux tournants et aux croisements de route.

Aux croisements de route, le véhicule venant de droite doit passer avant l'autre.

Aux endroits où il est difficile de voir si la route est libre et en dépassant un autre véhicule, on doit faire fonctionner la trompe.

Quand on veut prendre à gauche ou s'arrêter, on doit faire un signe pour en avertir les véhicules qui pourraient suivre.

Il est défendu d'utiliser des signaux à fanfare.

Quand l'auto est arrêté, le moteur doit être au repos.

Les colonnes militaires et les autos militaires, même isolés, ont toujours le droit de passer avant les autos privés.

Pénalités.

Art. 19. Toute contravention au présent arrêté sera punie d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 10,000 mark au plus, ou d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre.

L'auto, les pneus ou l'essence pourront être confisqués.

Les autorités militaires sont compétentes pour juger ces contraventions.

Prescriptions déjà existantes.

Art. 20. Le présent arrêté ne modifie pas les autres prescriptions anciennement en vigueur en Belgique et concernant la façon de conduire et de traiter l'auto, la construction, l'équipement des autos, l'utilisation des chemins et places, l'imposition et la responsabilité du détenteur et du conducteur en cas d'accident.

Si des Allemands sont blessés ou si des choses appartenant à des Allemands sont endommagées, le gouvernement compétent déterminera seul l'indemnité à payer. Contre la décision du gouvernement, il n'y aura de recours qu'auprès du gouvernement général.

On ne peut franchir les frontières du pays en auto qu'en observant les prescriptions du gouvernement général relatives aux passeports.

Art. 21. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 26 mai 1915.

Verordening betreffend het verkeer met niet-ambtelijke motorvoertuigen in België.

§ 1. Motorvoertuigen in den zin dezer verordening zijn alle wagens en rijwielen, die door motorkracht gedreven worden en niet op spoorwegen loopen.

Op de motorvoertuigen der troepen evenals op diegene der Duitsche krijgs- en burgerlijke overheden is deze verordening niet van toepassing.

Verplichte aangifte.

§ 2. Elk motorvoertuig moet tot den 20n Juni 1915 op het motorvoertuigkantoor van zulke provincie aangegeven worden, op wier gebied zich het voertuig

bevindt. Tot aangifte verplicht zijn zoowel de voertuighouders (eigenaars, bezitters, huurders) als de bezitter der stalplaats van het voertuig.

Na de aangifte wordt den voertuighouder een bewijs afgeleverd, dat de soort van het motorvoertuig, den voertuighouder, den dag der aangifte en den stal, waar het zich bevindt, moet aanduiden.

De motorvoertuigkantoren maken eene lijst op van de bij hen aangegeven voertuigen en zenden er een afschrift van op vóór 30 Juni 1915, één aan het Generaal-Gouvernement, één aan de bevoegde Gouvernementen en één aan den President van het bevoegde Duitsche Burgerlijk Bestuur.

De bewijzen en de lijsten moeten door vermelding van in- en uitgang, evenals van voorkomende wezenlijke veranderingen van een voertuig op 1 en 15 van elke maand bijgehouden worden.

Toelating.

§ 3. Motorvoertuigen mogen alleen na uitdrukkelijke toelating van wege het Generaal-Gouvernement in gebruik genomen worden. De aanvraag om toelating moet bij het Gouvernement van die vesting of provincie ingediend worden, in welke zich het voertuig ten tijde der aanvraag bevindt. Het Gouvernement, na het motorvoertuigkantoor en den President van het burgerlijk bestuur gehoord te hebben, onderwerpt de aanvraag met een geleiwoord, aan het Generaal-Gouvernement. De toelating kan voor onbeperkten tijd, voor beperkten tijd of voor bepaalde reizen en afstanden toegestaan worden. Ze kan ten allen tijde door het Generaal-Gouvernement zonder uitleg ingetrokken worden. Als nog andere burgerlijke personen een toegelaten motorvoertuig willen benuttigen, moeten zij een meereisverlof bezitten.

Alle verkeer van niet toegelaten motorvoertuigen is verboden; toegelaten voertuigen mogen enkel voor het doel, op het toelatingsbewijs aangegeven, evenals door de daarop aangeduide personen, gebruikt worden.

§ 4. Alleen de volgende motorvoertuigen worden toegelaten:

a) *Motorvoertuigen die door diplomatische vertegenwoordigers of door van Duitsche zijde erkende generaalkonsuls of konsuls gehouden worden. Buitendien kan het generaalgouvernement, op voorstel der Politische Abteilung bij den Generaalgouverneur, bij uitzondering, van Duitsche zijde niet uitdrukkelijk erkende generaalkonsuls of konsuls de toelating tot het ingebruiknemen van een motorvoertuig toestaan.*

b) *Motorvoertuigen die door maatschappijen tot algemeen nut gehouden worden.*

c) *Motorvoertuigen, waarvan de toelating in het openbaar of algemeen economisch belang ligt.*

Toelatingsbewijs.

§ 5. Na de toegestane toelating wordt door het motorvoertuigkantoor een bewijs afgeleverd, dat de menner moet bij zich hebben en op verlangen der bevoegde beambten ten allen tijde moet laten zien. Met het bewijs is de bandenkaart (§ 12), de drijfstofkaart (§ 13) en het dagboek (§ 14) verbonden. Voor het bewijs heeft de aanvrager een recht van 20 tot 300 frank te betalen. Dit recht wordt door het Generaalgouvernement vastgesteld; de kwijting wordt op het toelatingsbewijs erkend.

Niet-Belgische motorvoertuigen.

§ 6. Motorvoertuigen, die buiten België tehuis behooren en krachtens een bijzondere toelating naar België binnenkomen, moeten de politieplaten uit hun land dragen, zoo niet worden de bepalingen dezer verordening van toepassing. Zijn alle politievoorschriften uit het land van herkomst in alle opzichten nagekomen (ook betr. mennerkaart, toelatingsbewijs enz.) zoo worden de bepalingen der §§ 2, 7, 8 en 10 niet toegepast.

§ 3, lit. 1 wordt voor deze motorvoertuigen in dezen zin gewijzigd, dat de aanvraag om toelating, terstond na aankomst bij het eerst betreden gouvernement of ten laatste te Brussel moeten ingediend worden.

In de plaats van het toelatingsbewijs van § 5, lit. 1, komt:

a) *voor Duitsche motorvoertuigen de Fahrerlaubnis eener Duitsche Immediatbehörde.*

b) *Bij alle andere, aangenomen dat alle drijfstoffen hoegenaamd, uit het buitenland getrokken worden, het bewijs van den buitenlandschen bevoegden gezant of konsul.*

Politiemerken.

§ 7. Elk toegelaten motorvoertuig ontvangt een politieplaat. Deze bevat de letter B *en het nummer onder hetwelk het voertuig op de ten motorvoertuigkantore liggende lijst der politieplaten ingeschreven werd.*

Deze plaat moet aan de voor- en achterzijde van het voertuig buitenwaarts en goed zichtbaar bevestigd worden. De platen moeten rechthoekig zijn, in wit blokschrift op zwarten grond en met schroeven en

klinknagels vastgemaakt worden. De achterplaat kan ook deel van een lantaarn uitmaken.

De toegelaten motorvoertuigen moeten in donkere kleur geschilderd worden. Verboden kleuren zijn: veldgrauw, bleekgeel, bleekgroen en bleekbruin.

De afmetingen der letters moeten bedragen:

	Voorkant.	*Achterkant.*
Letterhoogte	*75 m/m*	*100 m/m*
Letterdikte	*12 „*	*15 „*
Ruimte (tusschen regels en rand)	*20 „*	*20 „*

De afmetingen der platen bedragen voor den voorkant 115 m/m hoogte, voor den achterkant 260 m/m hoogte.

Motorwielen moeten een aan beide zijden beschreven plaat aan den voorkant in de stuurrichting goed zichtbaar dragen. De plaat moet met wit blokschrift op zwarten grond, rechthoekig met licht afgeronde voorhoeken aan het voertuig bevestigd worden. De afmetingen zijn: letterhoogte 60 m/m; letterdikte 10 m/m, ruimte tusschen regels en rand 12 m/m; hoogte der plaat 80 m/m.

§ 8. De motorvoertuigkantoren leveren de nummers der platen voor de bij hen aangegeven motorvoertuigen af, zoodra de houder van het voertuig het toelatingsbewijs overlegt. Het bezorgen van de platen valt ten laste der voertuighouders. De motorvoertuigkantoren laten zich het voertuig voorbrengen en moeten zich overtuigen, dat het de voorschriften dezer verordening en de andere, in het belang der openbare veiligheid op te leggen eischen beantwoordt. Alsdan wordt de plaat met den stempel van het motorvoertuigkantoor gestempeld.

Wordt het toelatingsbewijs ingetrokken (§ 3), zoo moet het bevoegde motorvoertuigkantoor de politieplaat afnemen.

§ 9. De platen mogen niet kunnen toeklappen noch overdekt zijn. Zij moeten steeds in leesbaren toestand gehouden worden. In de duisternis of bij dichten mist moet de achterplaat — bij motorwielen de voorplaat — zoo verlicht zijn, dat ze goed te erkennen is.

Inrichtingen, waardoor de platen van uit den wagen kunnen bedekt of onzichtbaar gemaakt worden, zijn verboden.

De verantwoording, dat het motorvoertuig met de voorgeschreven platen voorzien is, dragen de menner en de houder van het voertuig.

§ 10. De provinciën worden volgende nummerreeksen toegewezen:

De prov. Brabant	*motorvoertuig-kantoor*	*Brussel,*	*nrs. 1000—1999;*
„ Luik		*Luik,*	*nrs. 2000—2999;*
„ Namur		*Namur,*	*nrs. 3000—3999;*
„ Antwerpen		*Antwerpen,*	*nrs. 4000—4999;*
„ Luxemburg		*Arel,*	*nrs. 5000—5999;*
„ Limburg		*Hasselt,*	*nrs. 6000—6999;*
„ Henegouw		*Mons,*	*nrs. 7000—7999.*

Mennerkaart.

§ 11. Ieder menner van een motorvoertuig moet een mennerkaart hebben, die hij steeds bij zich moet hebben. Op die kaart moet de fotografie des eigenaars geplakt zijn door dezen genaamteekend. De kaart moet bevatten: naam en voornaam, geboortedag, geboorteplaats, woonplaats van den menner.

De mennerkaart wordt door het motorvoertuigkantoor der provincie afgeleverd, waar de menner zijn woonplaats heeft. Ze mag enkel afgeleverd worden, indien de aanvrager in bezit is van een geldig toelatingsbewijs (§ 3) evenals van een door de politie afgeleverd mennergetuigschrift, indien hij zijn geschiktheid om motorvoertuigen te mennen bewezen heeft en

geen feiten voorhanden zijn, die wettigen aan te nemen, dat hij niet geschikt is tot het mennen van motorvoertuigen. De menner moet de proef ondergaan met het voertuig, dat hij van zin is te voeren.

Bij betwistingen beslist het bevoegde gouvernement.

Bij bewezen onbetrouwbaarheid van den menner kan dezen te allen stond zijn mennerkaart door het bevoegd gouvernement voor goed of slechts tijdelijk ontnomen worden.

Bandenkaart.

§ 12. Voor elk motorvoertuig behoeft men een banden- en drijfstoffenkaart te hebben. Deze kaarten worden met het toelatingsbewijs door het Generaalgouvernement afgeleverd. Voor elk motorvoertuig mag maar telkens een kaart tellen.

Op de bandenkaart moeten voor elken afzonderlijken band en wel volgens buiten- en binnenbanden gescheiden aangegeven worden:

a*) het tijdstip der aanschaffing,*
b*) het fabriekmerk,*
c*) het fabrieknummer,*
d*) bandgrootte,*
e*) de plaats van waar de band betrokken werd,*
f*) de plaats aan welke hij teruggegeven werd,*
g*) het tijdstip der teruggave,*
h*) het kwijtschrift van den ontvanger.*

De aangifte moet door hem geschieden, die den band aflevert of terugontvangt.

Door gezamenlijke stapelhuizen, door bijzonderen (zoo winkels als personen) mogen banden alleen na overleggen van de bandenkaart en alleen tegen teruggave van een op deze kaart aangeteekenden ouden band, afgeleverd worden.

Drijfstoffenkaart.

§ 13. *Op de drijfstoffenkaart moeten aangegeven worden:*

a) *het tijdstip der aanschaffing,*

b) *den aard der drijfstof,*

c) *de hoeveelheid der stof,*

d) *de plaats, van waar ze getrokken werd.*

De aangifte moet door hem geschieden, die de drijfstof aflevert. Hij is tot de aangifte verplicht.

De gezamenlijke tapplaatsen, evenals bijzonderen, zoo winkels als personen, mogen drijfstoffen alleen na overleggen van drijfstoffenkaarten afleveren.

Dagboek.

§ 14. *Elke menner van een motorvoertuig is verplicht, een dagboek te houden. Daarin moet hij opteekenen en door naamteekening bevestigen:*

a) *Tijd en plaats van begin en slot der reis.*

b) *Aantal doorloopen kilometer.*

§ 15. *De menners en bij geval de houders van motorvoertuigen zijn verplicht, de in deze verordening opgelegde bewijsstukken allen, ter bewaking van het motorvoertuigverkeer aangestelde beambten, ten allen tijde, op verlangen ten onderzoek, in te leveren. Voor het overige raakt deze verordening de gerechtelijke pasbepalingen betreffend den plicht der inzittenden en den menner van een motorvoertuig zich uit te wijzen (eenzelvigheidsbewijs, passierschein, meereisverlof) niet.*

Vlaggen.

§ 16. *Het voeren van vlaggen op motorvoertuigen*

is alleen met goedkeuring van het Generaalgouvernement toegelaten. De goedkeuring kan alleen voor den wagen der gezanten en voor een enkel niet in Brussel verblijf houdend generaal consul van elken staat, evenals van de Commission for Relief in Belgium en van het Roode Kruis, toegestaan worden.

De goedkeuring moet op het toelatingsbewijs te lezen zijn.

§ 17. Verhuist de voertuighouder naar het gebied eener andere provincie of wordt het voertuig voor goed in het gebied eener andere provincie overgebracht, zoo moet de voertuighouder het oude toelatingsbewijs en de oude politieplaat bij het nieuwe bevoegde motorvoertuigkantoor inleveren en nieuwe aanvragen.

Voorschriften op het rijden.

§ 18. De vaartsnelheid mag op open weg 60 kilom., binnen gemeenten 30 kilom. per uur niet te boven gaan. Reeds bestaande, hiervan afwijkende gemeentelijke straatpolitiemaatregelen blijven van kracht.

Op gevaarlijke plaatsen moet de menner de snelheid zoodanig regelen, dat alle beschadiging van voertuig en inzittenden, evenals van buitenstaanden, onmogelijk is.

Men moet rechts rijden en links voorsteken.

Voorstekende voertuigen mogen op hun beurt niet voorgestoken worden; voorsteken aan krommingen en sprietwegen is verboden.

Bij sprietwegen moet het van rechts komend voertuig voorgelaten worden.

Op gevaarlijke plaatsen en bij het voorsteken moet getoet worden.

Het inzicht om links in te slaan of stil te houden moet door een teeken voor achteraan rijdende voertuigen kenbaar gemaakt worden.

Het gebruik van fanfaren is verboden.

Bij stilstaande wagens moet de motor stilgelegd worden. Militairkolonnen en enkele militairmotorvoertuigen hebben in alle omstandigheden den voorrang op motorvoertuigen van bijzonderen.

Strafbepalingen.

§ 19. Overtredingen van deze verordeningen worden met ten hoogste één jaar gevangenis en ten hoogste 10,000 mark boete of met een van beide gestraft.

Ook kan beslaglegging op het motorvoertuig, de banden of drijfstoffen uitgesproken worden.

De bestraffing ligt in de bevoegdheid der krijgsoverheden.

Bestaande voorschriften.

§ 20. De anders in België bestaande voorschriften op het mennen en de bediening, vervaardiging en uitrusting van motorvoertuigen, het benuttigen van wegen en plaatsen, de belasting evenals de verantwoordelijkheid van den voertuighouder en den menner, raken deze verordening niet.

Worden Duitschers gekwetst of wordt Duitsch eigendom beschadigd, zoo stelt het bevoegde Gouvernement eenzijdig de schadevergoeding vast.

Van de uitspraak van het Gouvernement is alleen beroep bij het Generaalgouvernement toegelaten.

Voor het overschrijden der grenzen met motorvoertuigen gelden de bepalingen van het Generaalgouvernement op het paswezen.

§ 21. Deze verordening wordt op den dag harer afkondiging van kracht.

Brussel, den 26n Mei 1915.

VERORDNUNG.

I. Die Einfuhr von Seife jeder Art, einschliesslich Seifenpulver, sowie von verseiften Oelen und Fetten wird verboten. Ausnahmen kann das Generalgouvernement gestatten.

II. Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 29. Mai 1915.

Art. 1er. Il est défendu d'importer des savons de tous genres, y compris le savon en poudre, et des huiles et des graisses saponifiées. Le Gouvernement général pourra autoriser des exceptions à cette défense.

Art. 2. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 29 mai 1915.

I. Alle invoer van allerhand zeep, zeeppoeier evenals van zeepige oliën en vetten wordt verboden. Uitzonderingen kan het Generaal-Gouvernement toestaan.

II. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 29n Mei 1915.

No. 80. — 6. JUNI 1915. **Pag. 661**

BEKANNTMACHUNG.

Die durch Verordnung des Herrn Reichskanzlers vom 25. April 1915 erfolgte Einsetzung einer Reichsentschädigungskommission mit dem Sitz in Berlin hat es angezeigt erscheinen lassen, die durch meine Verordnung vom 2. April 1915 eingesetzte Vorschusskasse beim Generalgouverneur in Belgien der Reichsentschädigungskommission in der Stellung einer Vorprüfungskommission anzuglie-

dern. Meine Verordnung vom 2. April 1915 bleibt hierdurch unberührt.

Indessen ist eine Neubesetzung der Direktion und des Ausschusses erforderlich geworden.

Die Direktion bestemt nunmehr aus den Herren:

1. Kaiserlichem Generalkommissar für die Banken in Belgien Geheimem Oberfinanzrat Dr. von Lumm, Brüssel,
2. Präsidenten der Reichsentschädigungskommission Geheimen Justizrat Dr. Hiekman, Berlin,
3. Bankdirektor Dr. Schacht, Brüssel;

der Ausschuss aus den Herren:

1. Präsidenten der Reichsentschädigungskommission Geheimen Justizrat Dr. Hiekmann, Berlin,
2. Landgerichtsdirektor Dr. Ritter aus Hamburg, z. Zt. Berlin, ordentlichem Mitglied der Reichsentschädigungskommission,
3. Erstem Staatsanwalt Dr. Schwedersky, Brüssel,
4. Kammergerichtsrat Dr. Königsberger, Brüssel,
5. Bankdirektor Dr. Beheim-Schwarzbach, Brüssel,

zu 3—5 stellvertretenden Mitgliedern der Reichsentschädigungskommission.

Brüssel, den 22. Mai 1915.

Par suite de l'arrêté du 25 avril 1915 du Chancelier de l'Empire créant une Commission impériale pour le règlement des indemnités (siège: Berlin), j'ai jugé nécessaire d'annexer à cette commission, à titre de commission préparatoire, la Caisse des Avances près le Gouverneur général en Belgique instituée par mon arrêté du 2 avril 1915, qui reste en vigueur. La Direction et le Comité de la Caisse des Avances ont dû cependant subir certains changements.

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 22 mai 1915.

De door verordening van den Heer Reichskanzler van 25n April 1915 benoemde Rijksvergoedingskommissie met Berlijn tot zetelplaats heeft het laten gepast voorkomen, de door mijne verordening van 2n April 1915 ingerichte voorschotkas bij den Generaalgouverneur in België bij de Rijksvergoedingskommissie in den vorm eener vooronderzoekskommissie aan te sluiten. Meyne verordening van 2n April 1915 blijft hierbij in haar geheel bestaan.

Intusschen bleek het noodig het bestuur en den beheerraad te vernieuwen.

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 22n Mei 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) neben den bereits ernannten Zwangsverwaltern zum Zwangsverwalter der nachfolgenden Banken:

Crédit Lyonnais,

Banque de Paris et des Pays-Bas,

Comptoir National d'Escompte de Paris,

Société Belge de Crédit Industriel et Commercial et de Dépôts,

Société de Dépôts et de Crédit,

sämtlich in Brüssel, und

Société Française de Banque et de Dépôts in Brüssel und Antwerpen

Herrn Wilhelm Tang ernannt.

Brüssel, den 1. Juni 1915.

Avec l'approbation de Monsieur le Gouverneur général en Belgique et conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), j'ai nommé, outre les séquestres déjà institués, Monsieur Wilhelm Tang séquestre des banques désignées ci-dessous:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 1er juin 1915.

Met goedkeuring van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik overeenkomstig de Verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken in België nr. 41 van 20 Februari 1915) naast de reeds benoemde dwangbeheerders, tot dwangbeheerder der hierna volgende banken:

(Zie de namen hierboven).

den Heer Wilhelm Tang benoemd.

Brussel, den 1n Juni 1915.

No. 81. — 8. JUNI 1915. Pag. 671

VERFÜGUNG.

Die Verwaltung der Wohltätigkeitsanstalten zu Trivières wird ermächtigt, die in Péronnes-lez-Binche gelegenen, im Kataster dieser Gemeinde unter Sektion A No. 242, 243 und 244 eingetragenen, 31,23 ar grossen Parzellen zum Preise von 7,227,32 Franken (siebentausend zweihundertsiebenundzwanzig Franken 32 Centimes) freihändig an die „Société anonyme des charbonnages de Ressaix-Péronnnes" zu verkaufen.

Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien wird mit der Ausführung beauftragt.

Brüssel, den 22. Mai 1915.

L'administration des établissements de bienfaisance à Trivières est autorisée à vendre de la main à la main à la „Société anonyme des charbonnages de Ressaix-Péronnes", pour la somme de 7,227 fr. 32 c. (sept mille deux cent vingt-sept francs trente-deux centimes), la parcelle de terre située à Péronnes-lez-Binche, inscrite au cadastre de cette commune, section A, nos. 242, 243 et 244, d'une contenance de 31,23 ares.

Le Chef de l'Administration civile près le Gouverneur Général en Belgique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 mai 1915.

Aan het beheer der liefdadigheidsgestichten te Trivières is machtiging verleend om voor 7,227 fr. 32 c. (zeven duizend tweehonderd zeven en twintig frank twee en dertig centiem), aan de naamlooze vennootschap „Les Charbonnages de Ressaix-Péronnes", uit de hand te verkoopen een perceel grond, gelegen te Péronnes-lez-Binche, aldaar bekend ten kadaster wijk A, nrs. 242, 243 en 244, ter grootte van 31,23 aren.

Het Hoofd van de Burgerlijke Administratie bij den Generaalgouverneur in België is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 22n Mei 1915.

BEKANNTMACHUNG.

I. An den staatlichen mittleren Lehrerbildungsanstalten zu Gent und Nivelles (für Knaben), zu Brüssel und Lüttich (für Mädchen) werden für 1915 die Prüfungen zur Erlangung des Zeugnisses als „aspirant-professeur agrégé" bezw. „aspirante-régente" und als „professeur agrégé" bezw. „régente" sowie eine besondere Prüfung in den germani-

schen Sprachen an einem von den Vorsitzenden der diesjährigen Prüfungsausschüsse zu bestimmenden Tage abgehalten.

II. Zu diesen Prüfungen werden auch Prüflinge zugelassen, die sich durch Privatunterricht vorbereitet haben; diejenigen unter ihnen, welche ein Zeugnis als „professeur agrégé" zu erlangen und an einer Anstalt in einer vlamischen Ortschaft zu unterrichten gedenken, haben bei der Einschreibung eine diesbezügliche Erklärung abzugeben.

III. Für die Zöglinge der privaten mittleren Lehrerinnenbildungsanstalten zu Löwen, Thielt, Wavre-Notre-Dame, Nivelles, Champion, Doornik, Eecloo, Landen, Gent (Société pour l'instruction supérieure des jeunes filles), Gent (Dames de l'instruction chrétienne), Turnhout, Bastogne und Sint Nikolaas (Waas), sind besondere Prüfungsausschüsse ernannt, die in den Räumen der genannten Anstalten an einem von den Vorsitzenden der diesjährigen Prüfungsausschüsse zu bestimmenden Tage die Prüfung als „aspirante-régente" und als „régente" sowie eine besondere Prüfung in den germanischen Sprachen abhalten werden.

IV. Die Anmeldungen zu diesen Prüfungen haben in der Zeit vom 28. Juni bis zum 12. Juli einschliesslich zu geschehen. Spätere Anmeldungen werden nicht berücksichtigt. Bei der Anmeldung werden den betreffenden Prüflingen die nötigen Weisungen erteilt.

Die Einschreibungen werden entgegengenommen:

für die Provinz Brabant: im Ministerium der Wissenschaften und Künste, Brüssel, Rue de la Charité, 25,

„ „ „ Antwerpen: von Herrn Jacob, Provinzialverwaltung zu Antwerpen,

für die Provinz Westflandern: von Herrn H. Axters, Provinzialverwaltung zu Brügge,
„ „ „ Ostflandern: von Herrn C. De Zutter, Provinzialverwaltung zu Gent,
„ „ „ Hennegau: von Herrn P. Roland, Provinzialverwaltung zu Mons,
„ „ „ Lüttich: von Herrn H. Joiris, Provinzialverwaltung zu Lüttich,
„ „ „ Limburg: von Herrn L. Mesotten, Provinzialverwaltung zu Hasselt,
„ „ „ Luxemburg: von Herrn J. Chenot, Provinzialverwaltung zu Arlon,
„ „ „ Namur: von Herrn F. Hustin, Provinzialverwaltung zu Namur.

V. Die Gebühren betragen:
für die Prüfung als „aspirant-professeur agrégé" bezw. „aspirant-régente" 20 Franken,
„ „ „ „professeur agrégé" bezw. „régente" 50 Franken.

Die Prüflinge, die bei einer früheren Prüfung zurückgestellt worden sind, zahlen nur ein Viertel der Gebühren, die, welche eine frühere Prüfung nicht bestanden haben, zahlen die Hälfte.

Die Gebühren sind bei der Anmeldung zu erlegen.

Brüssel, den 2. Juni 1915.

I. Il sera procédé en 1915, dans les écoles normales moyennes de l'Etat de Gand et de Nivelles (garçons), de Bruxelles et de Liége (filles), à une date qui sera déterminée par les présidents des jurys, aux examens d'aspirant professeur agrégé, de professeur agrégé, d'aspirante régente et de régente et aux examens approfondis sur les langues germaniques.

II. Les récipiendaires qui ont fait des études privées peuvent se présenter devant l'un ou l'autre de ces jurys; ceux qui se présentent à l'examen de professeur agrégé et qui se destinent à enseigner dans une école de localité flamande, devront en faire la déclaration au moment de leur inscription.

III. Des jurys feront subir aux élèves des écoles normales moyennes libres de Louvain, Thielt, Wavre-Notre-Dame, Nivelles, Champion, Tournay, Eecloo, Landen, Gand (Société pour l'instruction supérieure des jeunes filles), Gand (Dames de l'instruction chrétienne), Turnhout, Bastogne et Saint-Nicolas (Waes), dans les locaux de ces établissements, à une date qui sera fixée par les présidents, les examens d'aspirante régente et de régente et les examens approfondis sur les langues germaniques.

IV. Les inscriptions seront reçues du 28 juin au 12 juillet inclus. Aucune suite ne sera donnée aux demandes tardives.

Lors de l'inscription, les récipiendaires recevront les renseignements nécessaires.

(Voir les noms ci-dessus).

V. Les frais d'examen sont fixés ainsi qu'il suit:

Examen d'aspirant professeur agrégé ou d'aspirante régente: 20 francs.

Examen de professeur agrégé ou de régente: 50 francs.

Les récipiendaires ajournés au cours d'une session précédente ne paient que le quart des frais; les récipiendaires refusés paient la moitié de ces frais.

Les frais doivent être acquittés lors de l'inscription.

Brüssel, den 2. Juni 1915.

I. In de Staatsmiddelbare normaalscholen te Gent en Nijvel (voor jongens), te Brussel en Luik (voor

meisjes) zullen de jury's belast met het uitreiken, in 1915, van de diploma's van aspirant geaggregeerd leeraar, van aspirante regentes en regentes, alsmede van de getuigschriften betreffende de examens over de Germaansche talen, vergaderen op eenen door de voorzitters te bepalen datum.

II. De recipiendi die private studiën deden, mogen zich aanbieden voor eene of andere van bovengemelde jury's; zij die zich aanmelden tot het examen van geaggregeerd leeraar en zich willen wijden aan het onderwijs in eene Vlaamsche plaats, moeten dit verklaren op het oogenblik hunner inschrijving.

III. Jury's belast met het uitreiken van de diploma's van aspirante regentes en regentes, alsmede van de getuigschriften betreffende de examens over de Germaansche talen aan de leerlingen der middelbare vrije normaalscholen te Leuven, te Tielt, te O.-L.-V.-Waver, te Nijvel, te Champion, te Doornik, te Eekloo, te Landen, te Gent (Maatschappij voor hooger onderwijs voor jonge meisjes), te Gent (Dames van het Christelijk onderwijs), te Turnhout, te Bastenaken, en de Sint-Nicolaas (Waas), zullen vergaderen in het lokaal der normaalschool in elke dezer plaatsen, op eenen door de voorzitters te bepalen datum.

IV. De inschrijvingen zullen aanvaard worden van 28 Juni tot en met 12 Juli. Latere aanvragen komen niet in aanmerking.

Bij de inschrijving zullen den recipiendi de noodige inlichtingen gegeven worden.

(Zie de namen hierboven).

V. De examenkosten zijn vastgesteld zooals volgt:

Examen van aspirant geaggregeerd leeraar of van aspirante regentes: 20 frank;

Examen van geaggregeerd leeraar of van regentes: 50 frank.

De tijdens eene vorige zitting uitgestelde recipiendi betalen slechts het vierde der examenkosten; de afgewezen recipiendi betalen de helft dier kosten.

De kosten zijn te bepalen bij de inschrijving.

Brussel, den 2. Juni 1915.

VERORDNUNG.

Zur Verhütung von Spekulationsgeschäften und Preistreibereien werden rechtliche Verfügungen jeder Art über die diesjährige Getreideernte für ungiltig erklärt.

Brüssel, den 5. Juni 1915.

Afin d'empêcher les spéculations et la hausse arbitraire des prix, toutes les dispositions juridiques relatives à la moisson de cette année sont déclarées nulles.

Bruxelles, le 5 juin 1915.

Om alle speculeeren en prijsopjagen te keer te gaan worden alle wettige verhandelingen van welken aard ook over den deesjarigen graanoogst ongeldig verklaard.

Brussel, den 5n Juni 1915.

No. 82. — 10. JUNI 1915. Pag. 679

VERORDNUNG.

Art. 1. Für die Versorgung Belgiens mit Schmierölen ist die Schmierölzentrale in Belgien zu Antwerpen, die dem Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur unterstellt ist, zuständig.

Die Verteilung der Oele erfolgt unter Mitwirkung der Bergverwaltungen zu Lüttich, Mons und Charleroi.

Art. 2. Die Schmierölzentrale bestimmt eine Anzahl in Belgien ansässiger Oelfirmen, die allein berechtigt und verpflichtet sind, an Verbraucher Schmieröle zu liefern. Die Namen der Firmen werden durch die Schmierölzentrale im Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens veröffentlicht.

Die Firmen haben den Weisungen der Schmierölzentrale, insbesondere bezüglich der Behandlung und Verteilung der Oele, sowie der Einhaltung festgesetzter Verkaufspreise Folge zu leisten.

Art. 3. Solche Besitzer von Schmierölen, die nicht zu den in Artikel 2 erwähnten Firmen gehören, dürfen ihre Vorräte nur an diese Firmen veräussern.

Art. 4. Die bei der Schmierölzentrale erwachsenden Kosten werden nach näherer Anordnung dieser Stelle von den gemäss Artikel 2 bestimmten Oelfirmen getragen.

Art. 5. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieser Verordnung werden mit Geldstrafe bis zu 5000 Franken bestraft, daneben kann die Einziehung der Oelvorräte erfolgen. Die Strafe wird vom Generalgouverneur festgesetzt, die Einziehung der Oelvorräte von ihm verfügt. Ist die Einziehung nicht möglich, so ist auf Erlegung des Wertes der Oelvorräte, und, wenn sich dieser nicht feststellen lässt, auf Zahlung einer dem wahrscheinlichen Werte entsprechenden Geldsumme zu erkennen.

Art. 6. Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 3. Juni 1915.

Art. 1er. Les fournitures d'huiles de graissage se font en Belgique par l'entremise du „Bureau central

des huiles de graissage" à Anvers, qui dépend du Chef de l'Administration près le Gouverneur général.

La répartition de ces huiles se fait avec l'aide de la Direction des mines à Liège, Mons et Charleroi.

Art. 2. Le „Bureau central des huiles de graissage" désigne un certain nombre de maisons du pays qui, seules, ont le droit et l'obligation de livrer des huiles de graissage aux consommateurs. Les noms de ces maisons seront publiés dans le „Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé" par les soins du „Bureau central des huiles de graissage".

Ces maisons doivent observer les prescriptions du „Bureau central", spécialement celles concernant le traitement et la répartition des huiles et l'obligation de vendre aux prix fixés.

Art. 3. Les détenteurs d'huiles de graissage qui ne sont pas au nombre des maisons mentionnées à l'article 2 ne peuvent vendre leurs huiles qu'à ces maisons.

Art. 4. Les frais nécessités par le fonctionnement du „Bureau central" seront couverts par les maisons désignées conformément à l'article 2, selon les instructions spéciales du „Bureau central".

Art. 5. Les contraventions au présent arrêté seront punies d'une amende de 5,000 francs au plus et l'huile, objet de la contravention, pourra être confisquée. La peine sera déterminée par le Gouverneur-général qui décidera également s'il y a lieu de confisquer l'huile.

Si la confiscation n'est pas possible, elle sera remplacée par le versement de la contre-valeur de l'huile ou, si cette valeur ne peut être établie, par le versement de la somme qui semblera équivalente.

Art. 6. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 3 juin 1915.

Art. 1. Het verzorgen van België met smeeroliën ligt in de bevoegdheid der smeeroliecentrale in België te Antwerpen, die onder het Hoofd van Bestuur bij den Generaalgouverneur staat. De uitdeeling van oliën geschiedt onder medewerking der mijnbesturen te Luik, Mons (Bergen) en Charleroi.

Art. 2. De smeeroliecentrale duidt een aantal in België gevestigde oliezaken aan, die alleen gerechtigd en verplicht zijn, aan verbruikers smeeroliën te leveren. De namen dezer oliezaken worden door de smeeroliecentrale in het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België afgekondigd.

Deze zaken hebben de onderrichtingen der smeeroliecentrale, vooral in het opzicht van behandeling en uitdeeling der oliën, evenals der vastgestelde verkoopprijzen, na te komen.

Art. 3. Zulke bezitters van smeeroliën, die niet onder de in artikel 2 vermelde zaken voorkomen, mogen hunnen voorraad slechts aan deze zaken afstaan.

Art. 4. De kosten der smeeroliecentrale worden volgens schikkingen door deze getroffen, door de art. 2 aangeduide zaken gedragen.

Art. 5. Tekortkomingen tegen deze verordening worden met een geldboete van hoogstens 5,000 frank gestraft, daarbij kan op de olievoorraden beslag gelegd worden. De straf wordt door den Generaalgouverneur vastgesteld, evenals de beslagneming door hem uitgesproken. Is beslagneming niet mogelijk, zoo wordt tot het storten van de geldwaarde der olievoorraden, en, kan deze niet vastgesteld worden, tot de waarschijnlijke waarde in geld veroordeeld.

Art. 6. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 3n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Die in diesem Jahre fälligen Erneuerungswahlen für Mitglieder der Handelsgerichte finden nicht statt.

Die Mandate derjenigen Handelsgerichtsmitglieder, die im Jahre 1915 ablaufen, werden bis auf Weiteres verlängert.

Brüssel, den 5. Juni 1915.

Les élections pour le renouvellement des membres des tribunaux de commerce n'auront pas lieu cette année.

Les mandats prenant fin en 1915 sont prolongés jusqu'à nouvel avis.

Bruxelles, le 5 juin 1915.

Dit jaar zullen de herkiezingen van leden der handelsrechtbanken niet plaats hebben.

Het mandaat der leden der handelsrechtbanken, dat in het jaar 1915 vervalt, wordt tot een later tijdstip verlengd.

Brussel, den 5n Juni 1915.

No. 83. — 11. JUNI 1915. Pag. 683

VERFÜGUNG.

Um die unvermeidlichen Notstände, welche die gegenwärtige Lage für Belgien mit sich bringt, nach Kräften durch geordnete Wohlfahrtspflege zu mildern, habe ich in Ergänzung der Massnahmen, welche von Staat und Gemeinde pflichtmässig zu leisten sind, auch die Privatwohltätigkeit zur Mitwirkung aufgerufen und mit ihrer Organi-

sation das Belgische Rote Kreuz betraut. Die Zentralverwaltung des Belgischen Roten Kreuzes habe ich meinem Delegierten dem Grafen B. von Hatzfeldt-Trachenberg übertragen. Als seine Organe sind in allen Provinzialhauptstädten besondere Kommissare ernannt.

In den verschiedenen Zweigen meiner Verwaltung kommen fortgesetzt und in zunehmendem Umfange Fälle von besonderer Hilfsbedürftigkeit zur Kenntnis, bei denen eine schnelle Abhilfe notwendig ist. Die zur Unterstützung aufgewendeten Mittel können nur zur vollen Geltung gelangen, wenn ihre Verwendung durch eine wirksame Kontrolle in den bedürftigen Familien gesichert wird. Hierzu sind Einrichtungen nötig, wie sie in Form von Fürsorgestellen (dispensaires) bei der Bekämpfung verschiedener Volkskrankheiten, speziell nach belgischem Muster, im letzten Jahrzehnt überall Eingang gefunden haben, und wie sie in Belgien in Form der „bureaux de bienfaisance" in vielen Gemeinden erfolgreiche Arbeit leisten.

Das Belgische Rote Kreuz hat zunächst in Brüssel im alten Observatorium, Boulevard Bischoffsheim, ein „dispensaire social" mit drei Abteilungen für Kinderfürsoge, Tuberkulosekämpfung, Arbeitsbeschaffung in Betrieb gesetzt. Es dient als Zentralstelle zur Anstellung von Ermittelungen in den zur Kenntnis kommenden Fällen von Hilfsbedürftigkeit, indem besonders geschulte Schwestern von dort aus in die betroffenen Familien gehen und nach den Ursachen des Notstandes forschen. Die Einrichtung weiterer „dispensaires" an den Stellen des Bedarfs, namentlich in den grösseren Städten, ist ins Auge gefasst.

Ich bin überzeugt, dass die Gemeinden, welche

durch die Wohlfahrtspflege (Assistance publique, Bureaux de bienfaisance) bei der Beschränkung der gegenwärtigen Notstände schon erhebliches geleistet haben, gern bereit sein werden, auch in diesen besonderen Fällen den Hilfsbedürftigen ihre Unterstützung zu leihen und nach Kräften helfend einzugreifen. Sie werden gewiss im Zusammenwirken mit den Organen des Belgischen Roten Kreuzes, sowohl seitens der öffentlichen Wohlfahrtspflege als auch durch Heranziehung der privaten Wohltätigkeit, kein Mittel unversucht lassen wollen das zur Linderung des aufgedeckten Notstandes in den Familien dienen und damit insbesondere auch der Entwöhnung von geregelter Arbeit entgegentreten kann.

Ich bestimme deshalb hiermit, dass die Organe des Roten Kreuzes den zuständigen Gemeinden über jeden dieser Fälle unverzüglich Bericht erstatten und sich an der wirksamen Ueberwachung der eingeleiteten Fürsorgemassnahmen beteiligen.

Brüssel, den 17. Mai 1915.

Pour remédier le plus possible, par une assistance sagement organisée, à la misère due à la situation actuelle de la Belgique, j'ai invité la bienfaisance privée à participer aux oeuvres humanitaires, sous la direction de la Croix Rouge de Belgique et de façon à compléter l'action qui incombe de ce chef à l'Etat et aux communes. J'ai confié l'administration centrale de la Croix Rouge de Belgique à mon délégué le comte B. von Hatzfeldt-Trachenberg, qui est représenté dans tous les chefs-lieux de province par des commissaires spéciaux.

Les différents services de mon administration ont, de plus en plus, connaissance de nombreux cas de

misère qui réclament une prompte assistance. Pour assurer la pleine efficacité des secours, il faut que leur emploi dans les familles des nécessiteux soit contrôlé d'une manière rationnelle. Pour exercer ce contrôle, il faudrait la collaboration d'organisations spéciales tels que les dispensaires belges, qui, dans les dernières années, ont été imités partout et servent à combattre certaines maladies populaires, et tels que les bureaux de bienfaisance qui, dans beaucoup de communes belges, accomplissent leur mission avec succès.

La Croix Rouge de Belgique a institué d'abord à Bruxelles, dans l'ancien Observatoire du boulevard Bischoffsheim, trois sections: soins de l'enfance, lutte contre la tuberculose et bourse du travail.

Ce dispensaire, servant de bureau central d'information, envoie des soeurs, instruites dans ce but, prendre des renseignements nécessaires sur les familles nécessiteuses qui lui ont été signalées et sur les causes de leurs infortunes. On se propose d'établir d'autres dispensaires du même genre, surtout dans les villes d'une certaine importance.

Je suis convaincu que les communes qui, par leurs bureaux d'assistance publique et de bienfaisance, ont déjà contribué, pour une large part, à secourir les malheureux, seront aussi disposées à leur venir en aide en soutenant nos efforts. Elles tiendront certainement à agir de concert avec la Croix Rouge de Belgique, non seulement au moyen de leurs institutions publiques de bienfaisance, mais aussi en s'adressant à l'assistance privée, en vue d'adoucir la misère de certaines familles, des pauvres honteux et d'empêcher les ouvriers de perdre la saine habitude d'un travail régulier.

J'ordonne donc que les diverses organisations de la Croix Rouge envoient aux communes compétentes un rapport chaque fois qu'un cas d'infortune digne

d'examen se présentera et contribuent à veiller à l'application des mesures prises en faveur des malheureux.

Bruxelles, le 17 mai 1915.

Om het onvermijdelijke noodlijden, dat de huidige omstandigheden voor België meebrengen, zooveel mogelijk door een geordenden onderstandsdienst te verzachten, heb ik, als aanvulling van de maatregelen, die van rechtswege den Staat en den gemeenten opgelegd zijn, ook de bijzondere liefdadigheid opgeroepen om mee te werken en de inrichting ervan aan het Belgische Roode Kruis opgedragen. Het hoofdbeheer van het Belgische Roode Kruis heb ik mijnen afgevaardigden, Graaf B. von Hatzfeldt-Trachenberg toevertrouwd. In elke provinciehoofdplaats werd een bijzondere Kommissaris onder hem gesteld.

In de verschillende takken van mijn bestuur komen voortdurend en in toenemend aantal gevallen van bijzondere nooddruft ter kennis, voor welke spoedige hulp onontbeerlijk is. De liefdadige hulpmiddelen kunnen echter eerst hunne volle werking oefenen, indien er de verstrekking van door een nauwgezet toezicht uitsluitend aan de noodlijdende gezinnen ten goede komt. Daartoe zijn inrichtingen noodig, zooals zij onder den vorm van stadsapotheken bij de bestrijding van volksziekten, vooral naar Belgisch voorbeeld, in het jongste jaartiental overal ingang gevonden hebben en zooals zij in België als armenkamers in vele gemeenten goed werk verrichten.

Het Belgisch Roode Kruis heeft om te beginnen te Brussel in de voormalige sterrewacht, Bischoffsheimlaan, eene volksapotheek met drie afdeelingen voor kinderverpleging, tuberkulosebestrijding en werkverschaffing, in gang gesteld. Zij dient tot hoofdbureel voor het inwinnen van inlichtingen omtrent de ter

kennis komende gevallen van hulpbehoefte, doordat bijzonder bedreven zusters van daar uit naar de lijdende gezinnen gaan onderzoek doen naar de oorzaak der nooddruftigheid. Het inrichten van verdere volksapotheken, n.l. in grootere steden is in overweging genomen.

Ik ben overtuigd, dat de Gemeenten, die door hun Armbestuur (openbare liefdadigheid, armenkamers) tot het lenigen van het huidige noodlijden reeds veel hebben bijgedragen, gaarne zullen bereid zijn, ook in deze bijzondere gevallen, den hulpbehoeftigen onderstand te verleenen en zooveel mogelijk helpend zullen bijspringen. Zij zullen ongetwijfeld door samen te werken met de inrichtingen van het Belgische Roode Kruis, zoowel bij middel van de openbare alsook van de bijzondere liefdadigheid, niets onbeproefd laten, dat kan dienen tot het verzachten van den voorhanden nood in de gezinnen en aldus het ontwennen van geregelden arbeid te keer gaan.

Ik bepaal dus hierbij, dat de afdeelingen van het Roode Kruis den bevoegden gemeenten omtrent elk dezer gevallen zonder uitstel inlichten en deel nemen aan het doeltreffend bewaken der aangewende hulpmaatregelen.

Brussel, den 17n Mei 1915.

VERORDNUNG.

Die am 30. Juni d. Js. erlöschenden Mandate der Beisitzer (Arbeitgeber und Arbeiter) der auf Grund des Gesetzes vom 24. Dezember 1903 über Schadenersatz bei Arbeitsunfällen (Artikel 26 Abs. 2) und der Königlichen Verordnung vom 29. August 1904, betreffend allgemeine Regelung der

Unfall-Versicherung (Artikel 28 ff), errichteten Schiedsämter werden bis auf weiteres verlängert.

Brüssel, den 5. Juni 1915.

Les mandats des assesseurs (chefs d'entreprise et ouvriers) des commissions arbitrales constituées en vertu de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail (art. 26, 2e alinéa) et de l'arrêté royal du 29 août 1904 concernant le règlement général de l'assurance contre les accidents du travail (art. 28 et suivants), expirant le 30 juin prochain sont prolongés jusqu'à nouvel avis.

Bruxelles, le 5 juin 1915.

De op 30 Juni a.s. vervallende mandaten der bijzitters (werkgevers en arbeiders) der scheidsgerechten krachtens de wet van 24 December 1903 over schadevergoeding bij werkongevallen (art. 26 lit. 2) en de Koninklijke verordening van 29 Augustus 1904, betreffend algemeene regeling der ongevallen-verzekering (art. 28 v.) ingesteld, worden tot een verder tijdstip verlengd.

Brussel, den 5n Juni 1915.

No. 84. — 14. JUNI 1915. Pag. 689

VERORDNUNG

für die Ausfuhr von Waren aus Belgien.

An Stelle der bisher giltigen Bestimmungen über die Ausfuhr von Waren aus Belgien — nämlich der Verordnungen vom 30. September, 26. Oktober, 15. November, 20. und 27. Dezember 1914 und vom 17. und 25. Februar 1915 (Gesetz- und

Verordnungsblatt Nr. 7, 10, 13, 25, 29, 42 und 45) wird Nachfolgendes verordnet:

1. Die Ausfuhr nachstehender Waren bedarf in jedem Falle der Genehmigung des Kommissars des Kriegsministeriums beim General-Gouvernement für Belgien (Brüssel, rue de la Loi, 65):

Rinder, Schweine, Schafe, Pferde, Tauben,

Lebens- und Genussmittel, Futtermittel einschliesslich Ersatz-Futtermittel,

Metallbearbeitungsmachinen und Motore,

Kriegsausrüstungsstücke (namentlich Automobile und deren Teile, Motorräder, Fahrräder, Fahrradteile, Luftschiffe, Flugzeuge und deren Teile, Telegraphen- und Fernsprechmaterial, Eisenbahnbau- und Betriebsmaterial, Stahlflaschen für flüssige Gase, Hindernismaterial, Geschirre, Sättel, optische Instrumenten, Scheinwerfer, Hufeisen),

Waffen, Munition,

Rohgummi, Rohkautschuk, Kautschuk- und Gummiwaren, Altgummi, Guttapercha, Balata und kautschukähnliche Produkte,

Metalle (namentlich Eisen, Alteisen, Stahl, Spezialstähle, Silber, Platin, Aluminium, Zinn, Kupfer, Messing, Blei, Zink, Antimon, Nickel, Ferromangan, Ferrosilicium, Quecksilber, Weissblech, Halb- und Fertigfabrikate aus Metall, Kokillen, Kokillenbruch),

Erze (namentlich Eisenerze, Hämatite, Manganerze, Nickelerze, Schwefelkies, Zinkblende, Galmei, Kupferkies, Bauxit, Antimonerze, Zinnerze), Graphit, Graphittiegel, Asbest,

Steinkohlen, Koks, Briketts und Nebenerzeugnisse des Kokereibetriebes,

Farbstoffe (namentlich Anilinfarben) und Mineralfarben,

Verbandstoffe und Arzneimittel,

Chemikalien (namentlich Salpeter, Salpetersäure, Schwefelsäure, Schwefel, Salzsäure, Kalisalze, Kalilauge, festes Aetzkali, Glycerin, Sprengstoffe, Kampfer, schwefelsaures Ammoniak, Ammoniakwasser, Benzol, Toluol, Teer),

Streichhölzer,

Düngemittel (namentlich Rohphosphat, Superphosphat, Thomasmehl, Knochenmehl, Guano, Kalkstickstoff),

Häute, Leder, Felle, Pelze, Gerbstoffe jeder Art,

Flachs, Hanf, Wolle, Baumwolle, Kapok, Jute, Seide und deren Garne, Gewebe und Abfälle, Lumpen, Säcke,

Mineralische, tierische und pflanzliche Oele und Fette (namentlich Benzin, Paraffin, Stearin, Petroleum, Naphta und Schmieröl), Harze,

Zucker,

Holz (ausser Grubenhölzern),

Weiden, Peddigrohr, Stuhlrohr,

Cellulose und Papier (insbesondere photographische Papiere), Druckschriften aller Art. Handschriften und Films.

2. Die Ausfuhr aller unter Ziffer 1 nicht genannten Waren nach Deutschland, Luxemburg und dem besetzten Teil von Frankreich ist frei, ohne Rücksicht auf die auszuführende Menge.

Die Ausfuhr aller unter Ziffer 1 nicht aufgeführten Waren nach anderen, als vorstehend genannten Ländern unterliegt, sofern es sich um Eisenbahnwagenladung oder Schiffsladung oder um gleichzeitig zwei und mehr Fuhrwerke mit derselben Ware (also nicht um Stückgüter) handelt, der Genehmigung des Kommissars des Kriegsministeriums. Die Ausfuhr aller unter Ziffer 1 nicht

genannten Waren als Stückgut ist mithin frei ohne Rücksicht auf den Bestimmungsort.

3. Der Transport von Gütern aller Art innerhalb Belgiens bedarf der Genehmigung des Kommissars des Kriegsministeriums nur, wenn es sich um Metallbearbeitungsmaschinen, oder um beschlagnahmte oder sonstwie gesperrte oder der Deklarationspflicht unterworfene Waren handelt.

Vergl. Verordnungen über Deklarationspflicht:

für Benzin, Benzol usw. vom 11. Dezember 1914 (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 23);

für Metalle und Erze vom 25. Januar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 36);

für Zucker und Zuckerrüben vom 2. März 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 46).

4. Anträge auf Freigabe oder Ausfuhr der in Antwerpen gesperrten Güter sind an das Gouvernement Antwerpen zu richten.

5. Die gemäss Ziffer 1 und 2 vom Kommissar des Kriegsministeriums erteilten Genehmigungen verlieren ihre Giltigkeit, wenn die Waren nicht innerhalb einer Frist von 3 Wochen seit dem Tage ihrer Erteilung die Grenze überschritten haben, es sei denn, dass ausdrücklich eine andere Frist zugestanden ist.

6. Wer den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Geldstrafe bis zum fünfzigfachen Betrage des Wertes der Ware bestraft, an deren Stelle im Unvermögensfalle Gefängnisstrafe bis zu einem Jahre tritt. Ausserdem erfolgt die Einziehung der Ware.

7. Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, 1. Juni 1915.

Arrêté concernant l'exportation des marchandises se trouvant en Belgique.

Les dispositions précédemment en vigueur pour l'exportation des marchandises se trouvant en Belgique — c'est-à-dire les dispositions des arrêtés des 30 septembre, 26 octobre, 15 novembre, 20 et 27 décembre 1914, 17 et 25 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés nos. 7, 10, 13, 25, 29, 42 et 45) — sont remplacées par les dispositions suivantes:

Art. 1er. Les marchandises suivantes ne peuvent être exportées qu'avec l'autorisation du Commissaire du Ministère de la guerre près le Gouvernement général de Belgique (Bruxelles, 65, rue de la Loi) (l'autorisation doit être accordée pour chaque exportation);

Bestiaux, porcs, moutons, chevaux, pigeons;

Vivres et comestibles de tout genre, fourrages y compris les succédanés des fourrages;

Machines servant à travailler les métaux et moteurs;

Pièces d'équipement de guerre (les automobiles et pièces de rechange, motocyclettes, vélos et pièces de rechange, ballons, aéroplanes et pièces de rechange, matériel de télégraphie et de téléphonie, matériaux de construction et d'exploitation de chemins de fer, récipients d'acier pour gaz liquéfiés, matériaux servant à construire les obstacles, harnais, selles, instruments d'optique, projecteurs, fers à chevaux);

Armes, munitions;

Gomme brute, caoutchouc brut, articles en caoutchouc et en gomme, gommes usagées, guttapercha, balata et autres produits analogues au caoutchouc;

Métaux (principalement fer, ferraille, acier, aciers spéciaux, argent, platine, aluminium, étain, cuivre, laiton, plomb, zinc, antimoine, nickel, ferromanganate,

ferrosilicium, mercure, fer-blanc, articles finis et demi-ouvrés en métal, coquilles et débris de coquilles);

Minerais (principalement minerais de fer, hématite, minerais de manganèse, de nickel, pyrite sulfureuse, blende de zinc, calamine, pyrite de cuivre, bauxite, minerais d'antimoine et d'étain), graphite, creusets en graphite, asbeste;

Houille, coke, briquettes et sous-produits des fours à coke;

Colorants (principalement couleurs à l'aniline) et couleurs à base minérale;

Toiles pour pansements et médicaments;

Produits chimiques (principalement nitrates, acide nitrique, acide sulfurique, soufre, acide chlorhydrique, sels de potasse, lessive de potasse, potasse solide à la chaux, glycérine, explosifs, camphre, sulfate d'ammonium, eau ammoniacale, benzol, toluol, goudron);

Allumettes;

Engrais (principalement phosphates bruts et superphosphates, scories Thomas pulvérisées, os pulvérisés, guano, chaux azotée);

Peaux, cuirs, fourrures, pelleteries, matières à tanner de tout genre;

Lin, chanvre, laine, coton, kapok, jute, soie, fils, tissus et déchets de soie, chiffons, sacs;

Huiles et graisses minérales, animales et végétales (principalement benzine, paraffine, stéarine, pétrole, naphte et huile de graissage), résines;

Sucre;

Bois (excepté bois de charbonnages);

Osier, jonc pelé, jonc à canneler;

Cellulose et papiers (surtout les papiers photographiques), imprimés de tout genre, manuscrits et films.

Art. 2. L'exportation vers l'Allemagne, le Luxembourg et le territoire français occupé de toutes les mar-

chandises non désignées à l'article 1er est permise, quelle que soit la quantité à exporter.

L'exportation de toutes les marchandises non désignées à l'article 1er vers d'autres pays que ceux mentionnés à l'alinéa précédent doit être autorisée par le Commissaire du Ministère de la guerre s'il s'agit du chargement d'un wagon de chemin de fer, d'un bateau ou de deux voitures ou camions au moins contenant un seul genre de marchandises (donc pas de colis séparés). L'exportation par colis séparés des marchandises non désignées à l'article 1er est donc permise, quel que soit le lieu de destination.

Art. 3. Le transport des marchandises de tout genre à l'intérieur de la Belgique n'est soumis à l'autorisation du Commissaire du Ministère de la guerre que s'il s'agit de machines à travailler les métaux, de marchandises confisquées, soumises à certaines restrictions par l'autorité ou devant être déclarées.

Voir les arrêtés suivants concernant l'obligation de déclarer:

Benzine, benzol, etc.: arrêté du 11 décembre 1914 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, no. 23);

Métaux et minerais: arrêté du 25 janvier 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, no. 36);

Sucre et betteraves à sucre: arrêté du 2 mars 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, no. 46).

Art. 4. Les demandes concernant la faculté de disposer des marchandises retenues à Anvers ou de les exporter doivent être adressées au gouvernement d'Anvers.

Art. 5. Toute autorisation accordée par le Commissaire du Ministère de la guerre, conformément aux articles 1er et 2, devient nulle si les marchandises qu'elle concerne n'ont pas passé la frontière dans un délai de trois semaines à partir du jour où l'autorisa-

tion a été délivrée, à moins qu'un nouveau délai n'ait été donné expressément.

Art. 6. Les contrevenants au présent arrêté seront passibles d'une amende pouvant aller jusqu'à cinquante fois la valeur de la marchandise; en cas d'insolvabilité, l'amende sera remplacée par une peine d'emprisonnement d'un an au plus. En outre, la marchandise sera confisquée.

Art. 7. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 1er juin 1915.

Verordening voor den uitvoer van waren uit België.

In de plaats der tot nu geldige bepalingen over den uitvoer van waren uit België — n.l. der verordeningen van 30 September, 26 October, 15 November, 20 en 27 December 1914 en van 17 en 25 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad, nrs. 7, 10, 13, 25, 29, 42, en 45), wordt het volgende verordend:

1. De uitvoer van volgende waren behoeft in elk geval de goedkeuring van den Kommissaris van het Krijgsministerie bij het Generaal-Gouvernement voor België (Brussel, Wetstraat, 65):

Runderen, zwijnen, schapen, paarden, duiven;

Levens- en genotmiddelen, voeder, hulpvoeder inbegrepen;

Metaalverwerkmachienen en motoren;

Krijgsuitrustingstukken (n.l. motorwagens en hunne onderdeelen, motorwielen, rijwielen, rijwielonderdeelen, luchtschepen, vliegtuigen en hunne onderdeelen, motorwielen, rijwielen, rijwielonderdeelen, luchtschepen, vliegtuigen en hunne onderdeelen, telegraaf- en telefoongerief, spoorweg- en bedrijfsmateriaal, staalflesschen voor vloeibare gassen, spermate-

riaal, paardetuig, zadels, optische instrumenten, zoeklichten, hoefijzers);

Wapens en schietvoorraad;

Ruwe gom, ruwe rekgom, rekgom- en gomwaren, oudgom, guttapercha, balata en rekgomachtige voortbrengselen;

Metalen (n.l. ijzer, oudijzer, staal, speciaalstalen, zilver, platina, aluminium, tin, koper, messing, lood, zink, antimonium, nikkel, ferromangaan, ferrosilicium, kwikzilver, blik, half- en afgewerkte fabrikaten uit metaal, gietschalen, gietschalenafval;

Ertsen (nl. ijzerertsen, haematite, mangaanertsen, nikkelertsen, zwavelkies, zinkblende (zwavelzink), galmei, koperkies, bauxit, antimoniumertsen, tinertsen), grafiet, grafiettegels, asbest;

Steenkolen, koks, brikets en bijprodukten der koksnijverheid;

Verfstoffen (n.l. anilineverven) en mineraalverven;

Verbandstoffen en artsenijmiddelen;

Scheikundige stoffen (nl. salpeter, salpeterzuren, zwavelzuren, zwavel, zoutzuren, kalizouten, kaliloog, vast etskali, glycerine, ontplofstoffen, kamfer, zwavelzure ammoniak, ammoniakwater, benzol, toluol, teer);

Lucifers;

Meststoffen (nl. ruwe fosfaat, superfosfaat, thomasmeel, beendermeel, guano, kalkstikstof);

Huiden, leder, vellen, persen, allerhand looistoffen;

Vlas, hennep, wol, katoen, kapok, jute, zijde en zulke garens, weefsels en afval, vodden, zakken;

Dierlijke, mineraal- en plantaardige oliën en vetten (n.l. benzine, parafine, stearine, petroleum, nafta en smeerolie), harsen;

Suiker;

Hout (uitgenomen mijnenhout);

Wilgen, peddigriet, stoelriet;

Cellulose en papier (vooral fotografische papieren), allerhande drukschriften, handschriften en films.

2. De uitvoer van alle onder lit. 1 niet opgesomde waren naar Duitschland, Luxemburg en het bezette deel van Frankrijk is vrij, voor welke hoeveelheden ook.

De uitvoer van alle onder lit. 1 niet opgesomde waren, naar andere, dan hiervoren vermelde landen behoeft, zooverre er spraak is van spoorwagenlading of scheepslading of van twee of meer voertuigen tegelijk met dezelfde ware (dus van geen stukgoederen), de goedkeuring van den Kommissaris van het Krijgsministerie. De uitvoer van alle onder lit. 1 niet opgesomde waren als stukgoed is dus vrij, 't is gelijk voor welke bestemming.

3. Het vervoer van allerhande goederen binnen België behoeft de goedkeuring van den Kommissaris van het Krijgsministerie alleen dan, wanneer er spraak is van metaalverwerkmachienen, of van aangeslagen of anderszins uitgesloten waren of zulke, die moeten verklaard worden.

Verg. de verordeningen over verklaringsplicht:

Voor benzine, benzol, enz. van 11 December 1914 (Wet- en Verordeningsblad, nr. 23);

Voor metalen en ertsen van 25 Januari 1915 (Wet- en Verordeningsblad, nr. 36);

Voor suiker en suikerbeeten van 2 Maart 1915 (Wet- en Verordeningsblad, nr. 46).

4. Aanvragen om vrijstelling of uitvoer van de te Antwerpen ingehouden goederen moeten aan het Gouvernement Antwerpen ingezonden worden.

5. De volgens lit. 1 en 2 door den Kommissaris van het Krijgsministerie toegestane goedkeuringen houden op geldig te zijn, indien de waren niet binnen drie weken sedert den dag der verleening over de gren-

zen zijn, ten ware, dat een andere tijdruimte uitdrukkelijk toegestaan werd.

6. Wie de voorschriften dezer verordening overtreedt, wordt met een geldboete van ten hoogste vijftigmaal de waarde der ware gestraft, in geval van onvermogen door ten hoogste één jaar opsluiting vervangen. Bovendien wordt de ware aangeslagen.

7. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 1n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Die Bestimmung des Artikels 44 des Provinzialgesetzes vom 30. April 1836, wonach die Provinzialräte sich aus eigenem Rechte am ersten Juli um 10 Uhr vormittags in ordentlicher Tagung versammeln, wird für das Jahr 1915 ausser Kraft gesetzt.

Brüssel, den 2. Juni 1915.

La disposition de l'article 44 de la loi provinciale du 30 avril 1836, selon laquelle les conseils provinciaux se réunissent de plein droit en session ordinaire le 1er juillet à 10 heures du matin, est mise hors de vigueur cette année.

Bruxelles, le 2 juin 1915.

De bepaling van artikel 44 van de provinciale wet van 30 April 1836, volgens welke de provinciale raden uit eigen rechtsbevoegdheid op 1 Juli te 10 uur 's morgens in gewone zitting vergaderen, wordt voor het jaar 1915 van geen kracht verklaard.

Brussel, den 2n Juni 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

L'Air Liquide, Lüttich,
A. E. Lewis, Brüssel.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn Dr. R. Lepsius für L'Air Liquide, Lüttich,
„ Theodoor Rix für A. E. Lewis, Brüssel.

Brüssel, den 9. Juni 1915.

Avec l'approbation de M. le Gouverneur Général en Belgique, j'ai mis, conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), les entreprises ci-après nommées sous séquestre:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 9 juin 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, No. 41 van 20n Februari 1915) de hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 9n Juni 1915.

No. 85. — 16. JUNI 1915. Pag. 701

VERORDNUNG.

Die Verordnung vom 20. Mai d. J. (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 77 vom 29. Mai 1915), betreffend Regelung des Handels mit Frühkartoffeln, wird auf die Orte Lier, Duffel, Hemixem, Ranst und Boom in der Provinz Antwerpen ausgedehnt.

Die in der Verordnung vorgesehene Genehmigung wird von dem Präsidenten der Zivilverwaltung in Antwerpen erteilt.

Brüssel, den 10. Juni 1915.

L'application de l'arrêté du 20 mai dernier (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 77 du 29 mai 1915), concernant la réglementation du commerce des pommes de terre de printemps, est étendue aux localités de Lierre, Duffel, Hemixem, Ranst et Boom, dans la province d'Anvers.

L'autorisation prévue par l'arrêté précité sera accordée par le président de l'administration civile d'Anvers.

Bruxelles, le 10 juin 1915.

De verordening van 20 Mei 1915 (Wet- en Verordeningsblad nr. 77 van 29 Mei 1915) betreffend de regeling van den handel in vroege aardappelen, wordt tot de gemeenten Lier, Duffel, Hemiksem, Ranst en Boom in de provincie Antwerpen uitgebreid.

De in de verordening voorziene goedkeuring wordt door den President der Zivilverwaltung te Antwerpen gegeven.

Brussel, den 10n Juni 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Es ist zu meiner Kenntnis gelangt, dass mit Requisitionsscheinen der Deutschen Heeresverwaltung Handel getrieben wird, der vielfach an Wucher grenzt. Sowohl zum Schutze gegen eine Ausbeutung der wirtschaftlichen Notlage, als auch zum Schutze gutgläubiger Erwerber weise ich darauf hin, dass Requisitionsscheine keine Wertpapiere sind, sondern lediglich Beweismittel dafür, dass die auf ihnen vermerkte Kriegsleistung tatsächlich erfolgt ist. Ich warne dringend vor dem An- und Verkauf solcher Scheine.

Brüssel, den 15. Juni 1915.

J'ai appris qu'on négocie les bons de réquisition de l'Administration militaire allemande à des prix que souvent on pourrait qualifier d'usuraires. Désirant, d'une part, qu'on n'exploite pas la situation économique défavorable de certains détenteurs de bons et, d'autre part, que l'acheteur de bonne foi sache à quoi s'en tenir, j'insiste sur ce que les bons de réquisition ne sont pas des valeurs mais uniquement des reçus établissant que les fournitures, qui y sont inscrites, ont été réellement effectuées. Je mets le public en garde contre l'achat et la vente de ces bons.

Bruxelles, le 15 juin 1915.

Het is mij bekend geworden, dat er met de opeischbewijzen van het Duitsche legerbestuur handel gedreven wordt, die vaak aan woeker grenst. Zoowel om een uitbuiten van den ekonomischen noodstand te beletten, als ook om de koopers, die ter trouw zijn, te beschermen, vestig ik er de aandacht op, dat opeischbewijzen geen waardepapieren zijn, maar enkel als bewijs dienen,

dat de erop aangegeven krijgslevering in werkelijkheid gedaan werd. Ik waarschuw dus dringend voor aan- of verkoopen van zulke bewijzen.

Brussel, den 15n Juni 1915.

Durch Verfügung des Generalgouverneurs in Belgien vom 15. Mai 1915 ist das Entlassungsgesuch von Frau Machiels-Colpin, M. L. P., früher Oberlehrerin an der staatlichen Elementar-Normalschule zu Brügge, genehmigt worden.

Obengenannte wird ermächtigt, ihren Anspruch auf das gesetzliche Ruhegehalt geltend zu machen und ihren bisherigen Amtstitel ehrenhalber weiterzuführen.

Par arrêté du Gouverneur général en Belgique, en date du 15 mai 1915, la démission offerte par Mme Machiels-Colpin, M.-L.-P., de ses fonctions de régente à l'école normale primaire de l'Etat, à Bruges, est acceptée.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij besluit van den Generaal-Gouverneur in België in dato 15 Mei 1915, is Mev. Machiels-Colpin, M.-L.-P., regentes aan de lagere Staatsnormaalschool te Brugge, op eigen verzoek, uit haar ambt ontslagen.

Zij is er toe gemachtigd aanspraak op pensioen te maken en den eeretitel van haar ambt te voeren.

Durch Verfügung des Generalgouverneurs in Belgien vom 15. Mai 1915 ist das Entlassungsgesuch von Frau De Cavel, S., früher Oberlehrerin an der staatlichen Elementar-Normalschule zu Brügge, genehmigt worden.

Obengenannte wird ermächtigt, ihren Anspruch auf das gesetzliche Ruhegehalt geltend zu machen und ihren bisherigen Amtstitel ehrenhalber weiterzuführen.

Par arrêté du Gouverneur général en Belgique, en date du 15 mai 1915, la démission offerte par Mlle De Cavel, S., de ses fonctions de régente à l'école normale primaire de l'Etat, à Bruges, est acceptée.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij besluit van den Generaal-Gouverneur in België in dato 15 Mei 1915, is Mej. De Cavel, S., regentes aan de lagere Staatsnormaalschool te Brugge, op eigen verzoek uit haar ambt ontslagen.

Zij is er toe gemachtigd aanspraak op pensioen te maken en den eeretitel van haar ambt te voeren.

No. 86. — 19. JUNI 1915. Pag. 707

VERORDNUNG
über die gerichtlichen und die polizeilichen Befugnisse gegen Ausländer.

Meine Verordnung vom 5. Februar 1915 über die polizeiliche Gewalt der Gouverneure, Kreischefs und Kommandanten wird aufgehoben und durch folgende mit dem Tage der Ausgabe des sie veröffentlichenden Gesetz- und Verordnungsblattes in Kraft tretende Verordnung ersetzt.

Art. 1. Die Militärgerichte sind nach dem M. St. G. B. und nach der Kaiserlichen Verordnung

vom 28. 12. 1899 über das ausserordentliche kriegsrechtliche Verfahren gegen Ausländer und die Ausübung der Strafgerichtsbarkeit gegen Kriegsgefangene, für strafbare Handlungen von Ausländern zuständig:

a. bei Kriegsverrat. (Par. 57, 58, 59, 160 Mil. 87, 88, 89, 90, 91, 92 R. St. G. B.)

b. bei Plünderung von auf dem Kampfplatz gebliebenen Angehörigen der deutschen oder verbündeten Truppen und Wegnahme oder Abnötigung von Sachen gegenüber Kranken, Verwundeten oder Kriegsgefangenen. (Par. 134, 160 M. St. G. B.)

c. bei allen nach den Gesetzen des deutschen Reiches strafbaren Handlungen, die sich gegen deutsche Truppen oder Angehörige derselben oder gegen eine auf Anordnung des deutschen Kaisers eingesetzte Behörde richten. (Par. 161 M. St. G. B.)

d. bei allen Zuwiderhandlungen gegen die unter Strafandrohung ergangenen Verordnungen der hierzu ermächtigten deutschen militärischen Befehlshaber und gegen die unter Strafandrohung erlassenen, auf die Sicherheit der deutschen Truppen sich beziehenden Befehle des Höchstkommandierenden eines Ortes oder Bezirkes. (Par. 3 der Kaiserlichen Verordnung No. 2 vom 28. 12. 1899)

e. bei allen Straftaten ohne Ausnahme, die von solchen Personen begangen werden, die — ohne Militärpersonen zu sein — sich in irgend einem Dienst- oder Vertragsverhältnis bei dem deutschen Heere befinden, oder sich bei demselben aufhalten oder ihm folgen. (Par. 155 M. St. G. B.)

Art. 2. Zum Erlass der in Art. 1 unter *d.* erwähnten Verordnungen unter Strafandrohung sind der Generalgouverneur, die Provinz-gouverneure, die Festungsgouverneure, der Gouverneur von Brüssel

und die Kommandanten von Maubeuge und vom Truppenübungsplatz Beverloo berechtigt.

Art. 3. Zum Erlass der in Art. 1 unter *d.* erwähnten Befehle unter Strafandrohung, die sich auf die Sicherheit der Truppen beziehen, sind die in Art. 2 genannten Befehlshaber und ferner die Kreischefs, Kommandanten und die durch die Provinz-Gouverneure besonders dazu ermächtigten Truppenbefehlshaber berechtigt.

Art. 4. Zuwiderhandlungen der im Art. 1 unter *d.* genannten Art. können nach Par. 3 Ziffer 2 der Kaiserlichen Verordnung vom 28. 12. 1899 in leichteren Fällen statt gerichtlich durch polizeiliche Strafverfügung von den im Art. 3 genannten Befehlshabern geahndet werden. Durch polizeiliche Strafverfügung darf jedoch neben einer etwa verwirkten Einziehung keine höhere Strafe verhängt werden als

a. von den im Art. 2 genannten Befehlshabern: 3 Monate Freiheitsstrafe oder 1000 Mark Geldstrafe,

b. von den Kreischefs: 3 Wochen Freiheitsstrafe oder 300 Mark Geldstrafe,

c. von den Kommandanten: 2 Wochen Freiheitsstrafe oder 200 Mark Geldstrafe,

d. von den dazu ermächtigten Truppenbefehlshabern: 5 Tage Freiheitsstrafe oder 50 Mark Geldstrafe.

Art. 5. Die im Art. 2 genannten Befehlshaber haben ausserdem nach Par. 18 Ziffer 2 der Kaiserlichen Verordnung das Recht, durch polizeiliche Massregeln im Interesse der Sicherheit der Truppen Einzelanordnungen zu erzwingen und beliebige Verwaltungsmassregeln vorzunehmen. Sie sind dabei in der Wahl der zu verhängenden Strafen unbeschränkt.

Art. 6. Gegen alle polizeilichen Verfügungen ist die unbefristete Beschwerde an die nächsthöhere Stelle, also über den Truppenbefehlshaber an den Kreischef, über diesen und den Kommandanten an den vorgesetzten Gouverneur, über diesen an den General-Gouverneur zulässig. Diese Beschwerde hat jedoch, wenn es nicht von der damit befassten Stelle ausdrücklich angeordnet wird, keine aufschiebende Wirkung.

Brüssel, den 12. Juni 1915.

Arrêté concernant les pouvoirs des autorités (mesures de justice et de police) envers les étrangers.

Mon arrêté du 5 février 1915 concernant les pouvoirs des gouverneurs, chefs d'arrondissement et commandants est annulé et remplacé par l'arrêté suivant qui entrera en vigueur le jour où il paraitra au Bulletin officiel des lois et arrêtés.

Art. 1er. Pour les actes criminels ou délictueux et les contraventions commis par des étrangers, les tribunaux militaires sont compétents, conformément au code pénal militaire et à l'arrêté impérial du 28 décembre 1899 concernant la procédure militaire extraordinaire contre les étrangers et l'exercice de la juridiction criminelle envers les prisonniers de guerre, savoir:

a. en cas de trahison en temps de guerre (paragraphes 57, 58, 59, 160 du code pénal militaire, 87, 88, 89, 90, 91 et 92 du code pénal de l'Empire);

b. lorsque des soldats de l'armée allemande ou d'une armée alliée, laissés sur le lieu du combat, ont été dévalisés ou lorsqu'on a dérobé ou enlevé par contrainte des objets appartenant à des soldats malades, bles-

sés ou prisonniers (par. 134 et 160 du code pénal militaire);

c. pour tous les actes punis par les lois de l'Empire allemand et dirigés contre des troupes allemandes, des soldats appartenant à ces troupes ou des autorités instituées par ordre de l'Empereur (par. 161 du code nénal militaire);

d. pour toute contravention passible d'une peine et enfreignant soit les arrêtés des autorités militaires compétentes, soit les ordres émanant du commandant d'une localité ou d'un district et destinés à assurer la sécurité des troupes allemandes (par. 3 de l'arrêté impérial no. 2 du 28 décembre 1899);

e. pour toute action criminelle sans exception, commise par des personnes qui, sans avoir la qualité de militaire, sont au service de l'armée allemande, ont des obligations contractuelles envers elle, séjournent parmi elle ou la suivent (par. 155 du code pénal militaire).

Art. 2. Les arrêtés mentionnés à l'article 1er, lettre *d,* et édictant des peines peuvent émaner du gouverneur général, des gouverneurs de province, des gouverneurs de place forte, du gouverneur de Bruxelles, des commandants de Maubeuge et du camp de Beverloo.

Art. 3. Les ordres mentionnés à l'article 1er, lettre *d,* et édictant des peines en vue d'assurer la sécurité des troupes peuvent émaner des autorités indiquées à l'article 2 et, en outre, des chefs d'arrondissement, des commandants et des chefs de troupe auxquels les gouverneurs de province ont donné des pouvoirs spéciaux à cette fin.

Art. 4. Les contraventions rentrant dans la catégorie mentionnée à l'article 1er, lettre *d*, peuvent, lorsqu'il s'agit de cas peu graves, être jugées conformément au paragraphe 3, chiffre 2 de l'arrêté impérial

du 28 décembre 1899 remplaçant la procédure judiciaire par la procédure de police. Les autorités indiquées à l'article 3 sont compétentes dans ce cas. La procédure de police ne peut, outre la peine éventuelle d'une confiscation, aboutir à une pénalité supérieure à

a) 3 mois d'emprisonnement ou 1,000 marcs d'amende, lorsque la peine est appliquée par une des autorités indiquées à l'article 2,

b) 3 semaines d'emprisonnement ou 300 marcs d'amende, lorsque la peine est appliquée par les chefs d'arrondissement,

c) 2 semaines d'emprisonnement ou 200 marcs d'amende, lorsque la peine est appliquée par les commandants,

d) 5 jours d'emprisonnement ou 50 marcs d'amende, lorsque la peine est appliquée par des chefs de troupe agissant en vertu de pouvoirs spéciaux.

Art. 5. Les autorités mentionnées à l'article 2 ont en outre le droit, dans l'intérêt de la sécurité des troupes et conformément au paragraphe 18, chiffre 2 de l'arrêté impérial, d'imposer, par des mesures de police, les dispositions spéciales et les mesures administratives qu'elles jugent nécessaires.

Dans ce cas, ces autorités sont entièrement libres dans le choix des peines à appliquer.

Art. 6. Il est permis de réclamer sans délai contre toute ordonnance de police en s'adressant à l'autorité immédiatement supérieure, c'est-à-dire, si l'ordonnance émane d'un chef de troupe, au chef d'arrondissement, d'un chef d'arrondissement ou d'un commandant, au gouverneur compétent, d'un gouverneur, au gouverneur général. Les réclamations n'ont cependant aucun effet suspensif, à moins que l'autorité dont émane l'ordonnance n'ait expressément décidé dans ce sens.

Bruxelles, le 12 juin 1915.

Verordening over gerechtelijke en politiebevoegdheid tegenover vreemdelingen.

Mijne verordening van 5 Februari 1915 over de politiemacht der Gouverneurs, Kreits-chefs en Kommandanten wordt opgeheven en door volgende op den dag der afkondiging in het Wet- en Verordeningsblad van kracht wordende verordening vervangen:

Art. 1. De krijgsrechtbanken zijn volgens het M. St. G. B. en volgens de Keizerlijke verordening van den 28. 12. 1899 over het buitengewoon krijgsgerechtelijk verhandelen tegen vreemdelingen en het uitoefenen van het strafrecht tegen krijgsgevangenen, wegens strafbare handelingen van vreemdelingen, bevoegd:

a. *bij krijgsverraad. (Par. 57, 58, 59, 160 Mil. 87, 88, 89, 90, 91, 92 R. St. G. B.)*

b. *bij plundering van op het slagveld achtergebleven tot de Duitsche of Verbonden troepen behoorende personen of het afpersen van zaken tegenover zieken, gewonden of krijgsgevangenen. (Par. 134, 160 M. St. G. B.)*

c. *bij alle volgens de wetten van het Duitsche Rijk strafbare handelingen, tegen Duitsche troepen of die er toebehooren gericht of tegen eene op bevel van den Duitschen Keizer aangestelde overheid. (Par. 161 M. St. G. B.)*

d. *bij elke inbreuk op de onder strafaanzegging uitgevaardigde verordeningen der hiertoe gemachtigde Duitsche Krijgsbevelvoerders of op de onder strafaanzegging uitgevaardigde, de veiligheid der Duitsche troepen beoogende bevelen van den opperbevelhebber eener gemeente of omschrijving. (Par. 3 der Keizerlijke verordening Nr. 2 van den 28. 12. 1899.)*

e. *bij alle misdrijven zonder uitzondering, die door zulke personen begaan worden, die zonder militairper-*

sonen te zijn, in de eene of andere dienst- of verdragsbetrekking tot het Duitsche leger staan of er zich bij ophouden of het volgen. (Par. 155 M. St. G. B.)

Art. 2. Het recht om de onder art. 1, litt d *vermelde verordeningen onder strafaanzegging uit te vaardigen bezitten: de Generaal-gouverneur, de Provinciegouverneurs, de Vestinggouverneurs, de Gouverneur van Brussel en de Bevelvoerder over Maubenge en het Kamp van Beverloo.*

Art. 3. Het recht om de onder art. 1, litt. d *vermelde bevelen onder strafaanzegging, die de veiligheid der troepen beoogen uit te vaardigen, bezitten de onder art. 2 genoemde bevelvoerder, verder de Kreitschefs, Kommandanten en de door de Provinciegouverneurs in 't bijzonder daartoe gemachtigde troepenbevelvoerders.*

Art. 4. Overtredingen van onder art. 1, litt. d. *vermelden aard kunnen volgens par. 3, litt. 2, der Keizerlijke verordening van den 28. 12. 1899 in minder erge gevallen in plaats van gerechtelijk door een vonnis van enkele politie, door de onder art. 3 genoemde bevelhebbers gestraft worden. Bij politievonnis mag evenwel naast een mogelijke beslaglegging geen hoogere straf opgelegd worden, dan:*

a. *door den onder art. 2 genoemden bevelvoerder: 3 maand opsluiting of 1,000 Mk. geldboete,*

b. *door de Kreits-chefs: 3 week opsluiting of 300 Mk. geldboete,*

c. *door de Kommandanten: 2 week opsluiting of 200 Mk. geldboete,*

d. *door de daartoe gemachtigde troepenbevelvoerders: 5 dagen opsluiting of 50 Mk. geldboete.*

Art. 5. De onder art. 2 genoemde bevelvoerders hebben buitendien volgens § 18, 2, der Keizerlijke verordening het recht, door politiemaatregelen in 't belang

der veiligheid der troepen afzonderlijke schikkingen aftedwingen en naar beliefde bestuurmaatregelen te nemen. Zij bezitten daarbij in de opteleggen straffen onbeperkte keus.

Art. 6. Van alle politiebesluiten wordt termijnloos beroep bij de eerst volgende overheid, dus over den troepenaanvoerder bij den Kreits-chef, over dezen en den Kommandant bij den boven hem staanden Gouverneur, over dezen bij den Generaalgouverneur toegelaten. Het beroep heeft echter, indien de daartoe bevoegde overheid niet uitdrukkelijk anders beslist, geen schorsende werking.

Brussel, den 12n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Der Verkauf oder Ausschank anderer alkoholhaltiger Getränke als Wein oder Bier an Heeresangehörige wird für Hotels, Restaurants, Kafes sowie andere öffentlichen Lokale verboten.

Zuwiderhandlungen werden mit Haft oder mit Gefängnis von 1 Tage bis zu 2 Monaten und mit Geldstrafe bis zu 500 Mark geahndet. Auf die Geldstrafe kann auch allein erkannt werden. Bestrafung erfolgt durch die Militärgerichte oder Militärbehörden.

Brüssel, den 16. Juni 1915.

Il est défendu aux hôtels, restaurants, cafés et autres établissements publics de vendre ou de servir aux militaires d'autres boissons alcooliques que du vin ou de la bière.

Les contrevenants seront passibles soit d'une peine d'emprisonnement d'un jour à deux mois et d'une amende de 500 marcs au plus, soit de l'amende à l'exclusion

de la peine d'emprisonnement. Les contraventions seront jugées par les tribunaux ou les autorités militaires.

Bruxelles, le 16 juin 1915.

Het verkoopen of slijten van andere geestrijke dranken dan wijn of bier aan personen, die tot het Duitsche leger behooren, wordt voor hotels, spijs-, drank- en andere openbare huizen verboden.

Overtredingen worden met hechtenis of gevangenis van 1 dag tot hoogstens 2 maand en met een boet van ten hoogste 500 Mark gestraft. Ook enkele geldboete kan uitgesproken worden.

Het vonnis wordt door de krijgsrechtbanken of krijgsoverheden geveld.

Brussel, den 16n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Urkunden, die von einer deutschen öffentlichen Behörde oder von einer mit öffentlichem Glauben versehenen Person des deutschen Reichs aufgenommen oder ausgestellt sind, sind zum Gebrauch in Belgien zuzulassen, wenn sie durch den Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur legalisiert sind.

Brüssel, den 16. Juni 1915.

Les actes reçus ou délivrés par une autorité publique allemande ou par une personne de nationalité allemande dont les actes revêtent le caractère d'authenticité peuvent être utilisés en Belgique s'ils sont légalisés par le Chef de l'Administration près le Gouverneur général.

Bruxelles, le 16 Juin 1915.

Oorkonden, die door een Duitsch openbaar ambt of door een met ambtelijk gezag bekleed persoon uit het Duitsche Rijk opgesteld of afgeleverd werden, verkrijgen in België geldigheid, zoodra zij door het Hoofd van Bestuur bij den Generaalgouverneur wettig verklaard zijn.

Brussel, den 16n Juni 1915.

No. 87. — 22. JUNI 1915. Pag. 717

BEKANNTMACHUNG,
betreffend die selbstandige Absenkung einer Kanalhaltung.

In einer Provinz ist der Fall vorgekommen, dass ein Bürgermeister einen ihm gegebenen Auftrag zur Nachforschung nach im Wasser versteckten Gegenständen dadurch lösen zu sollen geglaubt hat, dass er selbständig die Absenkung einer Kanalhaltung durch unmittelbaren Auftrag an einen belgischen Beamten veranlasst hat.

Hierdurch sind erhebliche Nachteile für die Schiffahrt erwachsen.

Derartige unsachgemässe und unzulässige Eingriffe Unbefugter werden verboten.

Alle Wünsche betreffend Herbeiführung von Aenderung der Wasserstände sind grundsätzlich rechtzeitig an die Baudirektion beim General-Gouvernement als zuständige Behörde zu richten.

Gleiche Verfügung ergeht im Militär-Verordnungsblatt des General-Gouvernements in Belgien.

Brüssel, den 11. Juni 1915.

Avis, concernant l'abaissement du niveau d'un canal.

Il est arrivé en province qu'un bourgmestre, ayant été chargé de rechercher certains objets cachés dans l'eau d'un canal, a cru pouvoir, de sa propre initiative, ordonner à un employé belge d'abaisser le niveau de ce canal.

Il en est résulté de sérieux inconvénients pour la navigation.

De tels actes irrationnels et inadmissibles sont interdits.

Toutes les demandes relatives au changement du niveau des eaux doivent être adressés en temps utile à la „Baudirektion" près le Gouvernement général, qui est la seule autorité compétente dans ce cas.

La même prescription sera publiée dans le „Bulletin militaire des arrêtés du Gouvernement général".

Bruxelles, le 11 juin 1915.

Bekendmaking, betreffende het eigenmachtig verlagen van het kanaalpeil.

In eene provincie is het geval voorgekomen, dat een burgemeester de hem gegeven opdracht, om naar in 't water verborgen voorwerpen te zoeken, meende derwijze uit te voeren dat hij eigenmachtig door onmiddellijk bevel het waterpeil in de vaart door een Belgischen beambte liet verlagen.

Hieruit is aanzienlijk nadeel voor de scheepvaart ontstaan.

Dergelijke ondeskundige en ongeoorloofde maatregelen van onbevoegden worden verboden.

Alle wenschen betreffend het wijzigen van het waterpeil moeten in grondbegin tijdig aan de Baudirek-

tion bij het Generaal-Gouvernement als bevoegde overheid gericht worden.

Eensluidend besluit verschijnt in het Militair-Verordeningsblad van het Generaal-Gouvernement in België.

Brussel, den 11n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Art. 1er. Die Bestimmungen der Wahlgesetze über die jährliche Revision der Wahllisten werden bis auf weiteres ausser Kraft gesetzt.

Art. 2. Die im Jahre 1915 fälligen Ergänzungswahlen zu den Gemeinderäten finden nicht statt.

Brüssel, den 16. Juni 1915.

Art. 1er. L'exécution des dispositions des lois électorales concernant la revision annuelle des listes des électeurs est supendue jusqu'à nouvel avis.

Art. 2. Les élections pour le renouvellement partiel des conseils communaux n'auront pas lieu cette année.

Bruxelles, le 16 juin 1915.

Art. 1. De bepalingen der verkiezingswetten over de jaarlijksche overziening van de verkiezingslijsten worden voordehand niet van kracht verklaard.

Art. 2. De aanvullingsverkiezingen voor de gemeenteraden in 1915, zullen niet plaats hebben.

Brussel, den 16n Juni 1915.

No. 88. — 24. JUNI 1915. Pag. 723

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund des Artikels 2 der Verordnung vom

3. Juni 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 82) werden nachstehend die Namen der Firmen veröffentlicht, die allein berechtigt und verpflichtet sind, in Belgien Schmieröle an Verbraucher zu liefern:

1. Kuhn & Martens, Antwerpen,
2. Wasserfuhr & Schieble, Brüssel-Haren,
3. Carpentier Bissé, Brüssel,
4. C. Raeymaekers & Cie., Brüssel-Schaerbeek, rue de Rupel, 1,
5. A. Tayart, Pensylvania Oil Works, Brüssel-Forest, rue de Moulin, 34,
6. L. Deffet & A. Sougnez, Lüttich,
7. Ernest Müller, Lüttich.

Solche Oelfirmen, welche noch über grosse Schmieröl-Vorräte verfügen und gleichfalls in die Liste der belgischen Schmieröl-Verkäufer aufgenommen werden wollen, haben sich unter genauer Angabe ihrer Bestände an die Schmieröl-Zentrale in Antwerpen, Rue de l'Empereur 14, schriftlich zu wenden.

Antwerpen, den 17. Juni 1915.

En vertu de l'article 2 de l'arrêté du 3 juin 1915 (Bulletin des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé no. 82), les maisons désignées ci-après ont seules le droit et l'obligation de livrer en Belgique des huiles de graissage aux intéressés:

(Voir les noms ci-dessus).

Si d'autres maisons d'huiles de graissage qui disposent encore d'un stock important désirent se faire inscrire dans la liste des vendeurs belges d'huiles de graissage, elles doivent s'adresser par écrit, en indiquant exactement leurs quantités disponibles, au „Bu-

reau central des huiles de graissage" à Anvers, 14, rue de l'Empereur.

Anvers, le 17 juin 1915.

Krachtens Art. 2 der verordening van 3 Juni 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nr. 82) worden de hieronder volgende namen der huizen bekendgemaakt, die alleen gerechtigd en verplicht zijn, in België smeeroliën aan verbruikers te leveren:

(Zie de namen hierboven).

Zulke oliezaken, die nog over grooten voorraad smeerolie beschikken en eveneens op de lijst der Belgische smeerolieverkoopers wenschen te komen, moeten zich, onder nauwkeurige aangifte van hunnen voorraad tot de Smeerolie-centrale te Antwerpen, Keizerlei, 14, schriftelijk wenden.

Antwerpen, den 17n Juni 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Gemäss Verordnung vom 22. Mai, betreffend den Handel mit Gold-, Silber- oder Nickelmünzen oder französischen Noten, veröffentlicht im Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 77 vom 29. Mai 1915, ist den nachgenannten Firmen

1. Deutsche Bank Filiale Brüssel, Brüssel,
2. Caisse Générale de Reports et de Dépôts, Brüssel,
3. Direktion der Disconto Gesellschaft, Antwerpen,
4. Banque Centrale Anversoise, Antwerpen,

die jederzeit widerrufliche Genehmigung zum Handel in französischen Banknoten zu einem ihren Nennwert übersteigenden Preise erteilt worden.

Brüssel, den 22. Juni 1915.

Conformément à l'arrêté du 22 mai concernant les transactions avec les monnaies d'or, d'argent, de nickel et les billets de banque français (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 77 du 29 mai 1915), les banques suivantes ont reçu l'autorisation de faire le négoce des billets de banque français à un prix dépassant la valeur nominale:

(Voir les noms ci-dessus).

L'autorisation peut être retirée sans préavis.

Bruxelles, le 22 juin 1915.

Overeenkomstig de verordening van 22 Mei betreffend den handel met goud-, zilver- of nikkelmunt of fransche bankbrieven, in het Wet- en Verordeningsblad nr. 77 van 29 Mei 1915 afgekondigd, werd aan hieronder opgenoemde huizen:

(Zie de namen hierboven).

de ten allen tijde herroepelijke toelating tot het handelen met Fransche bankbrieven tot een de noemwaarde te bovengaanden prijs gegeven.

Brussel, den 22n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Die durch die Verordnung vom 22. Mai 1915 (Nr. 76 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) bis zum 30. Juni 1915 verlängerte Frist für Protesterhebungen und sonstige zur Wahrung des Regresses bestimmte Rechtshandlungen wird hierdurch bis zum 31. Juli 1915 verlängert.

Brüssel, den 23. Juni 1915.

Le délai pendant lequel doivent être faits les actes de protêt et autres actes permettant d'exercer les re-

cours est de nouveau prorogé jusqu'au 31 juillet 1915, après avoir été prorogé d'abord jusqu'au 30 juin 1915 par l'arrêté du 22 mai 1915 (No. 76 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 23 juin 1915.

De bij verordening van 22n Mei 1915 (Nr. 76 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot 30n Juni 1915 verlengde termijn voor protestopmaken en andere tot vrijwaring van verhaal bestemde rechtshandelingen, wordt hierbij tot 31n Juli 1915 verlengd.

Brussel, den 23n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Die Verordnung des Königs der Belgier vom 3. August 1914, betreffend die Zurückziehung von Bankguthaben, bleibt mit der Einschränkung, die sie durch Verordnung des Königs der Belgier vom 6. August 1914 und mit der Erweiterung, die sie durch Verordnung vom 23. September 1914 (Nr. 4 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) erfahren hat, bis zum 31. Juli 1915 in Kraft.

Brüssel, den 23. Juni 1915.

L'arrêté du Roi des Belges du 3 août 1914, concernant le retrait des fonds déposés en banque reste en vigueur jusqu'au 31 juillet 1915, avec la restriction prescrite par l'arrêté du Roi des Belges du 6 août 1914 et l'extension ordonnée par l'arrêté du 23 septembre 1914 (no. 4 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 23 juin 1915.

De verordening des Konings der Belgen van 3 Augustus 1914, betreffend het terugtrekken van banktegoed, blijft met de beperking in de verordening des Konings der Belgen van 6 Augustus 1914 en met de uitbreiding in de verordening van 23 September 1914 vervat (Nr. 4 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot den 31n Juli 1915 van kracht.

Brussel, den 23n Juni 1915.

No. 89. — 27. JUNI 1915. Pag. 731

VERORDNUNG.

Die in der Verordnung vom 13. Oktober 1914 und in der Bekanntmachung vom 4. November 1914 über die Zensur von Druckschriften, Vorträgen und dergleichen und die in der Bekanntmachung vom 15. Dezember 1914 über die Beförderung von Briefschaften mit Bestrafung bedrohten Handlungen und Unterlassungen werden, soweit nach anderen Gesetzen oder Verordnungen keine strengere Strafe verwirkt ist, mit Gefängnis von 1 Tage bis zu 3 Jahren und mit Geldstrafe bis zu 3 000 Mark oder mit einer dieser Strafen geahndet.

Der Versuch ist strafbar, die verheimlichten Gegenstände werden eingezogen.

Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und in leichteren Fällen die Militärbehörden.

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Brüssel, den 25. Juni 1915.

Les actions et les omissions défendues par l'arrêté du 13 octobre 1914 et l'avis du 4 novembre 1914 con-

cernant la censure des imprimés, récitations, etc. et par l'avis du 15 décembre 1914 concernant le transport de lettres, écrits, etc. sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'un jour à 3 ans et d'une amende de 3,000 marcs au plus ou d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre, à moins que d'autres lois ou arrêtés ne prescrivent une peine plus élevée.

Les tentatives de commettre les actions et omissions précitées sont punissables; les objets soustraits au contrôle seront confisqués.

Les infractions seront jugées par les tribunaux militaires ou, s'il s'agit de contraventions peu graves, par les autorités militaires.

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 25 juin 1915.

De in de Verordening van 13 October 1914 en in de Bekendmaking van 4 November 1914 over de censuur van drukwerk, voordrachten en dergelijke en de in de Bekendmaking van 15 December 1914 betreffende het overbrengen van brieven met straf bedreigde handelingen en te kortkomingen, worden, zooverre bij andere wetten of verordeningen geen strengere straffen voorzien zijn, met gevangenzitten van 1 dag tot ten hoogste 3 jaar en met ten hoogste 3,000 mk of met één van beide gestraft.

De poging is strafbaar, de verheelde voorwerpen worden aangeslagen.

Bevoegd zijn de Duitsche krijgsrechtbanken en bij lichtere gevallen de krijgsoverheden.

Deze verordening wordt op den dag harer afkondiging van kracht.

Brussel, den 25n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Wer in herausfordernder Weise belgische Abzeichen, und wer, auch ohne dass es herausfordernd wirkt, Abzeichen anderer mit Deutschland oder seinen Verbündeten im Kriege befindlicher Länder anlegt, ausstellt oder sonst öffentlich zeigt, wird mit Geldstrafe bis 600 M. oder mit Haft bis zu 6 Wochen bestraft. Beide Strafen können auch nebeneinander verhängt werden.

Zuständig zur Bestrafung sind die deutschen Militärbehörden und Militärgerichte.

Die Verordnung tritt am 1. Juli 1915 in Kraft.

Brüssel, den 26. Juni 1915.

Quiconque porte, expose ou montre en public d'une façon provocatrice des insignes belges ou quiconque porte, expose ou montre en public, même d'une manière non provocatrice, des insignes d'autres pays en guerre avec l'Allemagne ou ses Alliés est passible d'une amende de 600 marcs au plus ou d'une peine d'emprisonnement de 6 semaines au plus. Ces deux peines peuvent aussi être réunies.

Les contraventions seront jugées par les autorités ou les tribunaux militaires allemands.

La présent arrêté entrera en vigueur le 1er juillet 1915.

Bruxelles, le 26 juin 1915.

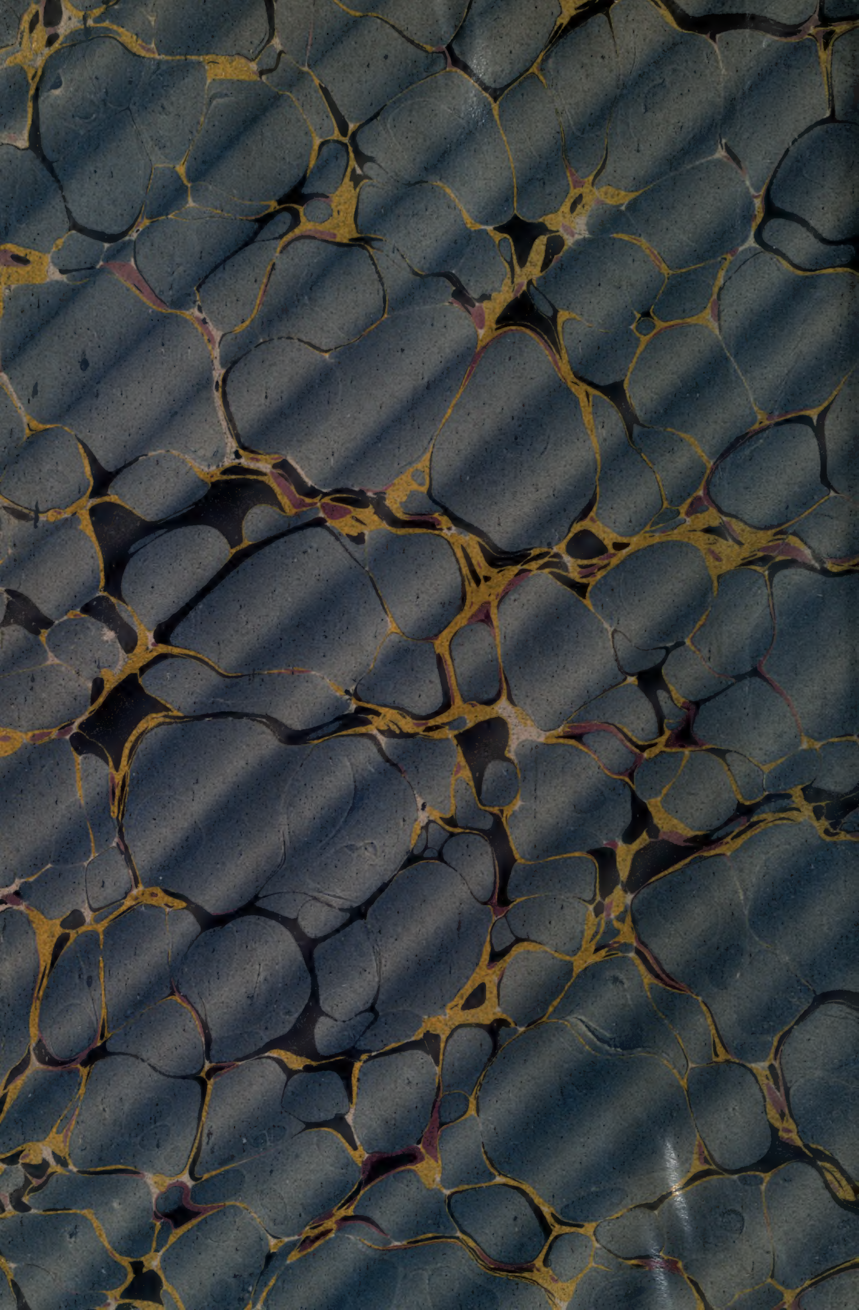
Wie op uitdagende wijze Belgische kenteekens en wie, ook zonder uitdagende bedoeling, kenteekens van andere met Duitschland of diens Bondgenooten oorlogvoerende landen draagt, uitstalt of anderzins in 't

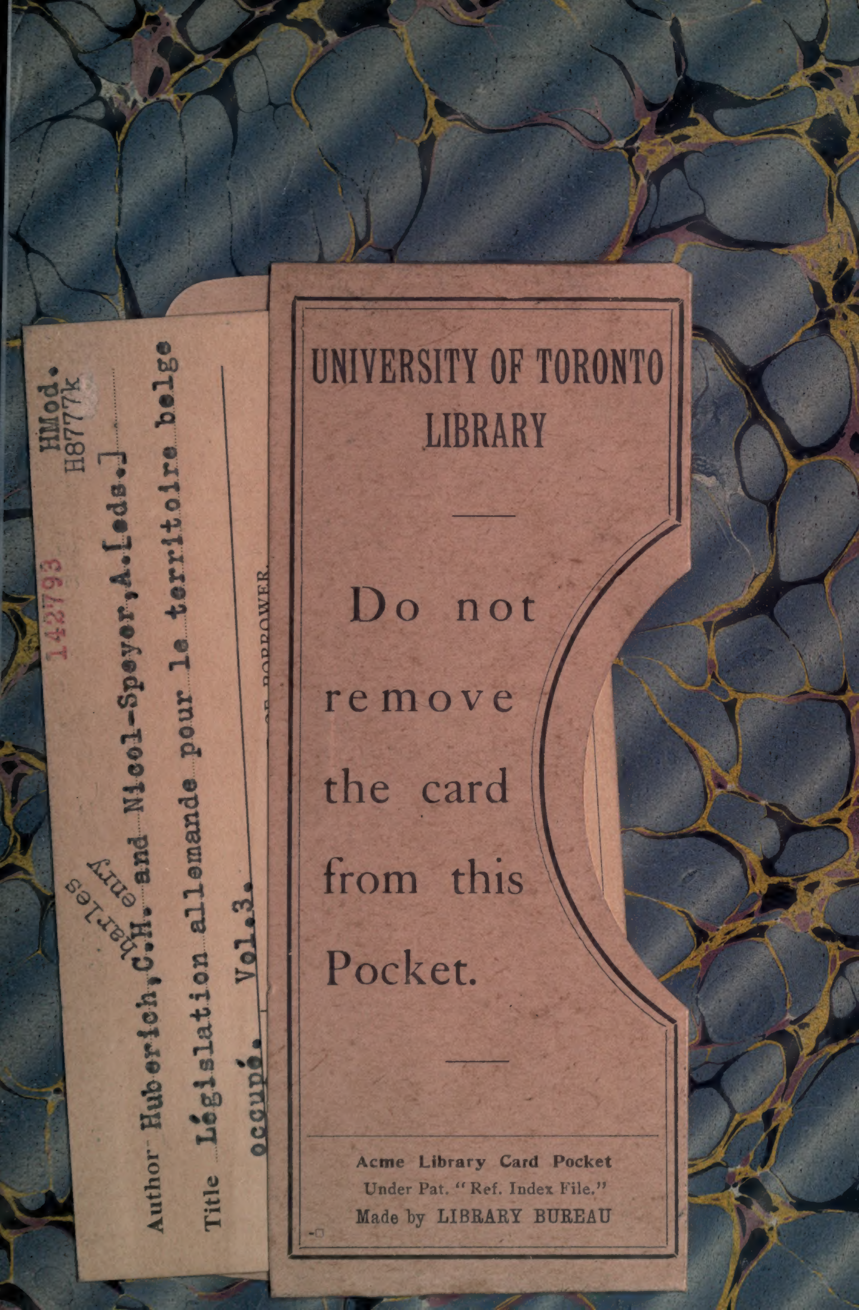
openbaar vertoont, wordt met ten hoogste 600 mark of ten hoogste 6 week gevangenis gestraft. Beide straffen kunnen ook te gelijk uitgesproken worden.

Tot straffen bevoegd zijn de Duitsche krijgsoverheden en krijgsrechtbanken.

Deze verordening wordt op 1 Juli 1915 van kracht.

Brussel, den 26n Juni 1915.





UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY
Do not
remove
the card
from this
Pocket.
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU
HMod.
H8777k
142793
Author Huberich, Charles Henry and Nicol-Speyer, A. [eds.]
Title Législation allemande pour le territoire belge occupé. Vol.3.

